

FA02525

4109420

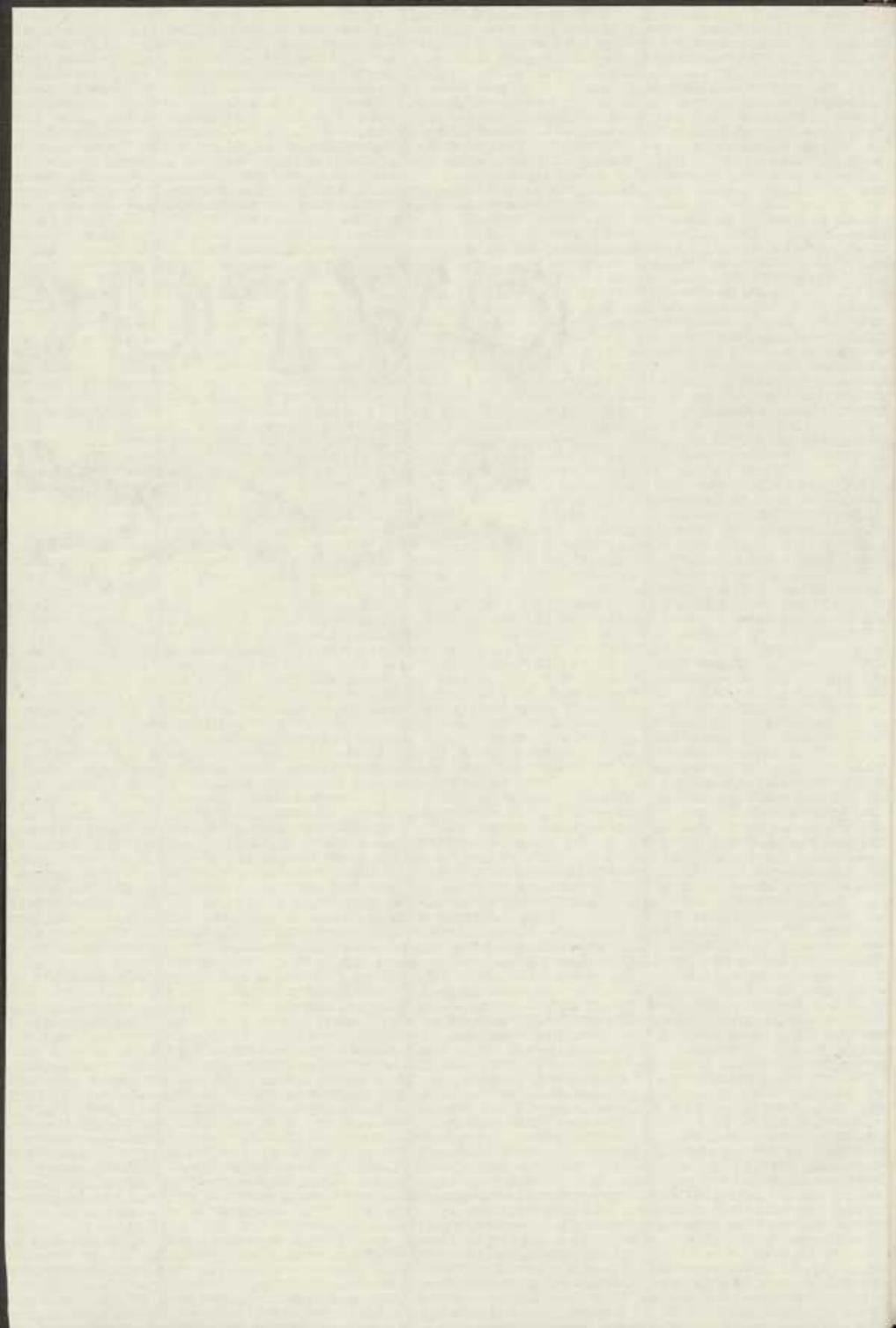
1914-1915  
1915-1916

1916-1917

1917-1918

1918-1919

1919-1920



FA02585  
41094780

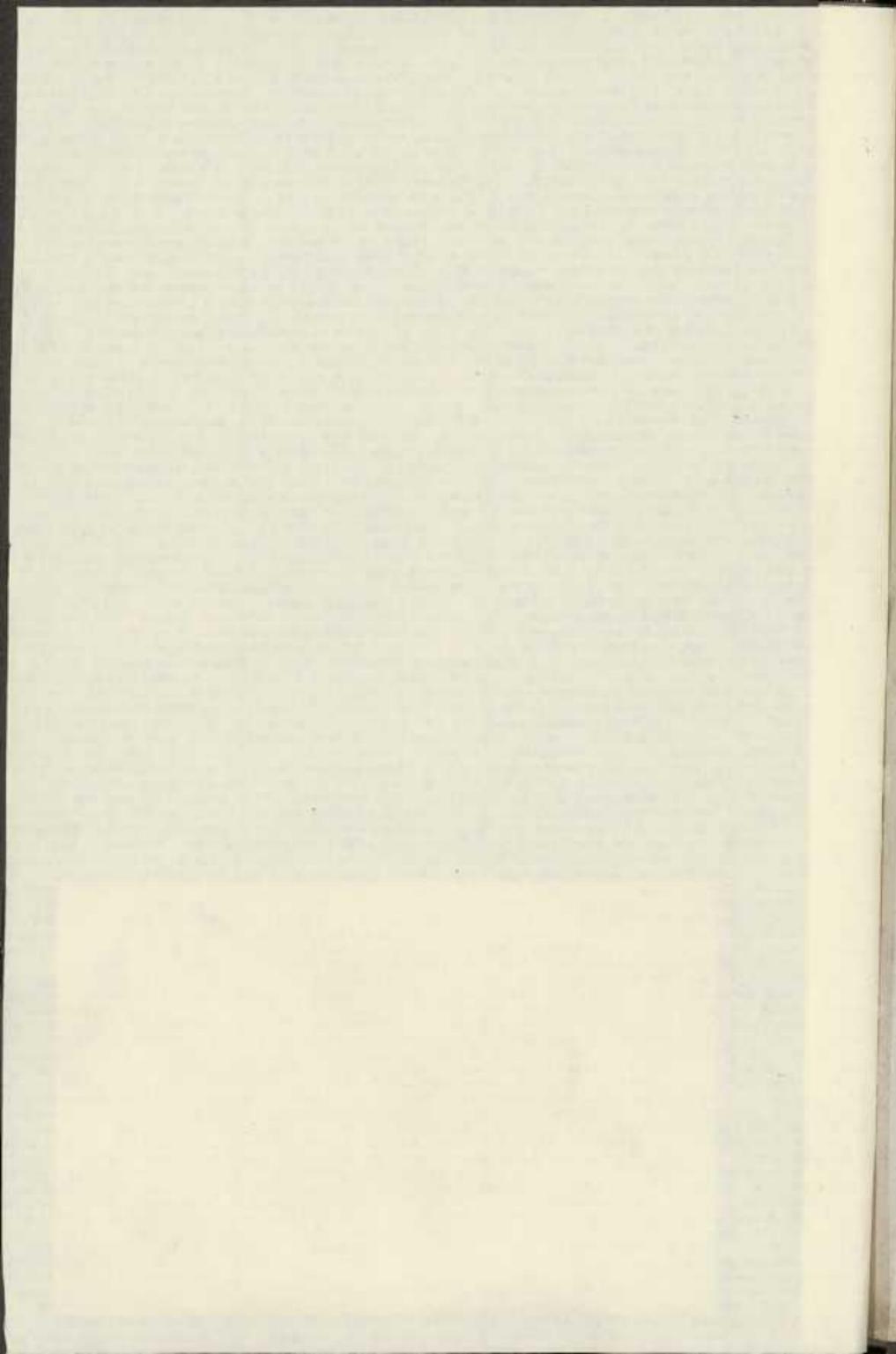
BIBLIOTECA  
PROVINCIAL Y DEL INSTITUTO  
DE GUADALAJARA.

Estante 6

604907-11

Tabla 7

Número de la tabla 117



Est. 5

R. 1263

\*Tab. 4

\*Núm. 3317

# MÉTODO PROGRESIVO DE TRADUCCIÓN FRANCESA,

Ó SEA

LECCIONES ESCOGIDAS  
DE LITERATURA Y DE MORAL,

EN PROSA Y VERSO,

SACADAS DE LOS MEJORES HABLISTAS FRANCESES,  
Y ACOMODADAS Á CUALQUIER GRAMÁTICA,

POR

D. ANDRÉS ASCASO Y PEREZ,

Regente de Frances, Preceptor de Latin y Humanidades, Profesor que fué de varios colegios en Madrid, etc., y actualmente Catedrático propietario de Lengua francesa en el Instituto provincial de segunda enseñanza de Guadalajara.

Reg 821  
Censurada por la Autoridad eclesiástica.

SEGUNDA EDICIÓN,

corregida con el mayor esmero, y considerablemente aumentada.



GUADALAJARA: 1863.

IMPRENTA DE D. ELIAS RUIZ Y SORRINOS.

THE HISTORY OF  
A RROMAN MONGOLIAN

IN CHINESE CHILOU  
BY THE MONGOLIAN 30



---

*Es propiedad del Autor, que perseguirá, con arreglo á la Ley, á  
quien reimprima esta obra sin su permiso.*

---

11 11 11 11 11

---

11 11 11 11

1818

1818

Al Ilustrísimo Señor  
D. VICENTE SANTIAGO DE MASARNAU,

CONSEJERO REAL DE INSTRUCCION  
PÚBLICA, INDIVIDUO DE LA REAL  
ACADEMIA DE CIENCIAS, CATEDRÁ-  
TICO QUE FUÉ DE LA UNIVERSIDAD  
CENTRAL, ETC., ETC., ETC.

En prueba de consideracion, gratitud y afecto:

S. A., S. S. y A., Q. B. S. M.

El Autor,

Andrés Nasco y Pérez

Alto Oficio de Geología  
DE INVESTIGACIÓN DE  
CONSTITUCIÓN Y ESTRUCTURA  
TERRÍCOLA, INDIVIDUOS DE LA ESTRUCTURA  
ACADEMIA DE CIENCIAS, CANTÓN  
TOO QUS TUR DE LA UNIVERSIDAD  
CENTRAL, ETC., ETC., ETC.

1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885.

1886. 1887. 1888. 1889. 1890.

**P**ROPORCIONAR el mayor número de voces posible, explicar los modismos peculiares de la Lengua francesa, facilitar los ejercicios de traducción y análisis por medio de continuas y razonadas notas sobre el texto, y llegar en cuanto cabe á su perfecto conocimiento, por todos los medios que las reglas del arte, la mas escrupulosa observación, y un estudio concienzudo pueden suministrar; tal es el objeto de la presente obra.

Ella pasa sin violencia de lo fácil á lo difícil, por un método rigurosamente lógico y notablemente progresivo; llama continuamente la atención sobre las reglas todas de la Gramática; compara prácticamente la moderna con la antigua Ortografía (pág. 234); pone á la vista en un cuadro sinóptico las voces de idénticas radicales en Español y en Francés, aunque de distinta terminación; contiene ejercicios analíticos (pág. 154), y concluye con al-

gunos pagarés y recibos etc., útiles por mil conceptos, y cuya traducción se halla al frente.

De esta manera creemos haber llenado un vacío, que, después de 17 años de enseñanza, y según nuestra opinión, se notaba en los pocos autores de esta clase de trabajos; y en este concepto la ofrecemos al público sin género alguno de pretensiones; aunque no deja de alentarnos á publicar esta segunda edición, la buena acogida que ha tenido nuestra primera, dada á la luz pública en Julio de 1860, y hoy agotada por completo.

15 de Setiembre de 1863.

*Andrés Ascencio y Pérez.*

VALOR DE LAS ABREVIATURAS DE ESTA OBRA.

ABREVIATURAS.

SE HAN DE LEER.

Acad.	Academia.
Adj., adj.	Adjetivo, adjetivos.
Adv., advs.	Adverbio, adverbios.
Art., arts.	Artículo, artículos.
Conj., conj.	Conjugacion, conjuncion, conjunciones.
Comp.	Compuesto.
Femen., fem., f.	Femenino.
Infin., inf.	Infinitivo.
Imp., imperf.	Imperfecto.
Irreg.	Irregular.
Indic., ind.	Indicativo.
Locs.	Locuciones.
Masc.	Masculino.
Núm.	Número.
Pron., prons., pronoms.	Pronombre, pronombres.
Prep., preps.	Preposicion, preposiciones.
Pers.	Personal.
Part.	Participio.
Plur.	Plural.
Pronom.	Pronominal.

ABREVIATURAS.

SE HAN DE LEER.

---

Pret.	Preterito.
Reflex.	Reflexivo.
Suj.	Sujuntivo.
Sust.	Sustantivo.
Sing., sig.	Singular.
Term.	Terminacion.
Transit.	Transitivo.

Las dos comillas (») denotan que en ellas empieza un modismo, traducido á continuacion y de cursiva, desde la página 40 hasta la 49 exclusive; y desde alli en adelante, terminado por el guarismo (4), por ejemplo, ó por la letra (a), y cuya traduccion se ve al pie de la página con el mismo guarismo ó letra del texto.

Si el modismo no es mas que de una palabra, suele hallarse su traduccion entre el mismo texto, de cursiva, y sin comillas; pero con ellas si consta de mas de una.

La final de verbo de tercera persona de plural, y de cursiva (*ent*) no suena, á no ser que la *t* haya de unirse para la pronunciacion con la vocal inicial de la voz siguiente; y desde la página 153 en adelante la ponemos de redondo, porque suponemos que el alumno sabe ya la conjugacion. Fundados en esta misma razon, tampoco insertamos de cursiva, desde el folio 158, los articulos indefinidos.



# MAXIMES

## MÁXIMAS

TIRÉES DES QUATRE ÉVANGÉLISTES.

SACADAS DE LOS CUATRO EVANGELISTAS.

## PREMIÈRE PARTIE.

### PRIMERA PARTE.

## PREMIÈRE LEÇON.

### PRIMERA LECCION.

**L**a miséricorde de Dieu (1) s' étend de race en  
*La misericordia de Dios se extiende de raza en*

(1) Por *se étend*. Los monosílabos *je, me, te, le, se*, objeto de ésta llamada, *ce, que, de, ne* y *la*, artículo y pronombre, han de escribirse *j', m', t', l', s', c', qu', d', n'*, *l'*, si la voz siguiente empieza con vocal ó *h* muda.

Sucede empero alguna vez, sobre todo tratándose de

race sur ceux qui le craignent.  
raza sobre aquellos que (1) le temen.

La cognée est déjà à la racine des  
La segur está ya á la raiz de los  
arbres : tout arbre qui ne porte point de bon  
árboles: todo árbol que no lleva (2) (3) (3) buen  
fruit sera coupé et jeté au feu.  
fruto será cortado y echado al fuego.

L' homme ne vit pas seulement de pain,  
El hombre no vive (3) solamente de pan,  
mais de toute parole qui sort de la bouche de  
mas (4) de toda palabra que sale de la boca de  
Dieu.  
Dios.

Vous adorerez le Seigneur votre  
Vos (5) adoraréis al Señor vuestro

(1) Los que.

(2) Da.

(3) Point no se traduce.

(4) Sino.

(5) Ó vosotros (\*).

fechas, que dichos monosílabos se pronuncian y escriben sin elision de la vocal, cuando preceden á *onze*, once y sus derivados; *le onze*, *ce onze*, el once, éste once; *il n'en reste que onze*, no quedan más que once, *le, la onzième*, el undécimo, la undécima, que algunos escriben *l' onzième*. *Oui, si*, adv., usado como sust., está sujeto á la misma regla: *le oui*, el si. *Huit*, ocho, y sus derivados no admiten la elision de dichas vocales, por tener la *h* aspirada: *le huit*, el ocho; *le, la huitième*, el octavo, la octava, etc. Si pierde la *i* sólo ántes de *il, ils*, siempre sujetos de verbo: *s'il vient*, si él viene; *s'ils viennent*, si ellos vienen.

(\*) *Vous* significa uno y otro, y tambien vosotras, Vd. ó Vds., y siempre lleva el verbo á 2.<sup>a</sup> persona de plural.

Dieu, et vous ne servirez que lui.

*Dios, y vos (1) no servireis que él (2).*

La loi a été donnée par Moïse; mais la grâce

*La ley ha sido dada por Moisés, pero la gracia*  
et la vérité ont été apportées par Jésus-Christ.  
*y la verdad han sido traídas por Jesucristo.*

Dieu a aimé le monde jusqu'à donner son

*Dios ha amado el mundo hasta á dar su (3)*  
Fils unique, afin que quiconque croit en lui  
*Hijo único, á fin (4) que cualquiera que cree en él*  
ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.  
*no perezca (5), pero que él tenga (6) la vida eterna.*

La lumière est venue dans le monde, et les

*La luz es venida (8) en el mundo (7), y los*

(1) Ó vosotros etc.

(2) Sino á él, más que á él.

(3) Hasta dar á su. Algunas veces se escribe *jusques*,  
antes de vocal, y se hace la union, ó trabazon: es el  
*usque* latino.

(4) A fin de.

(5) Point no se traduce.

(6) Sino que posea, y sí posea.

(7) Al mundo.

(8) Ha venido. La mayor parte de los verbos intransitivos tienen por auxiliar á *avoir*, porque expresan una accion; pero algunos, como *demeurer*, tienen diferente significacion, segun toman á *avoir* ó *être*.

*Avoir*, haber ó tener, sirve de auxiliar: 1.º á sí mismo; 2.º á todos los verbos transitivos; 3.º á la mayor parte de los intransitivos; 4.º á los unipersonales en general. Es verbo transitivo cuando tiene un complemento directo.

Se auxilian con *être*, ser ó estar: 1.º todos los verbos llamados vulgarmente pasivos; 2.º todos los reflexivos propios é impropios; 3.º algunos intransitivos; 4.º algunos unipersonales. Es verbo sustantivo cuan-

hommes ont mieux aimé les ténèbres que la  
*hombres han mejor amado* (1) *las tinieblas que la*  
lumière, parce que leurs (\*) œuvres étaient  
*luz, porque sus obras eran*  
mauvaises: car quiconque fait le mal, hait  
*malas: porque cualquiera que hace el mal, aborrece*  
la lumière.  
*la luz.*

L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne  
*El hombre no puede nada recibir* (2), si no  
lui est donné du ciel.  
*le es dado del cielo* (3).

Dieu est esprit, et il faut que ceux  
*Dios es espíritu, y es preciso que aquellos*

(1) Han querido más.

(2) Recibir nada.

(3) Si no se lo da, ó envia el cielo.

do está solo: *nous sommes contents*, estamos contentos.  
El participio été, sido ó estado, nunca varía.

Hay en Frances como unos 600 verbos intransitivos, de los que, 550 poco más ó menos, se auxilian con *avoir*. Los que toman por auxiliar á *être* son todos variables en el participio, excepto aquellos, cuya significacion permite que se conjuguen con *avoir*: *arriver*, llegar, *partir*, partir ó marcharse, etc., son variables: *vous êtes arrivé*. V. ha llegado (\*\*); *elle est partie*, ella se ha marchado; porque estos verbos no pueden conjugarse con *avoir*.

Los verbos que se auxilian con *être* expresan un estado que resulta de una accion. *Celui qui est allé*, el que ha ido, está en el estado de un hombre que se ha movido para ir á alguna parte (CONDILLAC).

(\*) *Leur y leurs*, adjetivos posesivos, significan su, sus, *de ellos ó de ellas*; *su y sus*, *de él ó de ella*, se dicen en Frances *son, sa, ses*, segun el género y número.

(\*\*) Es importantísimo que, cuando conjugue, se acos-

qui l' adorent, l' adorent en esprit et en vérité.  
*que (1) le adoran, le adoren en espíritu y en verdad.*

Le temps est accompli, et le royaume de Dieu

*El tiempo está cumplido, y el reino de Dios*  
est proche: faites pénitence et croyez à l' Évan-  
*está cercano: haced penitencia, y creed á el (2) Evan-*  
*gile.*  
*golio.*

Ceux qui auront fait de bonnes œuvres,  
*Aquellos que (1) habrán (3) hecho (4) buenas obras.*  
ressusciteront pour vivre éternellement: ceux qui  
*resucitarán para vivir eternamente: aquellos que*  
en auront fait de mauvaises, ressusciteront pour  
*de ellas habrán hecho (5) malas, resucitarán para*  
être condamnés.  
*ser condenados.*

(1) Los que.

(2) En el.

(3) Hayan.

(4) No se traduce.

(5) Las que las hayan hecho. *De* se calla.  
tumbe el atumno á poner por sujeto en la 2.<sup>a</sup> termina-  
cion del plur. á usted, ustedes, además de vosotros, as,  
vos: de éste modo se hace el oido á llevar el verbo á  
dicha terminacion, y no á la tercera de sing., como en  
Español.

# MAXIMES

## MÁXIMAS

### TIRÉES DU LIVRE DE TOBIE.

SACADAS DEL LIBRO DE TOBIAS.

—

### DEUXIÈME LEÇON.

### SEGUNDA LECCION.

**M**ON fils, écoutez mes paroles, et mettez-les  
*Mi hijo (1), escuchad mis palabras, y poned las (2)*  
dans votre cœur comme un fondement solide,  
*en vuestro corazon como un fundamento (3) sólido.*

Ayez Dieu dans l' esprit tous les jours de  
*Tened Dios (4) en el espíritu todos los dias de*  
votre vie, et prenez bien garde de consentir  
*vuestra vida, y tomad bien guarda de consentir (5)*

(1) Hijo mio.

(2) Tenedlas, depositadlas.

(3) Cimiento.

(4) A Dios.

(5) Tened muchísimo cuidado de no consentir.

jamais au péché, et de violer jamais les  
*jamás al (1) pecado, y de (2) violar jamás los*  
préceptes de la loi du Seigneur notre Dieu.  
*preceptos de la ley del Señor nuestro Dios (3).*

Faites l' aumône de votre bien, et ne  
*Haced la limosna (4) de vuestro bien (5), y no*  
détournez vos yeux d' aucun pauvre: cela sera  
*apartad vuestros ojos (6) de ningun pobre: esto será*  
cause que le Seigneur ne détournera pas non plus  
*causa que (7) el Señor no apartará (8) tampoco*  
ses regards de dessus vous.  
*sus miradas de encima vos (9).*

Soyez misericordieux et charitable en la manière  
*Sed misericordioso y caritativo en la manera*  
que vous le pourrez.  
*que vos lo podreis (10).*

Si vous avez beaucoup de bien, donnez beaucoup:  
*Si vos teneis mucho de bien (11), dad mucho:*  
si vous en avez peu, donnez de bon cœur de  
*si vos de él teneis poco (12), dad de buen corazon de*  
ce peu que vous avez.  
*ese poco que vos teneis (13),*

(1) En el.

(2) De no.

(3) Dios Nuestro Señor.

(4) Dad limosna.

(5) De vuestros bienes.

(6) Y no aparteis la vista.

(7) Esto será la causa de que.

(8) El Señor no aparte. *Pas* no se traduce.

(9) De vos.

(10) Del modo que podais.

(11) Muchos bienes.

(12) Si teneis pocos.

(13) Dad de buena gana de lo poco que tengais.

Par-là, vous vous amasserez un grand  
*Por aquí* (1), vos os (2) amontonaréis un gran  
trésor et une grande récompense pour le jour de la  
*tesoro y una grande recompensa para el dia de la*  
nécessité. Parce que l' aumône délivre de tout  
*necesidad. Porque la limosna libra de todo*  
péché et de la mort, et qu' elle empêchera  
*pecado y de la muerte, y que ella impedirá* (3)  
l' âme de tomber dans les ténèbres.  
*al alma de caer en las tinieblas.*

L' aumône sera un grand sujet de confiance  
*La limosna será un gran sujeto* (4) *de confianza*  
devant Dieu pour tous ceux qui l' au-  
*delante Dios* (5) *para todos aquellos que la ha-*  
ront faite.  
*brán hecha* (6).

### TROISIÈME LEÇON.

### TERCERA LECCION.

**V**EILLEZ mon fils, et ayez soin d' éviter  
*Vigilad, mi hijo* (7), *y tened cuidado de evitar*  
toute sorte d' impureté.  
*toda suerte* (8) *de impureza.*

- (1) De este modo.
- (2) Os, el vos se calla.
- (3) É impedirá.
- (4) Motivo.
- (5) De Dios.
- (6) Para cuantos la hayan dado.
- (7) Hijo mio.
- (8) Toda clase.

Ne souffrez jamais que l' orgueil domine ou  
*No sufrid (1) jamás que el orgullo domine ó*  
dans vos pensees, ou dans vos paroles;  
*en vuestros pensamientos, ó en vuestras palabras;*  
(2) car c' est l' orgueil qui a été le com-  
porque esto es (3) *el orgullo que ha sido el comen-*  
mencement du malheur et de la perte  
*zamiento (4) del (5) desgracia y de la perdida (6)*  
de tout le monde.  
*de todo el mundo.*

Lorsque quelqu' un aura travaillé pour vous,  
*Cuando alguien habrá (7) trabajado para vos,*  
payez-lui aussitôt ce qui lui est dû pour  
*pagad le (8) al punto aquello que (9) le es debido por*  
son travail, et ne retenez jamais le salaire de l'-  
*su trabajo, y no retened (10) jamás el salario del*  
ouvrier.  
*obrero.*

Prenez garde de ne faire jamais aux autres  
*Tomad guarda (11) de no hacer jamás á los otros (12)*

- (1) No sufrais.
- (2) Ni en vuestros pensamientos, ni en vuestras pa-  
labras.
- (3) Porque es; y mejor: porque el orgullo ha sido.
- (4) El principio.
- (5) De la. *Matheur* es masc.
- (6) Perdicion.
- (7) Haya.
- (8) Pagadle.
- (9) Lo que.
- (10) Retengais.
- (11) Tened cuidado.
- (12) Demás.

ce que vous seriez fâché qu' on vous  
aquellos que (1) vos estarias enfadado que uno os  
fit (\*).  
hiciese (2).

Mangez votre pain avec ceux qui ont  
Comed vuestro pan con aquellos que (3) tienen  
faim et avec ceux qui sont dans l' indigence:  
hambre y con aquellos que están en la indigencia:  
et couvrez de vos vêtements ceux qui  
y cubrid de (4) vuestros vestidos aquellos que (5)  
sont nus.  
están desnudos.

Demandez toujours conseil à un homme sage.

Pedid siempre consejo á un hombre sensato.

Bénissez Dieu en tout temps: demandez-lui  
Bendecid Dios (6) en todo tiempo: pedid le (7)  
qu' il conduise vos pas; et n' ayez que  
que él conduzca (8) vuestros pasos; y no tened que  
lui en vue dans toutes vos entreprises et dans  
él en vista (9) en todas vuestras empresas y en  
tous vos desseins.  
todos vuestros designios.

(1) Lo que.

(2) Sentiriais que se os hiciese.

(3) Los que.

(4) Con.

(5) Á los que.

(6) Á Dios.

(7) Pedidle

(8) Que guie

(9) Tenedle siempre presente.

(\*) El verbo unipersonal francés, propio e impro-  
pio, siempre tiene por sujeto *il*, *on*, *ce*, que se escri-

Ne craignez point, mon fils. il est vrai

*No temed (1) (2) mi hijo (3): ello es verdadero (4)*  
que nous sommes pauvres; mais nous aurons  
*que nosotros somos pobres: pero nosotros tendremos*  
beaucoup de bien, si nous craignons Dieu,  
*mucho de bien (5), si nosotros tememos Dios (6),*  
si nous nous éloignons de tout péché; et si nous  
*si nosotros nos alejamos de todo pecado; y si nosotros*  
faisons de bonnes actions.  
*hacemos de buenas acciones (7).*

La prière qui est accompagnée du jeûne et

*La plegaria que es acompañada (8) del ayuno y*  
de l'aumône, vaut mieux que tous les trésors  
*de la limosna, vale mejor (9) que todos los tesoros*  
qu'on peut amasser.  
*que uno puede (10) recoger,*

(1) No temais.

(2) Point no se traduce.

(3) Hijo mio (\*).

(4) Es verdad.

(5) Muchas riquezas.

(6) A Dios (\*\*).

(7) Si hacemos buenas obras (\*\*\*)

(8) La oracion acompañada.

(9) Más.

(10) Se pueden.

be c' cuando la palabra que le sigue inmediatamente empieza por vocal.

(\*) Los adjetivos determinativos franceses no se ponen al nombre que modifican, así que, sería un disparate decir *fils mon*, aunque en Español se diga mi hijo ó hijo mio, etc.

(\*\*\*) En Español se calla muchas veces el pronombre personal sujeto, que generalmente es preciso poner en Frances.

(\*\*) En Frances el complemento directo, como *Dieu*

QUATRIÈME LEÇON,

CUARTA LECCION.

**L**e aumône délivre de la mort, et c'est elle *La limosna libra de la muerte, y esto es ella* qui efface les péchés, et qui fait trouver *que borra los pecados (1), y que hace (2) encontrar* miséricorde et la vie éternelle, *misericordia y la vida eterna.*

Ceux qui commettent le péché et l'iniquité *Aquellos que (3) cometan el pecado y la iniquidad,* sont ennemis de leur âme. *son enemigos de su alma.*

Pécheurs, convertissez-vous, faites des œuvres *Pecadores, convertid os (4), haced de las obras (5)* de justice devant Dieu, et croyez qu'il vous fera *de justicia delante Dios (6), y creed que él os hará* miséricorde, *misericordia (7).*

(1) Ella es la que borra el pecado.

(2) Y hace.

(3) Los que.

(4) Convertíos.

(5) Obras. *Des* no se traduce; es art. indeterminado.

(6) De Dios.

(7) Se apiadará de vosotros, ú os perdonará.

en la llamada 6, nunca lleva ántes de si preposición; en Español siempre va precedido de á, si no es de objeto inanimado.

Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses  
Bendecid el (1) Señor, vosotros todos que sois sus  
élus ; réjouissez-vous en lui tous les jours, et  
elegidos; regocijad os (2) en él todos los dias, y  
rendez-lui des actions de grâces.  
rendid le (3) de las acciones (4) de gracias.

Mes enfants, écoutez votre père : servez  
Mis hijos (5), escuchad vuestro padre (6): servid  
le Seigneur dans la vérité, et ayez soin de  
el (7) Señor en la verdad, y tened cuidado de  
faire ce qui lui est agréable.  
hacer aquello que (8) le es agradable.

Recommandez à vos enfants de faire des  
Recomendad á vuestros hijos de hacer de las  
actions de justice et des aumônes, de penser  
acciones de justicia y de las limosnas (9), de pensar  
à Dieu, et de le bénir en tout temps dans  
á Dios (10), y de le bendecir (11) en todo tiempo en  
la vérité, et de toutes leurs (\*) forces.  
la verdad y de (12) todas sus fuerzas.

(1) Al.

(2) Regocijaos.

(3) Rendidle.

(4) Acciones. Des se calla.

(5) Hijos mios.

(6) A vuestro padre.

(7) Al.

(8) Lo que.

(9) Que hagan acciones de justicia, y que den limosna.

(10) Que piensen en Dios.

(11) Y le bendigan.

(12) Con.

(\*) Tienen los Franceses adjetivos posesivos que de-

# MAXIMES

## MÁXIMAS

### DE SAINT JEAN.

DE

SAN

JUAN.

### CINQUIÈME LEÇON.

### QUINTA LECCION.

**S**i nous disons que nous sommes sans pé-  
*Si nosotros decimos (1) que (1) estamos sin pe-*

(1) Si decimos. *Nous* no se traduce.

notan uno y varios poseedores, y son los siguientes :

### UN SOLO POSEEDOR.

SINGULAR.

PLURAL.

**Masculino.**

**Femenino.**

**Para  
ambos géneros.**

*Mon, mi.*

*Ma, mi.*

*Mes, mis.*

*Ton, tu.*

*Ta, tu.*

*Tes, tus.*

*Son, su.*

*Sa, su.*

*Ses, sus.*

ché, nous nous trompons nous-mêmes,  
cado (1), nos engañamos nosotros (2) mismos,  
et la vérité n'est point en nous.  
y la verdad no está (1) en nosotros.

Si nous confessons nos péchés, le Seigneur  
Si (1) confessamos nuestros pecados, el Señor  
est fidèle et juste pour nous les remettre, et  
es fiel y justo para nos los perdonar (3), y  
pour nous purifier de toute iniquité.  
para nos purificar (4) de toda iniquidad.

(1) Si decímos. *Nous* no se traduce.

(2) A nosotros.

(3) Perdonárnoslos.

(4) Purificarnos.

PARA AMBOS GÉNEROS Y VARIOS POSEEDORES.

SINGULAR.

*Notre*, nuestro, a.

*Votre*, vuestro, a, su.

*Leur*, su.

PLURAL.

*Nos*, nuestros, as.

*Vos*, vuestros, as. sus (\*).

*Leurs*, sus.

Nótese que, por evitar un hiato, se usa de las formas *mon*, *ton* *son*, con el femenino, en lugar de *ma*, *ta*, *sa*, delante de vocal ó *h* muda: dícese, pues, *mon encre*, mi tinta, *ton épée*, tu espada, etc. Obsérvese además que *leur* sólo es adj. posesivo seguido inmediatamente de sustantivo ó adj.: en los demás casos es pronombre personal, y no se escribe con *s* final.

(\*) Cuando equivalen á V. ó W.: *votre maison est belle*, su casa de V. ó de W. es bella, *vos maisons sont belles*, sus casas de V. ó de W. son bellas. (Los Sres. Profesores deben llamar mucho sobre esto la atención de sus alumnos).

Mes petits enfants, je vous écris ceci, afin  
*Mis pequeños hijos (1), yo os escribo esto, á fin*  
que vous ne péchiez point: si néanmoins  
(2) que (3) no pequeis (3): *si sin embargo (4)*  
quelqu' un pèche, nous avons pour avocat auprès  
alguno peca (5), *tenemos por abogado cerca*  
du Père, Jésus-Christ qui est juste. C'est lui  
*del Padre, Jesucristo (6) que es justo. Esto es él*  
qui est la victime de propitiation pour nos  
*que es la víctima (7) de propiciacion para nuestros*  
péchés; et non-seulement pour les nôtres, mais  
*pecados; y no solamente para los nuestros, pero*  
aussi pour ceux de tout le monde.  
*tambien (8) para aquellos de (9) todo el mundo.*

Celui qui dit qu'il connaît Dieu, et  
*Aquel que (10) dice que él conoce (11) Dios (12), y*

(1) Hijitos mios, jovencitos mios.

(2) A fin de.

(3) *Vous* se calla.

(4) Sin embargo, si.

(5) Nous se omite.

(6) Á Jesucristo.

(7) Él es la víctima.

(8) Sino tambien.

(9) Los de.

(10) El que (\*).

(11) Que conoce.

(12) Á Dios.

(\*) Celui qui ó que, el que; celle qui ó que; la que; ceux  
qui ó que, los que; celles qui ó que, las que; ce qui ó que,  
lo que; qui, sujeto, que complemento directo. Celui de, el  
de; celle de, la de; ceux de, los de; celles de, las de. Ce-  
lui du, el del; celle du, la del; ceux du, los del; celles du,

qui ne garde point ses commandements, est un que no guarda (1) sus mandamientos, es un inenteur, et la vérité n' est point en lui. mentiroso, y la verdad no está (1) en él.

Celui qui commet le péché est enfant du diable. Aquel que (2) comete el pecado es hijo del diablo, parce que le diable pèche dès le commencement, porque el diablo peca desde el comen-

zamiento (3).

Le Fils de Dieu a paru sur la terre pour  
El Hijo de Dios ha parecido sobre la tierra (4) para  
détruire les œuvres du diable.  
destruir las obras del diablo.

Aimez-vous les uns les autres, car celui  
Amad os (5) los unos los otros (6), porque aquel

(1) Point no se traduce. Y no guarda.

(2) El que.

(3) Principio.

(4) Ó en la tierra.

(5) Amaos.

(6) Unos á otros (\*).

las del. Celui de la, el de la; celle de la, la de la; ceux de la, los de la; celles de la, las de la, etc. Es decir, que las palabras *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, *ce*, combinadas con relativos, art. determinante y con *de*, prep., significan el, la, los, las, lo, dejando á dicho art., relativos y prep. su propia significacion.

Nosotros llamamos mucho sobre esto la atencion de nuestros alumnos, por ser combinaciones que tanto juegan en el discurso.

(\*) *L'un l'autre*, uno á otro; *l'une l'autre*; una á

qui n'aime point son frère demeure dans la que no ama (1) su (2) hermano permanece en la mort. muerte (3).

(1) Point se omite.

(2) Á su.

(3) Ó en el pecado.

otra; *les uns les autres*, unos á otros; *les unes les autres*, unas á otras. Denotan reciprocidad.

*L'un et l'autre*, ambos, los dos; *l'une et l'autre*, ambas, las dos.

El sustantivo que sigue á *l'un et l'autre* se pone siempre en sing.; el verbo en plur: *l'un et l'autre consul suvaient ses étandards* (CORNEILLE), ambos cónsules seguian sus banderas.

*L'un et l'autre* deben estar precedidos de *les*, si son complementos de un verbo transitivo, y de *leur*, si lo son de un intransitivo. *Je les tiens pour battus les uns et les autres*, los considero como vencidos á unos y otros. *Je veux leur parler à l'un et à l'autre* (LAVEAUX), quiero hablarles á los dos.

# MAXIMES

## MÁXIMAS

TIREES DES EPITRES DE SAINT PAUL,  
SACADAS DE LAS EPÍSTOLAS DE SAN PABLO.

### AUX ROMAINS.

### A LOS ROMANOS.

#### SIXIÈME LEÇON.

#### SEXTA LECCION.

**O** homme ! qui que vous soyez, prétendez-vous éviter la condamnation de Dieu ? Médez (2) évitar la condenacion de Dios ? Méprisez - vous ainsi les richesses de sa bonté, de nosprecias (2) así las riquezas de su bondad, de

(1) Cualquiera que seais.

(2) *Vous* no se traduce (\*).

(\*) El punto interrogante y de admiracion que se usa en Español al principio de las oraciones interrogativas y admirativas, no se pone en Francés.

sa patience et de sa longue tolérance? Ignorez-vous *su paciencia, y de su larga tolerancia?* ¿Ignorais (1) que la bonté de Dieu vous invite à la pénitence? *la bondad de Dios os invita á la penitencia?* Et cependant par votre dureté et par l' impénitence de votre cœur vous vous amassez un *penitencia de vuestro corazon* (1) *os amontonais un* trésor de colère pour le jour de la colère et de *tesoro de cólera para el dia de la cólera y de* la manifestation du juste jugement de Dieu, qui *la manifestacion del justo juicio de Dios, que* rendra à chacun selon ses œuvres.... *rendirá (2) á cada uno segun sus obras....*

Il donnera la vie éternelle à ceux qui *Él dará la vida eterna á aquellos que* (3) persévérent dans les bonnes œuvres, et chercher *perseveran en las buenas obras, y bus-* chent ainsi l' honneur, la gloire et l' immortalité. Il fera (\*) au contraire, sentir les effets *talidad. Él hará al contrario sentir los efectos* de sa colère et de son indignation à ceux qui *de su cólera y de su indignacion á aquellos que* (3)   
  
*(1) Vous se calla: - (2) aise - (3) esas*  
*(2) Dará.*  
*(3) A los que.*

(\*) El radical de *faire*, hacer, es *fai* en todo el verbo, excepto en el futuro y condicional presentes, que se trasforma en *se*, como en éste caso.

ne se rendent point à la vérité, mais qui  
no se rinden (1) (2) á la verdad, pero que  
suivent l' injustice.  
siguen (3) la injusticia.

L'affliction et le désespoir accableront  
*La afliccion y el* (4) *desesperacion oprimiran*  
tous ceux qui commettent le mal; mais la  
*todos aquellos que cometan el mal* (5); pero la  
gloire, l'honneur et la paix seront la récom-  
*gloria, el honor y la paz serán la recom-*  
pense de tous ceux qui font le bien.  
*pensa de todos aquellos que hacen el bien* (6).

Tous (\*) ont péché, et ont besoin de la grâce.  
*Todos han pecado, y tienen necesidad de la gracia* de Dieu: tous ont été gratuitement justifiés par sa grâce, et par la rédemption qui est en Jésus-Christ.

*Jesucristo.*

(1) Someten, ó prestan.

(2) Point se omite.

(3) Sino que, y si siguen.

(4) La *Désespoir* es masc.

(5) A todos los que obran mal.

(6) Todos los que obran bien.

(\*) *Tout, toute, tous, toutes; todo, a, os, as, adjetivo y pronombre indefinido, se usa y se construye generalmente como en Castellano; sin embargo, se dice nous, vous, eux tous; elles toutes. Cuando significa completamente, del todo, muy, etc., es adv., y entonces está sujeto á concordancia de género y número, si se halla inmediatamente delante de adj., que se refiera á nomi-*

## MÊME SUJET.

## MISMA MATERIA (1).

### SEPTIÈME LEÇON.

### SEPTIMA LECCION.

**Q**UE tout le monde soit (\*) soumis aux puissances supérieures, car il n'y a (\*\*) point de puissances supérieures (2), porque ello no hay (3) de po-

(1) De la misma materia, del mismo asunto.

(2) Al poder superior.

(3) Porque no hay. Point no se traduce.

bre ó pron. fem., y si la inicial de dicho adj. es consonante ó *h* aspirada: *elle resta toute saisie*, ella se quedó del todo, completamente sorprendida, asombrada, pasmada; *elles restèrent toutes honteuses*, se quedaron avergonzadísimas, etc.

(\*) Tercera term. sing. del pres. de suj. de *être*: en todos los verbos termina en *e* muda, menos en *être* y *avoir*, que acaba en *t*. *Soit* puede ser tambien conjunción, como *soit aujourd'hui*, *soit demain*, sea hoy, sea mañana.

(\*\*) *Avoir*, usado como unipersonal, además de *il*, lleva la *y* griega, que nada significa, como *il n'y a point*,

sance qui ne vienne de Dieu: c' est pourquoi  
tencia (1) que no venga de Dios: esto es por que (2)  
quiconque s' oppose aux puissances ré-  
cualquiera que se opone á las potencias (1) re-  
siste à l' ordre établi de Dieu même.  
siste (3) al orden establecido de Dios mismo (4).

Or, ceux qui résistent à cet ordre,  
Segun esto, aquellos que resisten (5) á este orden,  
attirent sur eux la condamnation.  
atraen sobre ellos (6) la condenacion.

Le Prince est le ministre de Dieu pour vous  
El Principe es el ministro de Dios para os  
favoriser dans le bien; si vous faites le  
favorecer en el bien (7); si vosotros haceis el  
mal, craignez, car ce n' est pas en vain  
mal (8), temed, porque esto no es (9) en vano

(1) Poder. *De* se calla.

(2) Hé aquí por qué. Es el *quicunque* latino.

(3) Se resiste, se opone.

(4) Por el mismo Dios.

(5) Los que se resisten, ó se oponen.

(6) Sobre si.

(7) Favoreceros, si obrais bien.

(8) Si obrais mal.

(9) *Pas* se calla.

no hay; *il n'y a pas longtemps*, no hace mucho tiempo,  
*il y avait huit jours*, hacia ocho dias: empleado de éste  
modo, *avoir* significa haber ó hacer. Cuando se trata de  
temperatura, hacer se expresa por *faire*, precedido de  
*il*: *il fait chaud*, hace calor; *il a fait froid*, ha hecho  
frio; *il fera beau, mauvais*, hará bueno, mal tiempo,  
etc.: tambien suele decirse *beaux, mauvais temps*.

qu'il porte l'épée: il est le ministre de  
*que él lleva la espada* (1): *él es el ministro de*  
Dieu pour punir celui qui fait de méchant  
*Dios para castigar aquel que* (2) *hace de maa-*  
tes actions.  
*las acciones* (3).

Il faut que vous vous soumettiez  
*Ello es menester que vos os* (4) *sometais*  
non-seulement par la crainte du châtiment,  
*no solamente por la* (5) *temor del castigo,*  
mais aussi par un devoir de votre con-  
*mas tambien* (6) *por un deber de vuestra con-*  
science.  
*ciencia.*

Rendez donc à chacun ce qui lui  
*Rendid* (7) *pues á cada uno aquello que* (8) *le*  
est dû: le tribut, à qui vous devez le tribut;  
*es debido: el tributo, á quien* (4) *debeis el tributo;*  
les impôts, à qui vous devez les impôts;  
*los impuestos, á quien vos* (4) *debeis los impuestos;*  
la crainte, à qui vous devez la crainte;  
*la temor, á quien vos* (4) *debeis la* (5) *temor;*  
l'honneur, à qui vous devez l'honneur.  
*el honor, á quien vos* (4) *debeis el honor.*

(1) Porque no lleva en vano la espada.

(2) Al que.

(3) Malas acciones.

(4) Se calla el vos. Es menester, ó es preciso que os.

(5) El. *Crainte* es fem.

(6) Sino tambien. Pudiera decirse *mais encore.*

(7) Dad.

(8) Lo que.

Ne soyez redevables à personne que de l'-  
*No sed deudores á persona que* (1) *del*  
amour que vous devez avoir les uns pour les  
*amor que vos debeis* (2) *tener los unos para los*  
autres: car celui qui aime son prochain  
*otros: porque aquel que ama su* (3) *prójimo*  
accomplice la loi.  
*cumple la ley* (4).

## MAXIMES

### MÁXIMAS

#### TIRÉES DE L' ECCLÉSIASTIQUE.

SACADAS DEL

ECLESIÁSTICO.

#### HUITIÈME LEÇON.

#### OCTAVA LECCION.

**C**'est du Seigneur notre Dieu, que vient toute sagesse: elle a toujours été avec lui, et elle y est de toute éternité (5).  
*Esto es del Señor nuestro Dios, que viene toda sabiduría; ella ha siempre estado con él, y ella en él está de toda eternidad.*

(1) No seais deudores á nadie sino, ó más que.

(2) Que debeis.

(3) El que ama á su,

(4) Con la ley.

(5) Del Señor nuestro Dios viene toda sabiduría

Celui qui craint le Seigneur sera heureux  
*Aquel que (1) teme el (2) Señor será feliz*  
à la fin de sa vie, et il trouvera grâce au  
*á la fin (3) de su vida, y él hallará gracia al*  
jour de sa mort.  
*dia (4) de su muerte.*

La crainte du Seigneur chasse le péché. Mon  
*La temor del Señor echa el pecado. Mi*  
fils, si vous désirez avec ardeur la sagesse,  
*hijo (5), si vos deseais (6) con ardor la sabiduría.*  
gardez les commandements, et Dieu vous la  
*guardad los mandamientos. y Dios os la*  
donnera.  
*dará.*

No soyez point hypocrite en présence des  
*No sed (7) (8) hipócrita en presencia de los*  
hommes: que vos lèvres ne vous soient point  
*hombres: que vuestras labios no os sean (8)*

(1) El que.

(2) Al.

(3) Al fin.

(4) En el dia.

(5) Hijo mio.

(6) Si deseais.

(7) No seais (\*).

(8) Se calla, ó por dar más energía, se dice de ningún modo.

siempre ha estado con él, y en él está desde toda eternidad.

(\*) A pesar de que la forma imperativa-negativa, lleva en Español el verbo á sujuntivo, en Francés le deja en imperativo.

un sujet de scandale, et soyez attentif à vos  
*un sujeto* (1) *de escándalo, y estad atento á vuestras*  
paroles, de peur que vous ne tombiez, et que  
*palabras, de miedo que vos no caigais, y que*  
vous ne deshonoriez votre âme.  
*vos no deshonreis vuestra alma* (2).

Acceptez de bon cœur tout ce qui  
*Aceptad de buen corazon* (3) *todo aquello que*  
vous arrivera : souffrez avec constance, et soyez  
*os sucederá* (4) : *sufrid con constancia, y sed*  
patient dans l'affliction.  
*paciente* (5) *en la afficion.*

Mettez votre confiance en Dieu, et il vous  
*Poned vuestra confianza en Dios, y él os*  
délivrera : rendez votre voie droite, et es-  
*librará : rendid vuestra via recta* (6), *y es-*  
perez en lui : craignez-le, et vieillissez dans sa  
*perad en él : temed le* (7) *y envejeced en su*  
temor.

Vous qui craignez le Seigneur, attendez  
*Vosotros que temeis el* (8) *Señor, aguardad*  
avec patience sa miséricorde, et ne vous détourn-  
*con paciencia su misericordia, y no os apar-*

(1) Motivo, causa.

(2) No sea que caigais y deshonreis á vuestra alma.

(3) De buena gana.

(4) Cuanto os suceda.

(5) Sufrido.

(6) Marchad por el buen camino, el de la virtud.

(7) Temedle.

(8) Al.

nez point de lui, de peur que vous ne tomteis (1) de él, de miedo que vosotros no caibiez.  
gais (2).

Considérez, mes enfants, tout ce qu'il  
Considerad, mis hijos, todo aquello que ello  
ya eu d'hommes parmi les nations, et sachez  
ha habido de hombres entre las naciones, y sabed  
que nul de ceux qui ont espéré au Sei-  
que ninguno de aquellos que han esperado al Se-  
gneur (\*) n'a été trompé dans son espérance.  
nor no ha sido engañado en su esperanza (3).

Qui est l'homme qui, après être demeu-  
¿Quién es el hombre que, después ser perma-  
ré ferme dans les commandements de Dieu,  
necido firme en los mandamientos de Dios,  
en ait été abandonné? Qui est celui  
de él haya sido abandonado? (4) ¿Quién es aquel

(1) Se calla.

(2) No sea que caigais, que pequeis.

(3) Considerad, hijos mios, la multitud de hombres  
que ha habido en las naciones, y sabed que ninguno de  
los que han esperado en el Señor ha sido engañado en  
su esperanza.

(4) ¿Cuál es el hombre que, habiendo permanecido  
firme, constante en los mandamientos de Dios, haya  
sido abandonado de él?

(\*) *Espérer à*, esperar en. Llámese mucho la atención  
del alumno sobre la diferencia de la preposición, que  
sirve de régimen á muchos verbos, así como á varios  
adjetivos. En nuestro concepto éste es uno de los pun-  
tos más delicados en el estudio de las Lenguas.

qui l'a invoqué, et qui a été mé-  
que (1) *le ha invocado, y que ha sido* (2) mé-  
prise de lui? *me nospreciado de él?*

## ÉLEVATION DE L'AME.

DEL ALMA.

### NEUVIÈME LEÇON.

#### NOVENA LECCION.

**A**U nom du Père, et du Fils, et du Saint-  
Al nombre (3) Santo  
Esprit. *Espíritu* (4).  
Elève-toi vers (5) ton centre, ô mon âme! renonce  
*Eleva te hacia*  
entièrement au péché, et ne diffère pas ta conver-  
*difiere*  
sion d'un seul instant.  
*un solo instante.*

(1) El que.

(2) Y ha sido.

(3) En el nombre.

(4) Espíritu Santo.

(5) Elévate hacia. *Vers del versus latino.*

Le passé n'est plus à toi, l'avenir n'est pas  
en ton pouvoir; tu n'as donc que le présent.  
Mais ce présent n'est qu'un moment qui t'est donné  
né pour servir Dieu, et pour gagner le ciel. Connais  
bien la force de ces paroles: «Un Dieu, un  
moment, une éternité!! Un Dieu qui te regarde,  
»un moment qui t'échappe, une éternité qui  
t'attend. Un Dieu qui est tout, un moment qui n'est  
rien, une éternité qui sera ton bonheur ou ton mal-  
heur pour jamais. Un Dieu que tu sers si (\*) mal,  
»un moment dont tu profites si peu, une  
(\*) Las particulas *aussi*, *si*, *autant*, *tant* significan  
todas, tan ó tanto, etc.; pero la particula *si*, que tan fre-  
quentemente se presenta, como puede observarse, es  
siempre ponderativa, á no ser que se encuentre en una  
oración comparativa-negativa: *un Dieu que tu sers si*

(1) Tuyo.

(2) Más que.

(3) A Dios.

(4) Que te está mirando, que te está viendo.

(5) Se te escapa.

(6) A quien.

» éternité que tu risques si facilement! ô Dieu! ô  
arriesgas  
moment! ô éternité! Ne sortez jamais de ma pen-  
salid (1) pen-  
sée ...! (2) samiento...!

## PRIÈRE

### ORACION

A NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

### DIXIÈME LEÇON.

#### DÉCIMA LECCION.

**M**ON Dieu, animez-moi à expier mes  
Mi Dios (3), animad me (4) á (5)  
offenses passées, á surmonter mes tentations  
pasadas, á (5) superar  
à l' avenir, à corriger les passions qui  
al porvenir, (6) á (5) vencer

(1) Salgais.

(2) Dice ma pensée, porque pensée es fem.

(3) Dios mio.

(4) Dadme fuerza, ó alentadme.

(5) Para.

(6) Veniderás, ó en lo sucesivo.

peu, un Dios á quien sirves tan poco : *Pierre n'est pas si instruit que toi, Pedro no está tan instruido como tú,*

me dominent, à pratiquer les vertus qui me  
á (1) virtudes  
convienient.

Remplissez mon cœur de tendresse pour vos

*Llenad* corazon ternura para vuestras  
bontés, d' aversion pour mes défauts, de zèle  
bondades, defectos (2),  
pour le prochain et de mépris pour le (\*) monde.

*prójimo* menosprecio mundo.

Faites, Seigneur, que je soit toujours soumis à  
*Haced,* esté siempre sumiso

(1) Para.

(2) Faltas, pecados, culpas.

#### CORRESPONDENCIA DEL ARTÍCULO EN AMBAS LENGUAS.

##### **Singular masculino y neutro.**

(\*) *Le, el, lo; du, del, de lo; au, al, á lo.*

##### **Singular femenino.**

*La, la; de la, de la; á la, á la.*

##### **Plural masculino y femenino.**

*Les, los, las; des, de los, de las; aux, á los, á las.*

Si el nombre en singular empieza con vocal ó *h* muda, se usa *de l', de l', á l'* para suavizar la pronunciacion.

#### **PRÁCTICA.**

##### **Singular masculino.**

*Le balcon, du balcon, au balcon, el balcón, etc.*

##### **Neutro.**

*Le rouge, du rouge, au rouge, lo colorado, etc. Di-*

mes supérieurs, charitable envers mes inférieurs,  
*caritativo* (1) *hacia*

fidèle à mes amis, et indulgent envers mes ennemis.  
*fiel* *amigos, indulgente*

Venez à mon secours pour vaincre la volupté  
*Venid* *socorro para*(2) *vencer la voluptuosidad*  
par la mortification, l' avarice, par l' aumône,  
*por* (3) (3)

et la tiédeur par la dévotion.  
*tibiaza* (3)

Mon Dieu, rendez-moi prudent dans mes  
*rendid me* (4)

(1) Que sea caritativo.

(2) Ayudadme á.

(3) Con.

(4) Hacedme.

ce se igualmente *ce qui est rouge*, etc., lo que es colo-  
rado, etc.

#### Femenino.

*La sœur, de la sœur, à la sœur*, la hermana, etc.

Cuando la inicial es vocal ó *h* muda:

*L' attention, de l' attention, à l' attention*, la atención,  
de la atención, á la atención. *L' honneur, de l' honneur,*  
*à l' honneur*, el honor, etc.

#### Plural para masculino y femenino, del cual carece el neutro.

*Les balcons, des balcons, aux balcons*, los balcones,  
de los balcones, á los balcones.

*Les sœurs, des sœurs, aux sœurs*, las hermanas, de  
las hermanas, á las hermanas.

*Les honneurs, des honneurs, aux honneurs*, los ho-  
nores, de los honores, á los honores.

Nota. *Le, la, les* se llaman artículos simples, y con-

entreprises, courageux dans les dangers, patient  
*empresas, valeroso en peligros,*  
dans les traverses, et humble dans les succès.  
*contratiempos, y humilde sucesos.*

Ne permettez pas que j'oublie jamais de joindre  
*No permitid (1) que olvide jamás de jun-*  
tar (2) l' attention à mes prières, la tempérance  
à mes repas, l' exactitude à mes emplois, et la  
comidas, empleos (4),  
constance dans mes bonnes résolutions.

á

Mon Dieu, découvrez-moi souvent quelle est  
*descubrid me (5) á menudo cuál*  
la petitesse de la terre, la grandeur du ciel, la brièveté  
*pequeñez la grandeza cielo, bre-*  
du temps et la longueur de l' éternité,  
*edad duracion de la eternidad.*

Faites, ô mon divin Sauveur, que je me prépare  
*Salvador,*

(1) No permitais.

(2) Unir.

(3) Ú oraciones.

(4) Obligaciones, oocupaciones.

(5) Reveladme.

traidos ó compuestos *du, des, au, aux*, porque encierran en sí una de las palabras *de, à*. En efecto, *du* está por *de le*, *des* por *de les*, *au* por *à le*, y *aux* por *à les*.

Para que la pronunciacion sea más agradable, se suprime la *e* del art. *le*, y la *a* de *la*, cuando se encuentran ántes de vocal ó *h* muda, como se ve más arriba en *l' attention, l' honneur*, etc. que están por *la attention, le honneur*, etc.

á la mort, que je craigne votre jugement, que j'évite  
á (1) *tema* *juicio*  
l' enfer, et que j' obtienne enfin le paradis.  
*el infierno*, *obtenga en fin* (2) *paraiso*.  
Accordez, Seigneur, la pénitence aux coupables,  
*Acordad* (3), *á los culpables*  
la persévérance aux justes, la paix aux  
*bles* (4), *paz*  
vivants, et la béatitude éternelle (\*) aux fidèles tré-  
*eterna* *di-*  
passés par les mérites de votre mort et passion.  
*funtos por*

Ansi soit-il.

*Así sea ello* (5).

(1) Para la muerte.

(2) Por fin, finalmente.

(3) Conceded (\*\*).

(4) A los pecadores.

(5) Así sea.

(\*\*) El imperativo en Frances siempre tiene el pronombre sujeto oculto, á no ser en las tercera personas, por ser, sin excepcion, las mismas del presente de sujuntivo.

(\*) Cuando el adj. frances termina en *e* muda sirve para ambos géneros, como *sage*, *juicioso*, *a*; pero si no acaba en dicha letra, se le añade para el fem., como *vrai*, *verdadero*, *vraie*, *verdadera*.

Prescindiendo de otras excepciones, los que terminan en *el*, *eil*, *en*, *on*, *et*, duplican para el fem. su última consonante, y toman *e* muda, como *éternel*, *eterno*, *éternelle*, *eterna* (objeto de ésta llamada); *pareil*, *pareille*; *ancien*, *ancienne*; *bon*, *bonne*; *muet*, *muette*.

*Complet*, *completo*, *concret*, *concreto*, *discret*, *discreto*, *inquiet*, *inquieto*, *replet*, *repleto*, y *secret* *secreto*, forman el fem. *complète*, *concrète*, *discrete*, *inquiète*, *replète*, *secrète*.

**INSTRUCTION**  
**SER**  
SOBRE  
**LA DÉVOTION ET LA CONFIANCE**  
**DUES**

DEBIDAS

**A M A R I E**

—

ONZIÈME LEÇON.

UNDÉCIMA LECCION.

**M**ARIE étant la Mère de notre Sauveur,  
*siendo (1)*  
doit être après Dieu l'objet de notre culte et  
*debe ser despues Dios (2)*  
de notre espérance, étant toute-puissante  
*toda potente (3)*

(1) Siendo María.

(2) Despues de Dios.

(3) Omnipotente, todo poderosa.

auprès de Jésus-Christ, nous ayant d' ailleurs  
*cerca* *nos habiendo además*  
adoptés pour ses enfants, elle ne man-  
*adoptados* (1) *por* (2) *fal-*  
quera jamais de s' intéresser auprès de  
*tará* (3) *se interesar* (4)  
son Fils pour nous obtenir les grâces néces-  
*para* *nece-*  
saires à la sanctification.  
*sarias á* (5)

Honorons-la donc et respectons-la comme  
*Honrémosla pues respetémosla*  
la plus parfaite et la plus sainte de toutes les  
*perfecta*  
créatures, étant effectivement bénie et élevée  
*siendo bendita elevada* (6)  
par-dessus toutes les femmes, et nous fai-  
*por encima todas* (7) *ha-*  
sant honneur et un des plus grands avan-  
*ciendo uno de los más* (8) *ven-*

(1) Habiéndonos (\*) además adoptado.

(2) Se calla.

(3) Dejará.

(4) Interesarse.

(5) Para.

(6) Ensalzada.

(7) Sobre todas.

(8) Una de las mayores ventajas.

(\*) NOTA. Los pronombres personales, *me, te, se, le, la, lo, nos, os, los, las, les*, que se posponen en Es-  
pañol al gerundio é infinitivo, como habiéndonos, in-  
teresarse, etc., por lo cual se llaman afijos, van ántes  
en Frances, como *nous ayant, s'intéresser*, etc.

tages de nous associer avec ses chers enfants, pour venir honorer tous ensemble les dimanches et les fêtes, dans sa chapelle et domingos fiestas

à l'église, en la félicitant sur son bonheur, en l'invoquant sur nos besoins, chantant ses louanges, et «la priant d'augmenter tando alabanzas rogándola de aumentar de plus en plus (5) sa protection. Mais pour l'honorer d'une manière qui lui soit agréable, il

rar le sea (3) faut commencer par imiter ses vertus, et marcher sur ses traces autant qu'il est possible;

huellas (6) de sorte que notre dévotion lui déplairait souverainement, si nous suivions le péché qui a sumo grado *disgustaria en seguiamos (7)*

(1) En. A sin acento procede del verbo *avoir*, con él es prep.

(2) Á.

(3) No se traduce.

(4) Por.

(5) Rogándola que aumente cada vez más.

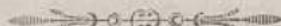
(6) Y seguir sus huellas en lo posible.

(7) Siguiésemos.

fait mourir son Fils. Consacrons-nous  
                          *su Hijo* (1). *Consagrémosnos* (2)  
donc entièrement à son service.  
                          *enteramente*

(1) À su Hijo.

(2) Consagrémonos.



## OBSERVACION IMPORTANTE.

Antes de pasar más adelante, y con el fin de ver si el alumno ha aprendido de memoria muchas palabras, ó mejor dicho, para que las aprenda, se le deben mandar escribir sólo en Frances, y traducir de memoria al Español las lecciones anteriores: por éste medio se logra á la vez que aprenda términos, y que se vaya acostumbrando á escribir la lengua á que se dedica.

Esta es una opinion nuestra; los señores Profesores podrán sin embargo hacer lo que crean más oportuno.

DOUZIÈME LEÇON.

Le Chat et les Lapins.

Gato

Conejos.

---

**T**Un Chat, «qui faisait le modeste, était entré dans une garenne peuplée de Lapins, *que se hacia el modesto, entró* (1) *en un conejar poblado de conejos*. Aussitôt *al momento* toute la république alarmée «ne songea qu'à s'enfoncer dans les trous, *no pensó más que en meterse en los agujeros*. Comme le nouveau venu était «au guet *en acecho* auprès d'un terrier, les députés de la nation lapine, qui avaient vu ses terribles «griffes, *garras*, comparurent dans l'endroit «le plus étroit *más estrecho* de l'entrée du terrier pour lui demander «ce qu'il prétendait, *qué era lo que queria*. Il protesta, «d'une voix douce, *con una voz agradable*, qu'il voulait seulement étudier les mœurs de la nation; «qu'en qualité de philosophe, *que como filósofo*, il allait dans *por* tous les pays pour s'informer des coutumes de chaque *cada* espèce d'animaux. Les députés, simples et crédules, retournèrent «dire à decir à leurs frères que cet étranger, si *tan* vénérable par son

(1) Enálage: pret. definido por el pluscuamp.: esto es frecuente al traducir del Frances al Español.

«maintien ademan, modeste et par sa majestueuse fourrure, était un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, «qui voulait seulement *que sólo queria* rechercher la sagesse de pays en pays; qu'il venait de beaucoup d'autres lieux, où il avait vu «de grandes merveilles; qu'il y aurait bien du plaisir à l'entendre, *grandes maravillas; que le oirian con muchisimo gusto*, et «qu'il n'avait garde de croquer (1) les Lapins, *que estaria muy ajeno de comerase los conejos*, puisqu'il croyait «en bon bramin à la métémpsychose, *como buen bramin en la metempsicosis*, (2) et ne mangeait d'aucun aliment qui eût eu vie. Ce beau discours «toucha enterneció, movió à l'assamblée. En vain un vieux Lapin rusé, qui était le docteur de la troupe, repréSENTA combien ce grave philosophe lui était suspect; «malgré lui, on va saluer le bramin, à despecho de él, van à saludar al bramin, qui étrangla du premier salut sept ou huit de ces pauvres gens. «Les autres regagnèrent leurs trous, bien effrayés et bien honteux de leur faute, *los demás se volvieron á sus agujeros, muy asustados y avergonzadísimos de su falta*. Alors dom Mitis revint à l'entrée du terrier, protestant, «d'un ton *con un tono* (3) plein de cordialité, qu'il n'avait fait ce meurtre «que

(1) La significacion propia de *croquer* es *cenjir, cascar*.

(2) Se llama metempsicosis el paso de un alma á un cuerpo diferente de aquel que animaba ántes.

(3) El modo como se hace una cosa se expresa en Castellano con la prep. *con*; en Frances con *de*, como se ve en éste caso.

malgré lui, *sino á despecho suyo*, pour son pressant besoin; que désormais il vivrait d'autres animaux, et ferait avec eux une alliance éternelle. Aussitôt les Lapins entrèrent en négociation avec lui, sans se mettre néanmoins à la portée de ses griffes. La négociation dure; «on l'amuse. *Le entretien*. Cependant un Lapin des plus agiles sort par les derrières du terrier, «et va avertir un berger voisin qui aimait à prendre dans un lacs de ces Lapins nourris de genièvre. *y va á (1) avisar á un pastor vecino, que era aficionado á coger en lazos conejos de los que se nutren con enebro.* Le berger, irrité contre ce Chat exterminateur d'un peuple si utile, accourt au terrier avec un arc et des flèches (\*): il aperçoit le Chat, qui n'était attentif qu'à sa proie: il le perce d'une de ses flèches, et le Chat expirant dit ces dernières paroles: «Quand on a une fois trompé, on ne

(1) En Castellano, el infin. presente precedido de verbo de movimiento, como *va á avisar*, lleva siempre á, en Frances no se pone á: *et va avertir*.

(\*) En lo sucesivo *du*, *de la*, *de l'*, *des* y *de ó d'*, de cursiva, se considerarán como arts. indefinidos.

Los artículos indefinidos franceses son *du* para el nombre sing. masc., que empieza por consonante ó *h* aspirada; *de la* para el fem. en los mismos casos; *de l'* para ambos géneros, con tal que la inicial sea vocal ó *h* muda; *des* para el plur. en todos los casos, y *de ó d'* para cuando la oración es negativa, ó cuando el adj. precede al sustantivo en ambos números. (Véase pág. 32, nota (\*).

Pues bien, como en Español no se hace uso de sus equivalentes, no dejan de ofrecer dificultades á los principiantes, y para que puedan vencerlas, damos la regla siguiente:

Siempre que dichos artículos puedan traducirse en

peut plus être cru de personne, cuando uno ha engañado una vez, nadie puede ya creerle, on est hâï, aborrecido, craint, détesté, et on est enfin attrapé par ses propres finesse astucias. FÉNELON.

### TREIZIÈME LEÇON.

#### Les Catacombes.

Catacumbas.

—

**U**njour «j'étais allé visiter, fui yo á visitar la fontaine Égérie; la nuit me surprit. «Pour regagner la voie para volver á la via Appienne, je me dirigeai vers le tombeau de Cecilia Métella, «chef-d'œuvre obra maestra de grandeur et d'élegance. «En tra-

singular por una parte de, algo de, un poco de, y en plural por unos, unas, algunos, algunas, resultando bien Castellano, son partitivos, en cuyo caso, ó no se traducen, ó se les da dicha significacion, segun plazca al lector, atendiendo siempre al buen sentido; de modo que, des flèches, que es el objeto de ésta llamada, podrá traducirse con flechas, ó con unas ó algunas flechas. Conviene recordar con frecuencia al alumno ésta interesante observacion.

Si la frase, á pesar de ser negativa, tiene sentido afirmativo, se ha de hacer uso del artículo: *je n'ai pas de l' argent pour le dépenser follement*, no tengo dinero para gastarle tontamente: es decir, tengo dinero; pero no para gastarle.—*N'avez vous pas de la santé, de la fortune, des amis?* (Acad.) ¿No tiene V. salud, fortuna,

versant des champs *al atravesar unos campos* abandonnés, »j'aperçus plusieurs personnes qui se glissaient dans l'ombre, *vi á varias personas que penetraban en la oscuridad*, et qui toutes, «s'arrêtant au même éndroit, *parándose en el mismo sitio*, disparaissaient subitement. «Poussé par la curiosité, *impelido de la curiosidad*, je m'avance, et j'entre hardiment dans la caverne où s'étaient plongés les mystérieux fantômes. Je vis s'allonger «devant moi des galeries *delante de mí unas galerías*, souterraines, qu'à peine éclairaient de loin quelques lampes suspendues. Les murs des corridors funèbres étaient bordés d'un triple rang de cercueils placés «les uns sur les autres. *Unos sobre otros*. La lumière lugubre des lampes, rampant sur les parois des voûtes, et se mouvant avec lenteur «le long des sépulcres, *á lo largo de los sepulcros*, répandait une mobilité effrayante «sur ces objets *sobre aquellos objetos* éternellement immobiles.

amigos? Es decir, V. tiene éstas tres cosas. Esto mismo sucede cuando el nombre partitivo está determinado por las palabras que le siguen; aun cuando la oración sea negativa, ó el partitivo vaya precedido de adjetivo.— Rechazan el artículo los sustantivos, y en su lugar toman la preposición *de*, cuando están bajo la dependencia de las palabras *un nombre*, *un petit nombre*, *beaucoup*, *moins*, *plus*, *autant*, *peu*, *une quantité*, *une infinité*, y otras colectivas; sin embargo, después de *bien*, *la plupart*, *la multiplicité*, etc., se ha de usar de él: *bien des peines*, muchas penas (dicese empero *bien d'autres*); *la plupart des hommes*, la mayor parte de los hombres. *La santé succombe sous la multiplicité des remèdes* (MASSILLON), la salud sucumbe á los muchos, ó á la multiplicidad de remedios.

En vain, prêtant une oreille attentive, «je cherche à saisir quelques sons *trato de asir algunos sonidos* pour me diriger «à travers un abîme *al través de un abismo* de silence; «je n'entends que le battement de mon cœur; *no oigo más que el latido de mi corazon*; dans le repos absolu de ces lieux. «Je voulus retourner en arrière; *quise volver atrás*; «mais il n'était plus temps; *pero no era ya tiempo*; je pris une fausse route, et «au lieu de *en vez de* sortir du dédale, «je m'y enfonçai *me metí más adentro*. «De nouvelles avenues *nuevas avenidas* qui s'ouvrent et se croisent «de toutes parts *por todas partes* augmentent à chaque instant mes perplexités «Plus je m'efforce de trouver un chemin, plus je m'égare; *cuánto más me esfuerzo por encontrar un camino, tanto más me extravio*; «tantôt je m'avance *ora me adelanto* avec lenteur; tantôt je passe avec vitesse. Alors, par un effet des échos qui répétaient le bruit de mes pas, je croyais entendre marcher précipitamment «derrière moi, *detrás de mi*.

Il y avait déjà longtemps que j'errais ainsi; *hacia ya largo rato que yo andaba errante de este modo*; mes forces commençaient à s'épuiser: «je m'assis à un carrefour solitaire *me senté en una encrucijada solitaria* de la cité des morts. Je regardais avec inquiétude la lumière des lampes presque consumée qui menaçait (\*) «de s'éteindre *apagar*

(\*) Los verbos de la primera conjugación terminados en *cer*, como *menacer*, amenazar, convierten la *c* radical en *ç* siempre que aquella habría de preceder a las vocales *a*, *o*: las terminaciones personales de ésta lec-

garse. «Tout à coup *de repente* une harmonie semblable au chœur lointain des esprits célestes sort du fond de ces demeures sépulcrales: ces divins accents *expiraient et renaissaient* «tour à tour, *alternativamente*, ils semblaient s'adoucir encore «en s'égarant dans *extraviándose por* les routes tortueuses du souterrain. Je me lève, et je m'avance vers les lieux d'où s'échappent ces magiques concerts; je découvre une salle illuminée. Sur un tombeau paré de fleurs, Marcellin célébrait le mystère des chrétiens: «de jeunes filles, *jóvenes doncellas*, couvertes de voiles blancs, chantaient «au pied de l'autel, *al pie del altar*; une nombreuse assemblée assistait au sacrifice. Je reconnaissais les Catacombes! 

CHATEAUBRIAND.

## QUATORZIÈME LEÇON.

### Tentative pour relever le temple de Jérusalem.

**E**nclin à favoriser les Juifs *inclinado á favorecer á los Judíos* comme ennemis des de los chrétiens, Julien forma le dessein, pour démentir *enfonçai*, *comenzáis* y *menaciat*, que proceden de los verbos *s'enfoncer*, internarse, hundirse; *comenzar*, empezar, comenzar; *menacer*, amenazar; prueban ésta doctrina. *Nous menaçons*, nosotros amenazamos (pres.) etc.; *qu'il comenzat*, que él empezase ó comenzase, etc.

les prophéties, de «rebâtir *volver á edificar* (1) le temple de Jérusalem, détruit «depuis trois siècles. *Hacia tres siglos*. «Il en prévint les Juifs *lo previno á los Judíos* par un édit, les déchargea (2) de tout impôt extraordinaire, leur fit ouvrir ses trésors, réunit pour l'exécution de cette entreprise un nombre immense d'ouvriers, et chargea l'intendant de la Palestine, Alipius, «d'accélérer *que adelantase* ce grand travail, «lui ordonnant de n'épargner *mandándole que no ahorrase* (3) aucune peine ni aucune dépense pour le prompt achèvement de «cet ouvrage (4) *esta obra*.

Avant de construire le nouvel édifice, «on démolit ce qui restait *se derribó, se demolió lo que* (5) *restaba* des ruines de l'ancien. Les Hébreux accouraient «en foule *en tropel* de toutes les parties du monde, «dans la cité sainte, á la ciudad santa avec l'espoir de relever leur temple, leur *su culte, leur puissance et leur* (6) gloire.

(1) La particula *re* en composicion, denota siempre la reiterativa: *bâtir*, edificar; *rebâtir*, volver á edificar.

(2) Los verbos de la primera terminados en *ger*, como *décharger*, descargar, toman por eufonía una *e* muda después de la *g*, cuando ésta letra *habría* de encontrarse ántes de *a, o*: *déchargea* y *chargea* de la presente lección son el ejemplo. *Nous déchargeons*, nosotros ó nosotras descargamos (pres.), etc.

(3) El infinitivo precedido de *de ó d'* y de verbos de la voluntad se traduce por el sujuntivo al Castellano: *encargar* y *mandar*, que es lo que significan *charger* y *ordonner*, son verbos de la voluntad.

(4) *Ouvrage* es masculino, por eso dice *cet*

(5) *Ce* ántes de *qui y que* significa *lo*.

(6) *Leur* y *leurs*, precedidos de artículo determini-

L'événement trompa leur attente, «et l'on vit tout à coup des globes *y se vieron de repente unos globos*, ó *globos* de feu sortir de la terre avec un grand bruit, s'élancer, «à plusieurs reprises, *repetidas veces* sur les ouvriers, «leur (1) rendre *hacerles* inaccessibles les fondements du temple, et engloutir *tragarse* au milieu des flammes les plus intrépides travailleurs. Ainsi Julien se vit «forcé d'abandonner *obligado á abandonar* son projet, «et de céder *y á ceder* à la résistance des éléments qu'il «ne put vaincre. *No pudo vencer.*

Sozomène, Rufin, Socrate ont répété ce fait, raconté par Ammien Marcellin. Trois auteurs chrétiens de ce temps, saint Grégoire, saint Chrysostome, saint Ambroise, «en attestent la vérité. *Atestiguan la verdad de esto.*

Cet événement accrut la foi des chrétiens, qui l'attribuaient à la volonté céleste, et réduisit les Juifs «au désespoir. *A la desesperacion.*

#### DE SÉGUR.

(1) Aquí *leur* es pron., y significa *les*. Véase la nota 6 de la página anterior, que termina en la presente. *Leur* pron. está por *à eux, à elles*; es por complemento indirecto, y se construye inmediatamente antes del verbo, salvo en el imperat. afirmativo, en que va después: *Donne-la-leur*, dásela; *ne la leur donne pas*, no se la des: *se* está aquí por *les*.

nante, son pronombres posesivos: *le, la leur*, el suyo, la suya; *les leurs*, los suyos, ó las suyas (de ellos ó de ellas). *Leur* complemento de verbo siempre significa *les*. En ésta cita *leur* es adj. posesivo cuatro veces.—Consúltese, página 15 línea 23; y sobre el artículo, página 32, nota (\*).

## QUINZIÈME LEÇON.

### Bienfaits des vents.

Il comme dans toutes ses œuvres, le Créateur manifeste sa sagesse et sa bonté; il règle (\*) le mouvement, la force et la durée des vents, et il leur *les* prescrit la carrière qu'ils doivent parcourir. Lorsqu'une longue sécheresse fait languir «les animaux à *los animales* et dessécher les plantes, un vent qui vient «du côté de la mer (a), où il s'est chargé de vapeurs bienfaisantes, abreuve les prairies et ranime toute la nature. «Cet objet est-il rempli (b), un vent sec accourt de l'orient, «rend à l'air sa sérénité (c) «et ramène le beau temps (d).

(a) De la parte del mar.

(b) Cuando se ha llenado éste objeto.

(c) Vuelve al aire su serenidad

(d) Y vuelve á traer el buen tiempo.

(\*) Los verbos de la primera conj., cuya penúltima silaba del pres. de int. es *e ó é*, cambian dichas *es* en *é* abierta en todas las terminaciones personales, seguidas de silaba muda: *règle*, *ramène*, y *succède*, de *règler*, *ramener* y *succéder*, son el ejemplo. Los verbos en *ger*, que en su radical tienen *é* cerrada, como *protéger*, proteger, *abréger*, abreviar, son los únicos que la conservan en toda la conjugación (Acad.): *il protège*, él protege; *elle abrégera*, ella abreviará.

Le vent du nord « emporte *se lleva* (\*) et précipite toutes les vapeurs nuisibles de l'air d'automne. A l'âpre vent du septentrion succède le vent du sud, qui, naissant des contrées méridionales, « remplit tout *lo lleno todo* de sa chaleur vivifiante. Ainsi, par ces variations continues, la fertilité et la santé sont maintenues sur la terre.

Du sein de l'Océan s'élèvent dans l'atmosphère « des fleuves qui vont couler dans (a) les deux mondes. Dieu ordonne aux vents « de les distribuer sur (b) les fles et sur les continents; ces invisibles enfants de l'air les transportent sous *bajo* mille formes diverses: tantôt *ora* ils les *los étendent* dans le ciel comme *des voiles d'or* et *des pavillons de soie*; tantôt ils les *roulent* en forme d'horribles dragons et de lions rugissants qui *vo-missent* les feux du tonnerre; ils les *versent* sur les montagnes en rosées, en pluies, en grêle, en neige, en torrents impétueux. « Quelque bizarres que paraissent leurs services (c), chaque partie de la terre « en reçoit *recibe de ellos* tous les ans sa portion d'eau « et en éprouve l'influence. (d) « Chemin faisant (e), ils déploient sur les plaines liquides de la mer la variété de leurs caractères: « les uns *unos* rident à peine la surface de ses

(a) Ríos que van á correr por.

(b) Que los distribuyan en, ó por.

(c) Por más bizarros que parezcan sus servicios.

(d) Y experimenta su influencia.

(e) Siguiendo su rumbo, su camino.

(\*) **Emportar**, llevarse, *s'emporter*, arrebatarse, *ap-porter*, traer, compuestos de *portar*, llevar.

flots; «les autres *otros* les roulent en ondes d'azur; «ceux-ci *estos* les bouleversent «en mugissant, *mu-giendo*, et couvrent d'écume les plus hauts promontoires.

COUSIN - DESPRAUX.

## SEIZIÈME LEÇON.

### Les Insectes.

«**J**ETONS (\*) les yeux sur ce que (a) la nature a créé de plus faible, sur ces atomes animés, pour lesquels une fleur est un monde et une goutte d'eau un océan. Les plus brillants tableaux vont «nous frapper d'admiration (b). L'or, le saphir, le rubis ont été prodigues à *des insectes invisibles*.

(a) Echemos una mirada sobre lo que.

(b) A llenarnos de admiracion, á asombrarnos.

(\*) Los verbos de la primera terminados en *eler*, *eter* (nó en *éler*, *éter* con la é penúltima acentuada), como *appeler*, *jeter*, duplican la *l* y *t* cuando éstas dos letras van seguidas de *e* muda: *ils appellent*, ellos llaman; *ils jetteront*, ellos echarán. En los demás casos se escriben con *l* y *t* sencillas, como *jetons*, echemos, objeto de ésta llamada: así lo quiere el uso, juez supremo de las Lenguas.

La Academia empero escribe *il gèle*, hiela; *il achète*, él compra; de *geler*, *acheter*; pero tambien escribe *j'appelle*, *tu appelles*, *je jette*, *tu jettes*; aunque estos verbos terminan todos en *eler*, *eter*.

Les uns marchent « le front orné (*a*) de panaches, sonnent la trompette, et semblent armés pour la guerre; « d'autres portent *des* turbans enrichis de pierreries; leurs robes sont étincelantes d'azur et de pourpre. Ils ont *de* longues lunettes, comme pour découvrir leurs ennemis, « et des boucliers pour s'en défendre (*b*). « Il en est qui exhalent le parfum des fleurs (*c*), et sont créés (\*) pour le plaisir. « On les voit avec des ailes (*d*) de gaze, *des* casques d'argent, *des* épieux noirs comme le fer, effleurer *des florar* les ondes, voltiger dans les prairies, « s'élançer dans les airs (*e*). Ici « on exerce *se ejercen* tous les arts, toutes les industries; « c'est *es* un petit monde qui a ses *sus* tisserands, ses maçons, ses architectes: « on y reconnaît (*f*) les lois de l'équilibre et les formes savantes de la géométrie. Je vois parmi eux *des* voyageurs qui vont « à la découverte; *al descubrimiento*, *des* pilotes qui, sans voile et sans boussole, voguent sur une goutte d'eau à la conquête d'un nouveau monde. Quel *cuid* est le sage qui

(*a*) Con la frénte adornada.

(*b*) Y escudos para def-nderse de ellos.

(*c*) Los hay que exhalan el perfume de las flores.

(*d*) Se los ve con alas.

(*e*) Lanzarse por los aires.

(*f*) Se reconocen en él.

(\*) Los verbos de la primera terminados en *eer*, como *agréer*, agradar, toman dos *es* seguidas sólo en los tiempos, cuyas terminaciones personales empiezan por *e*: *j'agréerai*, *yo agradare*. La primera *e* es del radical, y de la terminacion la segunda. El participio passivo fem. se escribe con tres *es*: *créee*, *agréeé*.

les éclaire, le savant qui les instruit, et le héros qui les guide et les asservit? Quel est le Licurgue qui a dicté *des* lois si *tán* parfaites? Quel est l'Orphée qui leur enseigna les règles de l'harmonie? Ont-ils *des* conquérants qui les égorgent « et qu'ils *y* á quienes *ellos* couvrent de gloire? Se croient-ils les maîtres de l'univers parce qu'ils rampent sur sa surface? Contemplons « ces *esos* (\*) petits ménages, ces royaumes, ces républiques, ces hordes semblables « à celles des Arabes (a): une mite « va occuper *va á ocupar* cette pensée qui calcule la grandeur des astres, émouvoir ce cœur que « rien ne peut *nada* *puede* remplir, étonner cette admiration accoutumée aux prodiges. Voici un insecte impur qui s'enveloppe « d'un tissu *en un tegido* de soie et se repose sous une tente; « celui-ci s'empare *este se apodera* d'une bulle d'air, s'enfonce au fond des eaux, et se promène dans son palais aérien. « Il en est un autre *hay otro* qui se forme avec un coquillage, une grotte flottante qu'il couronne d'une tige de verdure. Une araignée tend sous le feuillage *des* filets d'or, de pourpre et d'azur, « dont les reflets sont semblables à ceux de l'arc-en-ciel (b). Mais quelle flamme brillante se répand « tout à coup au milieu de cette (c) multitude d'atomes animés! Ces riches-

(a) Á las de los Árabes.

(b) Cuyos reflejos son semejantes á los del arco Iris.

(c) De repente en medio de ésta.

(\*) *Ces* significa estos, *esos*, aquellos; éstas, esas, aquellas, segun el género del sustantivo que determine.

ses sont effacées par de nouvelles richesses. Voici des insectes à qui l'aurore semble avoir prodigué «ses rayons les plus doux (a): ce sont «des flambeaux *antorchas* vivants qu'elle répand dans les prairies. «Voyez cette mouche (b) qui luit d'une clarité semblable «à celle de à la de la lune: elle porte «avec elle *consigo* le phare qui doit la guider. «Tandis qu'elle s'élance dans les airs (c), un ver rampe au-dessous d'elle; vous croyez qu'il va disparaître dans l'ombre; «tout à coup de repente il se revêt de lumière comme un habitant du ciel, «et il (\*) s'avance y avanza comme le fils des astres.

(a) Sus más hermosos rayos.

(b) Ved esa mosca (\*\*).

(c) Mientras que ella se lanza por los aires.

(\*) El verbo francés, muy pobre en inflexiones personales comparativamente al nuestro, ó á lo menos igual en la pronunciación en muchas personas, necesita por lo general ántes de si el pronombre personal sujeto, que, al hacer la traducción, habrá que callar en Español. Los Sres. Profesores harán ésta y otras advertencias que juzguen oportunas, sobre todo en las primeras lecciones.

(\*\*) Los adj. demostrativos franceses con su correspondencia castellana son: Sig. masc.: *ce*, *cet*, éste, ese, aquel: *Feinen*: *cette*, ésta, esa, aquella. Plur. para ambos géneros: *ces*, estos, esos, aquellos; éstas, esas, aquellas. Se emplea *ce* sólo delante de nombre masculino, cuya inicial es consonante ó *h* aspirada, y *cet* cuando dicha primera letra es vocal ó *h* muda: *ce village-ci* et *cet étang-là*, éste pueblecillo y aquel estanque. La mayor ó menor proximidad se denota con las partículas *ci* y *là*, como lo demuestra éste ejemplo; pero para usar de las dos, ha de haber concurrencia de objetos. *là* se usa con frecuencia al fin de la frase: *prenez cette casquette-là*, tome V., ó tomen W etc. esa gorra.

## DIX-SEPTIÈME LEÇON.

### Le Chien.

**L**e Chien, fidèle à l'homme, conservera toujours «une portion de l'empire (a), un degré de supériorité sur «les autres animaux (b): il leur *les* commande, «il règne lui-même (c) à la tête d'un troupeau, «il s'y fait mieux entendre que la voix du berger (d); la sûreté, l'ordre et la discipline sont le fruit de sa *su* vigilance et de son *su* activité (1); c'est un peuple qui lui est soumis, qu'il conduit, qu'il protège et contre lequel il n'emploie jamais la force «que pour y maintenir la paix (e). «Mais c'est surtout à la guerre, c'est contre les animaux ennemis ou indépendants qu'éclate son courage et que son intelligence se déploie tout entière (f). Les talents naturels se réunissent ici aux qua-

(a) Una porción de imperio.

(b) Los demás animales.

(c) Él mismo reina.

(d) Se hace entender mejor que la voz del pastor.

(e) Sino para mantener en él la paz.

(f) Pero en la guerra, y contra los animales enemigos ó independientes, es dónde sobre todo estalla su valor, y en estos casos se deja ver por completo su inteligencia.

(1) Véase pág. 15, linea 20, *mon, ton, son*, ántes de un nombre fem.

lités acquises. Dès que le bruit des armes se fait entendre, «dès que le son du cor (a) ou la voix du chasseur a donné le signal d'une guerre prochaine, «brûlant d'une ardeur nouvelle (b), le chien marque sa joie par les plus vifs transports; il annonce par ses cris *ladridos* l'impatience de combattre et le désir de vaincre; marchant ensuite en silence, «il cherche à reconnaître le pays, à découvrir, à surprendre l'ennemi dans son fort (c); il recherche ses traces, il les suit pas à pas, et par des accents différents, indique le temps, la distance, l'espèce «et même l'âge de celui qu'il poursuit (d).

Le chien, indépendamment *prescindiendo* de la beauté de sa forme, de la vivacité, de la force, de la légèreté, a par excellence toutes les qualités intérieures qui peuvent lui attirer «les regards (e) de l'homme. Un naturel ardent, colère, «même féroce et sanguinaire, rend le chien sauvage redoutable (f), à tous les animaux, et cède, dans le chien domestique, aux sentiments «les plus *más* (\*) doux, au plaisir de s'attacher et au désir de plaire; il vient «en rampant mettre (g) aux pieds de son maître son coura-

(a) Luego que el sonido de la bocina.

(b) Abrasado de una nueva viveza, actividad.

(c) Trata de reconocer el terreno, de descubrir, de sorprender al enemigo en su fuerte.

(d) Y hasta la edad de aquel á quien persigue.

(e) Las consideraciones.

(f) Hasta feroz y sanguinario, hace al perro salvaje temible.

(g) Arrastrándose, á poner.

(\*) Si *plus* fuera ántes del sust. se diria *aux plus doux sentiments*, sin repetir el art: lo mismo sucede con *moins*, menos y *meilleur*, mejor.

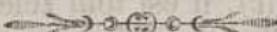
ge, sa force, ses talents: il attend ses ordres «pour en faire usage (a); il le consulte, il l'interroge, le supplie; «un coup d'œil suffit (b), il entend les signes de sa volonté. Sans avoir, comme l'homme, la lumière de la pensée, il a toute la chaleur du sentiment; il a, de plus que lui, la fidélité, la constance dans ses affections; nulle *ninguna* ambition, nul intérêt, nul désir de vengeance, «nulle crainte que celle de déplaire (c): il est tout zèle, tout ardeur et tout obéissance. Plus sensible au souvenir des bienfaits «qu'à celui des outrages, il ne se rebute pas (d) par les mauvais traitements; il les subit, les oublie, «ou ne s'en souvient que pour s'attacher davantage (e); loin de s'irriter ou de fuir, «il s'expose de lui-même à de nouvelles épreuves (f): il lèche cette main, instrument de douleur, «qui vient de le frapper (g); il ne lui oppose «que la plainte (h), et la désarme enfin «par la patience et la soumission (i) (1).

**BUFFON.**

- (a) Para hacer uso de ellas.
  - (b) Una mirada basta.
  - (c) Ningun temor más que, ó sino el de desagrada.
  - (d) Que no al de los ultrajes, no se disgusta.
  - (e) O no se acuerda de ellos sino para apegarse más.
  - (f) Se expone por sí mismo á nuevas pruebas.
  - (g) Que acaba de pegarle.
  - (h) Más que la queja.
  - (i) Con la paciencia y sumision.
- (1) Es frecuentísima en Frances la repeticion del articulo, mientras que en nuestra lengua se omite con elegancia, como se ve en éste caso y otros análogos.

meo zetrio esa dantis li zensist'ee. zensis de nos  
et zensist'ee li zensas el li ; (b) zensas zensas  
de zel buelos li (c) zensas li que no ; zensas  
el zensas l'entro. (d) zensas zensas zensas  
d'nos ab u DIX-HUITIÈME LEÇON.

## SUJETS (MATERIAS) RELIGIEUX.



### Spectacle général de l'univers.

**T**Il est un Dieu (a) : les herbes de la vallée et les cèdres de la montagne le bénissent, l'insecte bourdonne ses louanges, l'éléphant le salue « au lever du jour (b) », l'oiseau le chante dans le feuillage, la foudre fait éclater sa puissance, et l'Océan déclare son immensité. « L'homme seul a dit : Il n'y a point de Dieu (c). »

« Il n'a donc jamais, l'alhée, dans ses infortunes, levé les yeux vers le ciel, ou, dans son bonheur, abaissé ses regards vers la terre (d) ? » La nature est-

(a) Hay un Dios.

(b) Al amanecer.

(c) Sólo el hombre ha dicho : no hay Dios.

(d) Pues qué, zel ateo en sus infortunios no ha levantado jamás los ojos hacia el cielo, ó en su dicha bajado sus miradas hacia la tierra ?

elle si loin de lui qu'il ne l'ait pu contempler (a), ou la croit-il le simple résultat «du hasard? *De la casualidad?* «Mais quel hasard (b) a pu contraindre une matière désordonnée et rebelle à s'arranger dans un ordre «si parfait (c)?

«Ceux qui ont admis (d) la beauté de la nature comme preuve d'une intelligence supérieure «auraient dû faire remarquer (e) une chose qui agrandit prodigieusement la sphère des merveilles; «c'est *y es* que le mouvement et le repos, les ténèbres et la lumière, les saisons, la marche des astres, qui varient les décorations du monde, ne sont pourtant successifs qu'en apparence, et sont permanents en réalité. La scène qui s'efface pour nous, se colore «pour un autre peuple (f): «ce n'est pas le spectacle, c'est le spectateur qui change (g). Réunissez donc en un même moment, «par la pensée (h), les plus beaux accidents de la nature; supposez que vous voyez à la fois toutes les heures du jour et toutes les saisons, un matin *mañana* de printemps et un matin d'automne, une nuit semée d'étoiles et une nuit couverte de nuages, *des prairies émaillées esmaltadas* de fleurs, *des forêts dépouillées par les frimas, escarchas*, *des champs dorés par les moissons*,

(a) *Está la naturaleza tan lejos de él, que no haya podido contemplarla.*

(b) *Pero qué casualidad.*

(c) *Tan perfecto?*

(d) *Los que han admitido.*

(e) *Debieran haber hecho notar.*

(f) *Para otro pueblo.*

(g) *No cambia el espectáculo, cambia el espectador.*

(h) *Con él pensamiento.*

vous aurez alors une idée juste du spectacle de l'univers. « Tandis que (a) vous admirez ce soleil qui se plonge sous les voûtes de l'occident, « un autre *otro* observateur le regarde sortir des régions de l'aurore. « Par quelle *por qué* inconcevable magie ce vieil astre qui s'endort fatigué et brûlant dans la pourpre du soir, « est-il, en ce moment même, (b) ce jeune astre qui s'éveille, humide de rosée, dans les voiles blanchissantes de l'aube? A chaque moment de la journée, « le soleil se lève, brille à son zénith et se couche (c) (\*) sur le monde.

CHATEAUBRIAND.

### DIX-NEUVIÈME LEÇON.

### L' infiniment grand et l'infiniment petit.

**L**a première chose (d) qui s'offre à l'homme, quand il se regarde, « c'est *es* son corps, « c'est-à-dire une

(a) Mientras que.

(b) Es en éste mismo momento.

(c) El sol sale, brilla en su céntit y se pone en el mundo.

(d) Lo primero.

(\*) Los Franceses, al hablar de la salida y ocaso de los astros, usan de los verbos *se lever*, levantarse, y *se coucher*, acostarse, como se ve en la frase á que se refiere ésta llamada: *le soleil se lève... et se couche*, etc.

certaine (a) portion de matière qui lui est propre; mais, pour comprendre ce qu'elle est, il faut qu'il la compare avec tout «ce qui est au-dessus (b) de lui, et tout ce qui est «au-dessous (c), afin de reconnaître ses justes bornes.

Qu'il ne s'arrête donc pas à regarder simplement les objets qui l'environnent; qu'il contemple la nature entière dans sa haute et pleine majesté; qu'il considère cette éclatante lumière, mise comme une lampe éternelle pour éclairer l'univers; que la terre lui paraisse «comme un point au prix du vaste tour (d) que cet astre décrit, et qu'il s'étonne «de ce que ce vaste tour lui-même (e) «n'est qu'un point très-délicat à l'égard de celui que (f) les astres qui roulent *giran* dans le firmament, embrassent.

Mais si notre vue s'arrête «là (g), que l'imagination «passe outre (h); elle se lassera «plus tôt ántes de concevoir, que la nature de fournir. «Tout ce que nous voyons du monde n'est qu'un (i) trait imperceptible dans l'ample sein de la nature. Nulle idée «n'approche de l'étendue (j) de ses espaces. «Nous avons beau (1) enfler nos conceptions, nous n'en-

- (a) Es decir cierta.
- (b) Lo que está encima.
- (c) Debajo.
- (d) Como un punto en comparacion del vasto giro.
- (e) De que ese mismo vasto giro.
- (f) No es más que un punto delicadísimo respecto de aquel que.
- (g) Aquí, en esto.
- (h) Pase á otra parte, vaya más lejos.
- (i) Todo lo que vemos del mundo no es más que un.
- (j) No se aproxima á la extension.
- (1) Modismo que sólo tiene lugar en los tiempos de

fantons que des atomes auprès (a) de la réalité des choses. «C'est une sphère, dont le centre est partout, (b) la circonference «nulle part. (c) Enfin, c'est un des plus grands caractères sensibles de la «toute-puissance de Dieu, (d) que notre imagination se perde dans cette pensée.

Mais, pour présenter à l'homme «un autre prodige aussi étonnant (e), qu'il recherche, dans ce qu'il connaît, «les choses les plus (f) délicates. Qu'un ciron, *arador*, par exemple, lui offre, dans la petitesse de son corps, *des parties incomparablement plus petites, des jambes avec des jointures, des veines, des humeurs* «dans le sang (g), *des vapeurs dans ses gouttes*; que, divisant encore ces dernières choses, il épouse ses forces et ses conceptions, et

(a) Por más que agrandamos nuestras concepciones, no producimos más que átomos en comparacion.

(b) Es una esfera, cuyo centro está por todas partes.

(c) En ninguna parte.

(d) Omnipotencia de Dios.

(e) Otro prodigo tambien asombroso,

(f) Las cosas más.

(g) En la sangre.

indicativo y condicional de *avoir*, seguido del infinitivo de un verbo cualquiera, cuya traducción se ha de hacer al Español por la expresión *por más que*, poniendo el infinitivo francés en el tiempo y terminación personal en que esté *avoir*, y llevando á sujuntivo el verbo del Español, si disuena en indicativo. Ejemplos: *j'ai beau écrire*, por más que escribo, *il a eu beau chanter*, por más que él ha cantado; *nous avons eu beau crier*, por más que hemos ó hayamos dado voces; *nous aurons eu beau travailler*, por más que hayamos trabajado.

que le dernier objet «où il peut arriver (a) soit «maintenant celui de notre discours; il pensera «peut-être que c'est là (b) l'extrême petitesse de la nature. Je veux *yo quiero* lui faire voir «là-dedans (c) un abîme nouveau.

Je veux lui peindre «non-seulement (d) l'univers visible, «mais encore tout ce (e) qu'il est capable de concevoir de l'immensité de la nature dans l'enceinte de cet atome imperceptible. Qu'il se perde dans ces merveilles «aussi étonnantes (f) par leur petitesse que *como* les autres par leur étendue; car qui n'admirera que notre corps, «qui tantôt n'était point (g) perceptible dans l'univers, imperceptible lui-même dans le sein de tout, soit maintenant un colosse, un monde, «ou plutôt un tout à l'égard (h) de la dernière petitesse, «où l'on ne peut arriver (i)? (1)

PASCAL.

- (a) A donde, ó a que puede llegar.
- (b) Tal vez que es ésta, ó que está aquí.
- (c) En esto; literalmente aquí dentro.
- (d) No sólo.
- (e) Sino todo lo.
- (f) Tan asombrosas.
- (g) Que poco há, que hace poco no era.
- (h) O más bien un todo respecto.
- (i) A que no se puede llegar?

(1) *Pas y point*, términos accesorios de negación, se suprimen con elegancia con los verbos *pouvoir*, *oser*, *savoir*, *cesser*, seguidos de infinitivo, y en el estilo familiar, con el verbo *bouger*; *je ne bougerai de là*, *puisque vous l'ordonnez* (Acad.), no me menearé de aquí, puesto que V. lo manda. Por eso dice Pascal *où l'on ne peut arriver*.

## VINGTIÈME LEÇON.

### Existence de Dieu.—Preuves physiques.

#### DE LA TERRE.

« **Q**ui est-ce qui a suspendu ce (a) globe de la terre, qui est immobile? (1) « qui est-ce qui en a posé les fondements? (b) » Rien n'est, ce semble (c), plus vil qu'elle; « les plus malheureux la foulent aux pieds (d). « Mais c'est pourtant pour la posséder qu'on donne (e) les plus grands trésors. Si elle était (f) plus dure, l'homme ne pourrait « en ouvrir le sein (g) pour la cultiver; si elle était moins dure, elle ne pourrait le por-

- (a) Quién es el que ha suspendido éste.
- (b) Quién es el que ha puesto sus cimientos?
- (c) Nada es al parecer.
- (d) Los hombres más viles andan por ella, la pisán.
- (e) Sin embargo, por poseerla se dan.
- (f) Si estuviera (\*).
- (g) Abrir su seno.

(\*) La conjuncion *si* seguida en Frances de imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo lleva en Espanol el verbo á los mismos tiempos de subjuntivo, como en éste caso.

(1) Es el sistema de Ptolomeo.

ter; «il enfoncerait partout (a), comme il enfonce dans le sable ou dans un bourbier. *Cenegal*. «C'est du sein inépuisable de la terre que sort tout ce qu'il y a de plus précieux (b).»

Cette masse informe, vile et grossière, prend toutes «les formes les plus (c) diverses, et elle seule donne «tour à tour (d) tous les biens que nous lui demandons: cette boue si sale se transforme en mille beaux objets qui charment les yeux: en une seule année, «elle devient branches (e), boutons, *capullos*, feuilles, fleurs, fruit et semences, pour renouveler ses libéralités en faveur des hommes. «Rien ne l'épuise (f): «plus (1) on déchire ses entrailles, plus elle est libérale (g). «Après tant de siècles (h), pendant lesquels «tout est sorti (i) d'elle, «elle n'est point encore usée (j): elle ne ressent aucune vieillesse; ses entrailles, sont encore pleines des mêmes trésors. Mille

- (a) Se hundiria por todas partes
- (b) Del seno inagotable de la tierra sale todo lo más precioso.
- (c) Las formas más.
- (d) Alternativamente.
- (e) Se convierte en ramas.
- (f) Nada la agota.
- (g) Cuánto más se abren sus entrañas, más liberales.
- (h) Despues de tantos siglos.
- (i) Todo ha salido.
- (j) No está todavía gastada.
- (1) El adverbio *plus* repetido, como en esta frase, se traduce por cuánto más, tanto más, ó más. *Moins* ha de traducirse por cuánto menos, tanto menos, ó menos, en el mismo caso: *moins, tu étudieras, moins tu seras instruit*, cuánto menos estudies, menos instrui-

générations ont passé dans son sein: « tout vieillit (a), excepté elle seule; « elle rajeunit chaque année au printemps (b).

« Elle ne manque jamais aux (c) hommes; mais les hommes insensés se manquent « à eux-mêmes, en négligeant de la cultiver (d); « c'est par leur paresse et par leurs désordres qu'ils laissent croître les ronces et les épines en la place des vendanges et des moissons (e): ils se disputent un bien qu'ils laissent perdre. Les conquérants laissent « en friche la terre pour la possession de laquelle ils ont fait périr tant de milliers d'hommes (f), et ont passé leur vie dans une terrible agitation. Les hommes ont devant eux des terres immenses qui sont vides *en erial* et incultes; et ils renversent le genre humain pour un coin de cette

(a) Todo envejece.

(b) Que rejuvenece todos los años en la primavera.

(c) Jamás falta á los.

(d) A si mismos, descuidando de cultivarla.

(e) Por su pereza y sus desórdenes dejan ellos crecer las zarzas y los espinos en vez de las vendimias y las mises.

(f) Yerma la tierra, por cuya posesion han hecho perecer tantos millares de hombres.

do estarás. Pueden tambien concurrir en un mismo período ambos adverbios, en cuyo caso se traducirán por cuánto más, tanto menos, ó menos, ó al contrario, segun el lugar que ocupen: *plus je courais, moins je risquais de tomber*, cuánto más corría, menos peligraba caer, ó al contrario: *moins je courais, plus je risquais de tomber*, cuánto menos corría, tanto más, ó más peligraba caer. En suma, en Frances se omiten los equivalentes de tanto y cuanto del Español.

terre si négligée. La terre, «si elle était (a) bien cultivée, nourrirait cent fois plus d'hommes «qu'elle n'en nourrit (b). L'inégalité même des terroirs, qui paraît d'abord un défaut, «se tourne (c) en ornement et en utilité. Les montagnes «se sont élevées (d) et les vallons «sont descendus en la place (e) que le Seigneur leur a marquée.

Ces diverses terres, «suivant *segun* les divers aspects du soleil, ont leurs avantages. Dans ces profondes vallées, «on voit croître (f) l'herbe fraîche pour nourrir les troupeaux; «auprès d'elles (g) s'ouvrent de vastes campagnes, revêtues de riches moissons. «Ici (h), des coteaux s'élèvent comme un amphithéâtre, et sont couronnés de vignobles et d'arbres fruitiers; «là (i), de hautes montagnes vont porter «leur front glace jusqu' dans (j) les nues, et les torrents «qui en tombent (l) sont les sources des rivières. Les rochers, qui montrent leur cime escarpée, soutiennent la terre des montagnes, comme les os du corps humain «en soutiennent les chairs (m). Cette variété fait le charme des paysages, en même temps elle satisfait

- (a) Si estuviera.
- (b) Que los que nutre ó sustenta.
- (c) Redunda.
- (d) Se han elevado.
- (e) Han bajado al lugar.
- (f) Se ve crecer.
- (g) Cerca de ellos. *Vallée* es fem., por eso dice *elles*.
- (h) Aquí.
- (i) Allí.
- (j) Su helada cúspide hasta dentro de.
- (l) Que de ellas caen.
- (m) Sostienen la carne. Enálege: sig. por plur.

aux divers besoins des peuples. « Il n'y a point de terrains si (a) ingrat qui n'ait quelque propriété.

### DE L'EAU.

**B**REGARDONS maintenant «ce que l'on appelle l'eau (b): c'est un corps liquide, clair et transparent. «D'un côté (c), il coule, il échappe, il s'enfuit; «de l'autre (d), il prend toutes les formes des corps qui l'environnent, «n'en ayant aucune par lui-même (e). «Si l'eau était un peu plus rarefiée, elle deviendrait (f) une espèce d'air; toute la face de la terre serait sèche et stérile; «il n'y aurait que (g) des animaux volatiles; nulle espèce d'animaux «ne pourrait *podria* nager, nul poisson (1) ne pourrait vivre; il n'y aurait aucun commerce par la navigation. Quelle main industrieuse a su *sabido* épaisser l'eau «en subtilisant (h) l'air, et distinguer «si bien (i) ces deux espèces de corps fluides? Si l'eau était un peu

- (a) No hay terreno tan.
  - (b) Lo que se llama agua.
  - (c) Por una parte.
  - (d) Por otra.
  - (e) No teniendo ninguna por sí mismo.
  - (f) Si el agua estuviera algo más dilatada, se volvería.
  - (g) No habría más que.
  - (h) Sutilizando.
  - (i) Tán bien.
- (1) *Poisson*, pescado; *poison*, veneno. No deben des-  
cuidarse tales observaciones; pero con oportunidad,  
haciendo notar la diferencia en la pronunciacion.

plus raréfiée, «elle ne pourrait plus (a) soutenir ces prodigieux édifices flottants «qu'on nomme vaisseaux (b); les corps «les moins pesants (c) s'enfonceraient d'abord dans l'eau. «Qui a pris le soin (d) de choisir une si juste configuration de parties et un degré si précis de mouvement, «pour rendre (e) l'eau si fluide, si insinuante, «si propre à échapper (f), si incapable de toute consistance, «et néanmoins (g) si forte pour porter, et si impétueuse pour entraîner les plus pesantes masses?

Elle est docile: l'homme «la mène comme un cavalier mène son cheval, sur la pointe des rênes (h); il la distribue comme «il lui plait (i); il l'élève sur les montagnes escarpées, et se sert de son poids «pour lui faire faire (j) *des* chutes qui la font *hacen* remonter «autant qu'elle est descendue. (l) Mais l'homme, qui mène les eaux avec tant d'empire, est à son tour mené par elles. L'eau est une des plus grandes forces «mouvantes *movibles* que l'homme sache *sepa* employer pour suppléer à ce qui lui manque dans les

(a) Ya no podría.

(b) Que se llaman buques.

(c) Mertos pesados.

(d) Quién ha tenido cuidado.

(e) Para hacer.

(f) Tán propia para correr, ó escurrirse

(g) Y Sin embargo.

(h) La lleva como un ginete lleva, sujetá á su caballo con las riendas.

(i) Como le place.

(j) Para obligarle á hacer.

(l) Tanto como ha bajado.

arts «les plus *más* nécessaires, par la petitesse et la faiblesse de son corps. Mais ces eaux qui «nonobstant leur fluidité, (a) sont *des* masses si pesantes, «ne laissent pas (b) de s'élever «au-dessus (c) de nos têtes, «et d'y demeurer (d) longtemps suspendues.

Voyez-vous ces nuages qui volent comme sur les ailes des vents? «S'ils tombaient tout à coup (e) par *de* grosses colonnes d'eau rapide comme *des* torrents, «ils submergeraient et détruirraient tout dans l'endroit de leur chute (f), et le reste des terres demeurerait aride. «Quelle main (g) les tient dans ces réservoirs suspendus, «et ne leur permet de tomber que (h) goutte à goutte, comme «si on les distillait (i) par un arrosoir? *Regadera*. D'où vient qu'en certains pays chauds, «où il ne pleut presque jamais (j), les rosées de la nuit sont si abondantes qu'elles suppléent au défaut de la pluie, et qu'en d'autres pays, «tels que (l) les bords du Nil ou du *del Ganges*, l'inondation régulière des fleuves (\*) *rios* en certaines saisons, pourvoit, «à point nommé (m),

- (a) No obstante su fluidez.
- (b) No dejan.
- (c) Por encima.
- (d) Y de permanecer en este estado.
- (e) Si cayesen de repente.
- (f) Lo sumergirian y destruirian todo en el lugar de su caida.
- (g) Qué mano.
- (h) Y no les permite caer sino, ó más que.
- (i) Si se destilasen, si se las destilase.
- (j) Donde no llueve casi nunca.
- (l) Tales como, como en.
- (m) En determinadas épocas.
- (\*) *Fleuve*, masc., rio que desagua en el mar.

aux besoins des peuples pour arroser les terres? «Peut-on (a) imaginer des mesures mieux prises «pour rendre (b) les pays fertiles?

Ainsi l'eau désaltère non-seulement les hommes; mais encore les campagnes arides; et «celui qui el que nous a donné ce corps fluide l'a distribué avec soin sur la terre, comme «les canaux (c) d'un jardin. Les eaux tombent des hautes montagnes où leurs réservoirs sont placés; elles s'assemblent «en gros ruisseaux (d) dans les vallées: les rivières (\*) rios serpentent dans les vastes campagnes «pour les mieux arroser (e); elles vont enfin se précipiter dans la mer, «pour en faire (f) le centre du commerce de toutes les nations.

Cet Océan, qui semble mis au milieu des terres pour en faire une éternelle séparation, est, au contraire, «le rendez-vous (g) de tous les peuples, qui ne pourraient aller par terre d'un bout du monde à l'autre «qu'avec des fatigues (h), des longueurs rodeos et des dangers incroyables. «C'est par ce chemin sans traces, au travers des abîmes, que l'ancien monde (i) donne la main au nouveau, «et

(a) Se pueden.

(b) Para hacer.

(c) Los canales.

(d) En grandes arroyos.

(e) Para regarlas mejor.

(f) Para hacer.

(g) El punto de reunion, la cita.

(h) Sino con fatigas.

(i) Por éste camino sin huellas, al través de los abismos, es por donde el antiguo mundo.

(\*) *Rivière*, fem., *rio tributario de otro*.

que le nouveau (a) prête à l'ancien «tant de *tantas* commodités «et de richesses (b). Les eaux, distribuées avec tant *d'art*, font une circulation dans la terre comme le sang circule dans le corps humain.

Mais, «outre cette (c) circulation perpétuelle de l'eau, «il y a encore (d) le flux et le reflux de la mer. «Ne cherchons point (e) les causes de cet effet si mystérieux. «Ce qui est certain, c'est (f) que la mer vous porte et vous reporte précisément aux mêmes lieux à certaines heures. «Qui est-ce qui (g) la fait se retirer, et puis *lueyo* revenir sur ses pas avec tant *de* régularité? Un peu plus, un peu moins de mouvement dans cette masse fluide déconcerterait toute la nature; un peu plus de mouvement dans les eaux qui remontent inonderait *des* royaumes entiers. Qui est-ce qui a su *sabido* prendre *des* mesures si justes dans *des* corps immenses? Qui est-ce qui a su éviter «le trop et le trop peu (h)? Quel doigt a marqué à la mer la borne immobile qu'elle doit respecter «dans la suite de tous les siècles, en lui disant: «Là, vous viendrez briser l'orgueil de vos vagues (i).»

Mais ces eaux si coulantes «deviennent tout à

- (a) Y por donde el nuevo.
- (b) Y riquezas.
- (c) Además de esta.
- (d) Tenemos tambien.
- (e) No busquemos.
- (f) Lo que es cierto es.
- (g) Quién es el que.
- (h) La demasia y lo demasiado poco.
- (i) En la sucesion de todos los siglos, diciéndole: aquí vendreis á estrellar el orgullo de vuestras olas.

coup, pendant l'hiver (a), dures comme *des rochers*; les sommets des hautes montagnes ont «même (b), en tout temps, *des glaces et des neiges*, qui sont la source des rivières, et qui, «abreuvant (c) les pâturages, les rendent plus fertiles. Ici, les eaux sont douces, pour désaltérer l'homme; là, elles ont un sel «qui assaisonne et rend (d) incorruptibles nos aliments. Enfin, si je lève la tête, j'aperçois, dans les nues qui volent au-dessus de nous, *des espèces de mers suspendues*, pour tempérer l'air, pour arrêter les rayons enflammés du soleil, et pour arroser la terre, quand elle est «trop sèche (e). Quelle main a pu *podido* suspendre sur nos têtes ces grands réservoirs *depósitos* d'eau? Quelle main «prend soin de ne les laisser (f) jamais tomber «que par des pluies modérées (g)?

### DE L'AIR.

**A**près avoir considéré les eaux, appliquons-nous à examiner *d'autres masses* encore plus étendues. «Voyez-vous ce qu'on nomme l'air? (h) «C'est un

- (a) Se vuelven de repente durante el invierno.
- (b) Tambien, ademas.
- (c) Regando, humedeciendo.
- (d) Que condimenta y hace.
- (e) Demasiado seca.
- (f) Tienc cuidado de no dejarlos.
- (g) Sino en moderadas lluvias?
- (h) Veis lo que se llama aire?

corps si (a) pur, si subtil et si transparent, que les rayons des astres, situés dans une distance presque infinie de nous, le percent «tout entier (b), sans peine et en un seul instant, pour venir éclairer nos yeux. Un peu moins de subtilité dans ce corps fluide, «nous aurait dérobé le jour (c), «ou ne nous aurait laissé tout au plus qu'une lumière (d) sombre et confuse, comme quand l'air est plein de «brouillards épais (e). Nous vivons plongés dans *des abîmes d'air*, comme les poissons dans *des abîmes d'eau*. «De même que (f) l'eau, si elle se subtilisait, «deviendrait une espèce d'air (g), qui ferait mourir les poissons; l'air, «de son côté (h), nous ôterait la respiration, «s'il devenait (i) plus épais et plus humide: «alors nous nous noierions (j) dans les flots de cet air épaissi, comme un animal terrestre «se noie (l) dans la mer.

Qui est-ce qui a purifié avec «tant de justesse (m) cet air que nous respirons? «S'il était (n) plus épais, il nous suffoquerait; comme, s'il était plus subtil, il

- (a) Es un cuerpo tán.
- (b) Completamente, por completo.
- (c) Nos hubiera quitado el dia, la luz.
- (d) Ó nos hubiera dejado cuando más una luz.
- (e) Nieblas espesas
- (f) Así como.
- (g) Se convertiría en una especie de aire.
- (h) Por su parte.
- (i) Si se volviera.
- (j) Entonces nos ahogaríamos.
- (l) Se ahoga, se ahoga.
- (m) Tánto acierto.
- (n) Si fuera.

n'aurait pas cette douceur qui fait une nourriture continue «du dedans (a) de l'homme: nous éprouverions «partout ce qu'on éprouve (b) sur le sommet des montagnes «les plus *más* hautes, où la subtilité de l'air ne fournit rien «d'assez (c) humide et d'assez nourrissant pour les poumons. Mais quelle puissance invisible excite et apaise «si soudainement (d) les tempêtes de ce grand corps fluide? «Celles de la mer n'en sont que les suites (e). De quel trésor «sont tirés (f) les vents qui purifient l'air, qui attédisseut les saisons «brûlantes, *abrasadoras*, qui tempèrent la rigueur des hivers, et qui changent, en un instant, la face du ciel? Sur les ailes de ces vents volent les nuées, d'un bout de l'horizon à l'autre. «On sait (g) que certains vents règnent en certaines mers, dans des saisons précises; ils durent un temps réglé, «et il leur en succède d'autres (h), comme «tout exprès (i), pour rendre les navigations commodes et régulières. «Pourvu que (j) les hommes soient patients et «aussi ponctuels que (l) les vents, ils feront sans peine les plus longues navigations.

(a) Del interior.

(b) Por todas partes lo que se experimenta.

(c) Bastante.

(d) Tan repentinamente.

(e) Las de la mar no son más que las consecuencias de esto.

(f) Se han sacado.

(g) Se sabe.

(h) Y les suceden otros.

(i) Muy expreso.

(j) Con tal que.

(l) Tan puntuales como.

DU FEU.

« **V**OYEZ-vous ce feu (a) qui paraît allumé dans les astres, «et qui répand partout (b) sa lumière? Voyez-vous cette flamme que certaines montagnes vomissent, et que la terre «nourrit de soufre (c) dans ses entrailles? Ce même feu «demeure paisiblement caché (d) dans les veines des cailloux, «et il y attend à éclater jusqu'à ce que le choc d'un autre (e) corps l'excite, pour ébranler les villes et les montagnes. L'homme a su *sabido* l'allumer et l'attacher à tous ses usages, pour plier les plus durs métaux, «et pour nourrir avec du bois (f), jusque dans les climats «les plus glacés (g), une flamme «qui lui tienne lieu de soleil (h), quand le soleil s'éloigne de lui. Cette flamme «se glisse (i) subtilement dans toutes les semences; elle est comme l'âme de tout ce qui vit; elle consume tout ce qui est impur, et renouvelle ce qu'elle a purifié. Le feu prête sa force aux hommes trop faibles, «il enlève

- (a) Veis ese fuego.
- (b) Y que esparce por todas partes.
- (c) Alimenta con azufre.
- (d) Permanece pacíficamente oculto.
- (e) Y aguarda á estallar hasta que el choque de otro.
- (f) Y para sostener con leña.
- (g) Más fríos.
- (h) Que le sirva de sol.
- (i) Se introduce.

(a) tout à coup les édifices et les rochers. «Mais veut-on (\*) le borner (b) à un usage plus modéré, il réchauffe l'homme, il cuit les aliments. «Les anciens, (c) admirant le feu, «ont cru que c'était (d) (\*\*) un trésor céleste que l'homme avait dérobé aux dieux.

FÉNELON.

## VINGT-UNIÈME LEÇON.

### Immortalité de l'âme.

On a depuis soixante ans, assez plaidé la cause du désespoir et de la mort (e): «j'entreprends de défendre celle de (f) l'espérance. Quelque chose me presse d'élever la voix et d'appeler mon siècle «en jugement (g). Je suis las *cansado* d'entendre

(a) Destruye.

(b) Pero si se le quiere limitar.

(c) Los antiguos.

(d) Creyeron que era.

(e) De sesenta años á ésta parte se ha disputado bastante sobre la causa de la desesperacion y de la muerte.

(f) Yo me propongo defender la de.

(g) Á juicio.

(\*) Entre otros casos, toma la oracion la forma interrogativa con mucha elegancia, cuando se suprime la particula *si* equivalente á *cuando*, como en esta frase.

(\*\*) Entre los millares de participios de presente franceses, que terminan todos en *ant*, como *admirant*,

répéter à l'homme: «Tu n'as rien à craindre (a), rien à attendre, «et tu ne dois rien qu'à toi (b). Il le croirait peut-être enfin; peut-être qu'oubliant sa noble origine, «il en viendrait jusqu'à se regarder (c) en effet, comme une masse organisée qui reçoit l'esprit de tout ce qui l'environne, et de ses besoins, jusqu'à dire à la pourriture: Vous êtes ma mère; et aux vers: Vous êtes mes frères et mes sœurs. Peut-être qu'il se persuaderait réellement être affranchi de tout devoir envers *hacia* son Auteur; peut-être que ses désirs mêmes s'arrêtéraient aux portes du tombeau, et que, satisfait d'une frêle supériorité sur les brutes, passant comme elles sans retour, il s'honorerait de tenir le sceptre «du néant (d). Je veux

- (a) Nada tienes que temer.
- (b) Y nada debes sino á tí mismo.
- (c) Llegaría hasta mirarse.
- (d) De la nada.

sobre unos 400 que, ora se usan como verbos, ora como adjetivos, estando sujetos en éste caso á concordancia, y no variando en aquél; estos últimos son los únicos que en rigor debieran llamarse participios, porque alternativamente pueden ser verbos y adj.; pero se conserva ésta denominación para todos, porque hasta fines del siglo XVII, todos siguieron la ley de la concordancia, á imitacion de los Latinos, de cuya lengua dimana la Francesa en su mayor parte.

Véase lo que en confirmacion de ésta doctrina dice Rabelais en 1536.

«Le Tibre croist inopinément non seulement par esgout des eauies *tumbantes*, à la fonte des neiges, mais encore par les vens austraux qui *soufflans* droict en sa bouche près Hostie; *suspendans* son cours, et ne luy *donnans* lieu de sescouler dans la mer, le font enfler et retourner en arrière.»

le briser dans sa main; qu'il apprenne ce qu'il est; «qu'il s'instruise (a) de sa grandeur, aussi bien que de sa dépendance. «On s'est efforcé d'en détruire les titres (b): vaine tentative! ils subsistent, «on les lui montrera (c). Ils sont écrits dans sa nature; tous les siècles «les y ont lus (d), tous, même les plus dépravés. Je les citerai à comparaître. «et on les entendra (e) proclamer l'existence d'une vraie religion. Qui osera les démentir et opposer à leur témoignage *testimonio* ses pensées d'un jour? Nous verrons qui l'osera, «quand tout à l'heure réveillant les (f) générations éteintes, et convoquant les peuples «qui ne sont plus (g), (\*) ils se leveront de leur poussière (\*\*), pour venir déposer en faveur des droits de Dieu et des immortels destins de l'homme.

(a) Que se entere.

(b) Se han hecho esfuerzos por destruir sus títulos.

(De la grandeza y dependencia del hombre).

(c) Se los harán ver.

(d) Los han leido en ella.

(e) Y se los oirá.

(f) Cuando ahora mismo despertando á las.

(g) Que ya no existen.

(\*) *Plus*, más, significa *ya* en la oración negativa.

(\*\*) Se pone siempre acento grave, como en *pous-sière*, polvo, sobre toda é abierta seguida de sílaba muda y final: *il règne*, él reina; *il sèche*, el seca; *je sème*, yo siembro; *père*, padre; *mère*, madre, etc. Se exceptúa empero el caso en que dicha é abierta esté seguida de letra doble *homogénea*, como *nouvelle*, nueva, *muette*, muda, etc.; ó de *x*, que vale por dos *ces*, como *complexe*, complejo. Las palabras en *ége*, como *collége*, colegio; *je protége*, yo protejo, se escriben sin excepción con é cerrada (Acad.). Consultese, pág. 49 y 51, nota (\*).

Et pourquoi périrait-il? Qui l'a condamné? « Sur quoi juge-t-on (a) qu'il finisse d'être? Ce corps qui se décompose, ces ossements, cette cendre, « est-ce donc l'homme? (b) Non, non, et la philosophie se hâte trop « de sceller (c) la tombe. Qu'elle nous montre *des* parties distinctes dans la pensée, alors nous comprendrons qu'elle puisse se dissoudre. Elle ne le fera jamais; jamais elle ne divisera l'idée de justice, « ni ne la concevra (d) divisée en différentes portions, ayant entre elles *des* rapports de grandeur, de forme et de distance; « elle est une, ou elle n'est point (e). Et le désir, l'amour, la volonté, « voit-on clairement que ce soient (f) *des* propriétés de la matière, *des* modifications de l'étendue? Voit-on clairement qu'une certaine disposition d'éléments composés produise le sentiment essentiellement simple, et « qu'en mélangeant (g) *des* substances inertes, « il en résulte *resulte* une substance active, capable de connaître, de vouloir et d'aimer? Merveilleux effet de l'organisation! Cette boue « que je foule aux pieds (h) n'attend « qu'un peu (i) de chaleur, un nouvel (1) arrangement de ses parties, pour « deve-

(a) Qué motivo hay para juzgar.

(b) Es por ventura el hombre?

(c) A sellar.

(d) Ni la concebirá.

(e) Es una sola, ó no existe.

(f) Se ve claramente que sean.

(g) Que mezclando.

(h) Que piso, que estoy pisando.

(i) Mas que un poco.

(1) *Jumeau*, gemelo, mellizo; *beau*, bello; *nouveau*, nuevo; *mou*, blando ó afeminado; hacen en el femeni-

nir de l'intelligence (a), pour embrasser les cieux, «en calculer les lois (b), pour franchir l'espace immense, et chercher «par delà (c) tous les mondes non-seulement visibles, mais imaginables, un infini qui la satisfasse.

«Certes, je plains (d) les esprits assez faibles pour croupir *vivir* dans ces basses illusions; «que si encore ils s'y complaisent (e), s'ils redoutent d'être détroumpés, je n'ai point de termes pour exprimer l'horreur et le mépris qu'inspire «une pareille (f) dégradation.

Et que disent-ils cependant? Ils appellent les sens en témoignage; ils veulent que la vie s'arrête là où s'arrêtent les yeux: semblables à des enfants qui, voyant le soleil descendre au-dessous de l'horizon, le croiraient «à jamais (g) éteint. Mais, quoi! «sont-ils donc les seuls qu'ait (h) frappés le triste

- (a) Para volverse inteligencia.
- (b) Calcular sus leyes.
- (c) A la otra parte de.
- (d) En verdad me compadezco de.
- (e) Y si todavía se complacen en ellas.
- (f) Semejante.
- (g) Para siempre.
- (h) Son ellos los únicos á quienes haya.

no *jumelle*, *belle*, *nouvelle*, *folle*, *molle*. Los cuatro últimos femeninos se forman de los antiguos masculinos *bel*, *nouvel*, *fol*, *mol*, que se usan ántes de vocal ó *h* muda, pero sólo en singular: *nouvel arrangement*, nuevo arreglo.—*Le bel âge n'est qu'une fleur* (FENELON), la juventud no es más que una flor. *Vieux*, *vieille*, *viejo*, a, antiguo, a, suele escribirse *vieil* en igual caso: *ce vieil astre* (CHATEAUBRIAND), ese viejo astro.

spectacle d'organes en dissolution? Sont-ils les premiers qui aient entendu le silence du sépulcre? «Il y a six mille ans (a) que les hommes passent comme des ombres devant l'homme, et néanmoins le genre humain, défendu contre le prestige des sens par une foi puissante et par un sentiment invincible, ne vit jamais dans la mort qu'un changement d'existence; et, «malgré (b) les contradictions de quelques esprits «abusés (c) (\*) par d'effroyables désirs, il conserva toujours, comme un dogme de la raison générale, une haute tradition d'immortalité. «Que ceux-là donc qui (d) la repoussent, se séparent du genre humain «et s'en aillent à l'écart (e) porter aux vers leur pâture, un cœur palpitant d'amour pour la vérité, la justice, et une intelligence «qui connaît Dieu (f).

DE LAMENNAIS.

(a) Hace seis mil años.

(b) A pesar de.

(c) Alucinados, engañados.

(d) Que aquellos pues que.

(e) Y se vayan á parte á.

(f) Que conoce á Dios.

(\*) Todo adj. verbal, como *abusés* de *abuser*, en éste caso, que no va acompañado de ningun auxiliar, concierta en num. y terminacion genérica con el sustantivo á que se refiere, ó que califica.

## VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

### Meme sujet.

**S**i tout meurt avec le corps, «qu'est-ce qui a pu (a) persuader à tous les hommes de tous les siècles et de tous les pays que leur âme était immortelle? D'où a pu venir au genre humain cette idée étrange d'immortalité? Un sentiment «si éloigné (b) de la nature de l'homme, «puisqu'il ne serait né que pour (c) les fonctions des sens, «aurait-il pu prévaloir (d) sur la terre? Car, si l'homme, comme la bête, «n'est fait que pour (e) le temps, «rien ne doit être plus (f) incompréhensible pour lui que la seule idée d'immortalité: *des machines* «pétries (g) de boue, qui ne devraient vivre, et n'avoir pour objet qu'une félicité sensuelle, «auraient-elles jamais pu (h) ou se donner ou trouver en «elles-mêmes de si nobles sentiments (i), et *des* idées si

- (a) Qué es lo que ha podido.
- (b) Tan lejano.
- (c) Puesto que no habría nacido sino para.
- (d) Hubiera podido prevalecer.
- (e) No ha sido criado más que para.
- (f) Nada debe ser más.
- (g) Hechas, formadas.
- (h) Hubieran podido jamás.
- (i) En sí mismas tan nobles sentimientos.

sublimes? Cependant, cette idée si extraordinaire «est devenue (a) l'idee de tous les hommes; cette idée si opposée «même aux sens (b), puisque l'homme, comme la bête «meurt tout entier (c) à nos yeux, «s'est établie (d) sur la terre. Ce sentiment, «qui n' aurait pas dû même trouver (e) un inventeur dans l'univers, a trouvé une docilité universelle parmi *entre* tous les peuples, les plus sauvages comme les plus cultivés, *cultos*, les plus polis comme les plus grossiers, les plus infidèles comme les plus soumis à la foi.

La société universelle des hommes, les lois qui nous unissent «les uns aux autres (f), les devoirs «les plus sévères et les plus inviolables (g) de la vie civile, «tout cela n'est fondé que sur (h) la certitude d'un avenir. Ainsi si tout meurt avec le corps «il faut (i) que l'univers prenne *d'autres* lois, *d'autres* mœurs, *d'autres* usages, et que tout change de face sur la terre. Les maximes de l'équité, de l'amitié, de l'honneur, de la bonne foi, de la reconnaissance, «ne sont plus que des erreurs (j) populaires, puisque nous ne devons rien à *des* hommes «qui ne

- (a) Se ha hecho.
- (b) Aun á los sentidos.
- (c) Muere por completo.
- (d) Se ha establecido.
- (e) Que no habria de haber encontrado ni siquiera.
- (f) Unos á otros.
- (g) Más severos é inviolables.
- (h) Todo esto no está fundado más que en.
- (i) Es preciso, es menester, es necesario.
- (j) No son ya más que errores.

nous sont rien (*a*), auxquels aucun nœud commun de culte et d'espérance «ne nous lie (*b*), qui vont demain «retomber dans le néant, et qui ne sont déjà plus (*c*). Les doux noms d'enfant, de père, d'ami, d'époux, sont donc *des noms de théâtre et de vains titres* «qui nous abusent (*d*), puisque l'amitié, «celle même qui vient (*e*) de la vertu, n'est plus un lien durable; que «nos pères (*f*) qui nous ont précédés «ne sont plus (*g*); que nos enfants «ne seront point (*h*) nos successeurs; car le néant, «tel que nous devons l'être un jour (*i*), «n'a point de suite (*j*); que la société sacrée des noces «n'est plus qu'une union brutale, d'où (*l*), par un assemblage bizarre et fortuit, sortent *des êtres qui nous ressemblent*; mais qui n'ont de commun avec nous «que le néant (*m*)!

«D'où vient (*n*) que les hommes «si différents d'humeur, de culte (*ñ*), de pays, de sentiments,

- (*a*) Que nada nos tocan.
- (*b*) Nos une.
- (*c*) A volver á la nada, y que ya no existen.
- (*d*) Que nos alucinan.
- (*e*) Hasta la que dimana.
- (*f*) Nuestros padres, abuelos.
- (*g*) Ya no existen.
- (*h*) No serán.
- (*i*) Que es lo que nosotros hemos de llegar á ser un dia.
- (*j*) No tiene sucesion.
- (*l*) No es ya más que una union brutal, de la cual.
- (*m*) Más que la nada?
- (*n*) De dónde dimana.
- (*ñ*) Tan diferentes en humor, en culto.

d'intérêts, «de figure même (a), et qui à peine paraissent «entre eux de même espèce (b), conviennent tous «pourtant de (c) l'immortalité de l'âme, et veulent tous être immortels? «Ce n'est pas ici (d) une collusion; car, comment ferez-vous convenir «ensemble les hommes (e) de tous les pays et de tous les siècles? «Ce n'est pas un préjugé (f) de l'éducation; car (g) les mœurs, les usages, le culte, qui d'ordinaire sont «la suite (h) des préjugés, ne sont pas les mêmes parmi tous les peuples: le sentiment de l'immortalité leur est commun à tous. «Ce n'est pas (i) une secte; «car, outre que c'est (j) la religion universelle du monde, ce dogme «n'a point eu (l) de chef «et de ni protecteur: les hommes se le sont persuadé eux-mêmes, «ou plutôt la nature le leur a appris sans le secours des maîtres (m); et, seul, depuis le commencement des choses, il a passé «des pères aux enfants (n), «et s'est toujours maintenu (ñ) sur la terre. Les annales domestiques «et la suite de

- (a) Hasta en figura.
- (b) Entre sí de la misma especie.
- (c) Sin embargo en.
- (d) Y esto no es.
- (e) A la vez á todos los hombres.
- (f) Tampoco es una preocupacion.
- (g) Porque.
- (h) La consecuencia.
- (i) Ni tampoco es.
- (j) Porque, además de ser.
- (l) No ha tenido.
- (m) O más bien la naturaleza se lo ha enseñado sin auxilio de maestros.
- (n) De padres á hijos.
- (ñ) Y se ha mantenido siempre.

nos ancêtres ne sont donc plus qu'une suite de chimères, puisque nous n'avons plus d'aïeux, et que nous n'aurons plus de neveux (a)? Les soins du nom et de la postérité sont donc frivoles; l'honneur «qu'on rend (b) à la mémoire des hommes illustres, une erreur, puisqu'il est ridicule «d'honorer ce qui n'est plus (c); la religion des tombeaux, une illusion vulgaire; les cendres de nos pères *abuelos* et de nos amis, une vile poussière «qu'il faut jeter au vent (d), et qui n'appartient «à personne (e); les dernières intentions des mourants, si sacrées parmi les peuples «les plus barbares (f), le dernier son d'une machine qui se dissout; et, «pour tout dire (g) en un mot, les lois sont donc une servitude insensée; les rois et les souverains, *des fantômes* que la faiblesse des peuples a élevés; la justice, une usurpation sur la liberté des hommes; la pudeur, un préjugé, *preocupacion*, un vain scrupule; l'honneur et la probité, *des chimères*; les incestes, les parricides, *des perfidies noires*, *des jeux de la nature* et *des noms que la politique des législateurs a inventés!*

«Quel monstre de divinité (h), si tout finit avec

(a) Y la historia de nuestros antepasados no son, segun esto, más que una serie de quimeras, puesto que ni tenemos abuelos, ni hemos de tener nietos?

(b) Que se riende.

(c) Honrar lo que ya no existe.

(d) Que es preciso arrojar, tirar al aire,

(e) A nadie.

(f) Más bárbaros.

(g) Para decirlo todo.

(h) Qué divinidad móñstruo.

l'homme, «et s'il n'y a point d'autres maux (a) et d'autres biens «à espérer que ceux (b) de cette vie! «Est-elle donc (c) la protectrice des adultères, des sacriléges, des crimes «les plus affreux (d); la persécutrice de l'innocence, de la pudeur, de la piété, des vertus les plus pures? Ses faveurs sont donc le prix du crime, et ses châtiments la seule récompense de la vertu? «Quel Dieu (e) de ténèbres, de faiblesse, de confusion et d'iniquité se forme l'impie! «Quoi! il serait de sa grandeur de laisser (f) le monde qu'il a créé dans un désordre universel; «de voir l'impie (g) prévaloir presque toujours sur le juste; l'innocent détrôné par l'usurpateur; «le père devenu (h) victime de l'ambition d'un fils dénaturé; «l'époux expirant (i) sous les coups d'une épouse barbare et infidèle! «Du haut (j) de sa grandeur, «Dieu se ferait un delassement bizarre de ces tristes événements sans y prendre part (l)! Parce qu'il est grand, il serait ou faible, ou injuste, ou barbare! Parce que les hommes sont petits, il leur serait

(a) Y si no hay otros males.

(b) Que esperar sino los.

(c) Es ella acaso.

(d) Más espantosos.

(e) Qué Dios.

(f) Cómo! sería propio de su grandeza el dejar.

(g) El ver al impio.

(h) Al padre hecho.

(i) Al esposo espirando.

(j) Desde lo alto.

(l) Dios miraría con una indiferencia bizarra estos tristes sucesos, y no tomaría parte en ellos!

permis «d'être (a) ou dissolus sans crime, ou vertueux sans mérite!

«S'il n'y a point d'avenir (b), quel dessein digne de sa sagesse «Dieu aurait-il pu (c) se proposer «en créant les hommes (d)? Quoi! il n'aurait pas eu d'autres vues, «en le formant (e) qu'en formant la bête! L'homme, cet être si noble, qui trouve en lui *de si hautes pensées, de si vastes désirs, de si grands sentiments*; susceptible d'amour, de vérité de justice; l'homme, seul, «de toutes (f) les créatures, capable d'une destination sérieuse, de connaître et d'aimer «l'Auteur (g) de son être, cet homme «ne serait fait que (h) pour la terre, pour passer un petit nombre de jours, comme la bête, en *des occupations frivoles, ou des plaisirs sensuels?* «il remplirait (i) sa destinée «en remplissant un rôle si (j) méprisable? il n'aurait paru sur la terre «que pour y donner (l) un spectacle si risible et si digne de pitié? «et après cela, il retomberait dans le néant (m), sans avoir fait aucun usage de cet esprit vaste et de ce cœur élevé que l'Auteur de

(a) El ser.

(b) Si no hay porvenir.

(c) Hubiera podido Dios.

(d) Al criar al hombre? Enálage.

(e) Al formarle.

(f) Entre todas.

(g) Al Autor.

(h) No habria sido criado sino.

(i) Llenaria él.

(j) Haciendo, desempeñando un papel tan.

(l) Sino para ofrecer.

(m) Y despues de esto, volveria á la nada.

son être «lui avait donnés (a)? Où serait ici la sagesse du Créateur, «de n'avoir fait un si (b) grand ouvrage «que (c) pour le temps, «de n'avoir montré des hommes (d) à la terre que pour faire *des* essais badins de sa puissance? Le dieu des impies «n'est donc grand que parce qu'il est (e) plus injuste, plus capricieux et plus méprisable que l'homme! Convenons «des (f) maximes des impies sur l'immortalité de l'âme, et l'univers entier «retombe dans un affreux chaos (g); et tout est confondu sur la terre; et toutes les idées du vice et de la vertu «sont renversées (h); et les lois «les plus *más* inviolables de la société s'évanouissent; la discipline des *mœurs* pérît; et le gouvernement des états et des empires n'a plus *de* règle; et toute l'harmonie du corps politique s'écroule; et le genre humain «n'est plus qu'un assemblage (i) d'insensés, de barbares, d'impudiques, de furieux, «de fourbes (j), de dénaturés, «qui n'ont plus d'autres lois que (l) la force; «plus d'autre frein (m) que leurs passions et la crainte de l'autorité; «plus d'autre lien (n) que

- (a) Le diera!
- (b) Si no hubiera hecho tan.
- (c) Sino, más que.
- (d) Si no hubiera mostrado hombres.
- (e) No es, pues, grande sino porque es.
- (f) En las.
- (g) Cae en un espantoso caos.
- (h) Quedan destruidas.
- (i) No es ya sino un conjunto.
- (j) De trapaceros, de fermentidos.
- (l) Que ya no tienen más leyes que.
- (m) Más freno.
- (n) Más lazo.

l'irreligion et l'indépendance; «plus d'autre Dieu qu'eux-mêmes (a). «Voilà (b) le monde des impies; et si ce plan affreux de république plaît (\*) à quelqu'un, «il est bien digne d'y occuper une place (c).

MASSILLON.

VINGT-TROISIÈME LEÇON.

Le Présent et l'Avenir.

**L**ES hommes passent (\*\*) comme les fleurs qui s'épanouissent «le matin (d), et qui «le soir (e), sont

(a) Más Dios que á sí mismos.

(b) Hé aquí, éste es.

(c) Es muy digno de ocupar en él un lugar.

(d) Por la mañana.

(e) Por la tarde.

(\*) *Ce qui plaît* significa lo que es agradable, lo que se conforma con los gustos, las inclinaciones: *l'étude des historiens*, *voilà ce qui me plaît par-dessus tout*, el estudio de los historiadores es lo que me gusta más que todo. — *Ce qu'il plaît* significa lo que uno quiere, lo que se conforma con los deseos: *il n'en sera que ce qu'il vous plaira* (Acad.), será de esto lo que querais, quiera usted, ó quieran W.

(\*\*) Algunos adjetivos verbales, aunque de forma esencialmente activa, tienen la significación pasiva, tales son: *passant*, de *passer*; *chantant* de *chanter*; *voyant de voir*. Dícese por consiguiente: *rue passante*, calle concurrida; *musique chantante*, música que se canta fácilmente; *couleur très-voyante*, color que se ve de lejos (Acad.).

flétries et «foulées aux pieds (a). Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide; «rien ne peut (b) arrêter le temps, qui entraîne «après lui (c) tout ce qui paraît «le plus más immobile. «Toi-même (d), ô mon fils! mon cher fils! toi-même qui jouis maintenant *ahora* d'une jeunesse si vive et si féconde en plaisirs, «souviens-toi (e) que ce bel âge n'est qu'une fleur, qui sera presque aussitôt séchée qu'éclose: tu te verras changer insensiblement; les grâces riantes, les doux plaisirs qui t'accompagnent, la force, la santé, la joie s'évanouiront comme un beau songe; «il ne t'en restera qu'un (f) triste souvenir; la vieillesse languissante et ennemie des plaisirs, «viendra rider (g) (\*) ton visage, courber ton corps, affaiblir tes membres, faire tarir dans ton cœur la source de la joie, te dégoûter du présent, te faire craindre l'avenir, te rendre insensible à tout, excepté à la douleur. Ce temps te paraît éloigné. «Hélas (h)! tu te trompes, mon fils; il se hâte, «le voilà (i) qui arrive: ce qui vient avec tant de rapidité n'est pas loin de toi, et le présent qui s'enfuit est déjà bien loin, puisqu'il s'anéan-

(a) Pisadas, holladas.

(b) Nada puede.

(c) Tras sí.

(d) Tú mismo.

(e) Ten muy presente.

(f) No te quedará más que un.

(g) Vendrá á arrugar.

(h) ¡Ay de mí!

(i) Héle aquí.

(\*) Respecto de la à que se omite ántes de estos siete infinitivos, consultese pág. 11, nota (\*\*).

tit dans le moment que nous parlons, et ne peut plus *ya* se rapprocher. Ne compte donc jamais, mon fils, «sur *con* le présent; «mais soutiens-toi (*a*) dans le sentier rude et âpre de la vertu, «par la vue de l'avenir. (*b*) Prépare-toi, par *con* (*c*) des mœurs pures et par l'amour de la justice, «une place (*c*) dans l'heureux séjour de la paix.

FÉNELON.

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

### Le Singe.

**U**N vieux Singe malin étant mort (*d*), son ombre descendit dans à la sombre demeure de Plu-

(*a*) Y no dejes de sostenerte, de perseverar.

(*b*) Mirando al porvenir.

(*c*) Un lugar.

(*d*) Habiendo muerto un maligno mono viejo.

(\*) Relacion de modo expresada con *par*. Consultese, pág. 41, nota 3: la lectura de los buenos escritores resuelve tales dudas (1).

(1) Los grandes escritores perfeccionan las Lenguas: al estudio de sus libros se van a buscar los preceptos de la composicion, las reglas gramaticales, las de la Retórica. El que lee asiduamente y con reflexion los grandes modelos, adquiere facilidad para escribir: no saca de su lectura una serie de preceptos aplicables en un momento dado, como los de la Gramática; pero adquiere cierto buen instinto literario, cierta delicadeza de gusto que hacen su con-

ton, où elle demanda «à retourner parmi (\*) les vivants (a). Pluton voulait la renvoyer «dans le corps d'un âne (b) pesant et stupide, pour lui ôter sa souplesse, sa vivacité et sa malice; «mais elle fit tant de tours (c) plaisants et badins, que l'inflexible roi des enfers «ne put s'empêcher de rire (d), (\*\*) et lui laissa le choix d'une condition. «Elle demanda à entrer (e) dans le corps d'un perroquet. *Loro* Au moins, disait-elle, je conserverai «par-là (f)

(a) Volver entre los vivos.

(b) Al cuerpo de un asno.

(c) Pero hizo tantas habilidades.

(d) No pudo ménos de reirse.

(e) Pidió entrar.

(f) De este modo.

(\*) *Entre, parmi, entre.* Se usa de *entre*, por lo general con dos nombres ó dos pronombres, haya dos ó mas de dos objetos: *entre eux et nous*, entre ellos y nosotros; *entre les hommes et les animaux*, entre los hombres y los animales; *il y a entre le père, la mère et les enfants une grande différence de caractère*, entre el padre, la madre y los hijos hay una gran diferencia de carácter. Alguna vez *entre* suele tener la significación de *parmi*: *il fut trouvé entre les morts*, se le encontró entre los muertos (Acad.).

*Parmi* no se usa mas que con un plur. indefinido, donde entran mas de dos ó tres objetos, ó con singular colectivo: *parmi les vivants*, entre los vivos: *parmi le peuple*, entre el pueblo (Acad.).

(\*\*) *Ne pouvoir s'empêcher de, ne pouvoir manquer de*, equivalen á nuestros modismos no poder ménos de, no poder dejar de.

posición á la vez más espontánea y perfecta. Interesa, pues, á quien desee ser correcto el estudio atento de la Gramática, y la lectura seria y constante de los mejores escritores.

quelque ressemblance avec les hommes, que j'ai longtemps imités. Étant Singe, je faisais des gestes comme eux; *ellos*; et étant perroquet, je parlerai avec eux dans les plus agréables conversations. A peine l'âme du Singe «fut-elle introduite (a) dans ce nouveau métier, «qu'une vieille femme causeuse (b) l'acheta. «Il fit ses délices (c), elle le mit dans une belle cage *Jaula*. «Il faisait bonne chère, et discourait toute la journée (d) avec la vieille radoteuse, «qui ne parlait pas plus sensément que lui (e). Il joignait à son nouveau talent d'étourdir tout le monde je ne sais quoi de son ancienne profession: il remuait sa tête ridiculement; il faisait craquer son bec; il agitait ses ailes de cent façons, et faisait de *con* ses pattes plusieurs tours qui sentaient encore les grimaces de Fagotin. La vieille prenait «à toute heure (f) ses lunettes pour l'admirer. «Elle était bien fâchée d'être un peu (g) sourde, «et de perdre quelquefois des paroles (h) de son perroquet, à qui elle trouvait «plus d'esprit (i) (\*) qu'à personne.

- (a) Hubo entrado.
- (b) Cuando una vieja parlanchina.
- (c) No deseaba él otra cosa.
- (d) Comía regaladamente, y charlaba todo el dia.
- (e) Que hablaba con tan poco seso como él.
- (f) A cada momento.
- (g) Ella sentía muchísimo estar algo.
- (h) Y dejar escapar alguna vez palabras, y no oír algunas palabras.
- (i) Más ingénio, talento (\*).
- (\*) De y d' no se traducen despues de adverbios de cantidad, aunque estén usados como adjetivos. Ejemplo: *beaucoup d'argent*, mucho dinero; *beaucoup d'amis*,

Ce perroquet gâté «devint (a) bavard, importun et fou. Il se tourmenta «si fort (b) dans sa cage, et but tant *de vin* avec la vieille, «qu'il en mourut (c). «Le voilà revenu devant Pluton (d), qui voulut cette fois le faire passer dans le corps d'un poisson «pour le rendre muet (e); mais il fit encore une farce devant le roi des Ombres. Pluton accorda donc à celui-ci (\*) qu'il irait dans le corps d'un homme. Mais, comme le dieu eut honte (\*\*) de l'envoyer «dans

(a) Se hizo, se volvió.

(b) Tanto, de tal manera.

(c) Que murió de esto.

(d) Héle aquí de vuelta delante de Pluton, ó ya está otra vez delante de Pluton.

(e) Para volverle mudo.

muchos amigos; *plus de talent*, más talento: lo mismo sucede con *bien* seguido de *du*, *de la*, *de l'* y *des*: *bien du bonheur*, mucha dicha; *bien de la bonté*, mucha bondad, etc. Consultese pág. 44, línea 24.

(\*) *Celui-ci*, éste; *celui-là*, ese, aquel; *ceux-ci*, estos; *ceux-là*, esos, aquellos; *celle-ci*, ésta; *celle-là*, esa, aquella; *celles-ci*, éstas; *celles-là*, esas aquellas; *ceci*, esto; *cela y ça*, esto, eso, aquello. (Véase página 16, nota (\*).

(\*\*) SE DICE CON **AVOIR** Y SIN ARTICULO PARTITIVO:

*Avoir...* { *besoin*, coutume, confiance, compassion, *chaud*, desséch., envie, faim, froid, honte (objeto de esta llamada), mal, part, pitié, raison, soif, soin, sommeil, tort.

*Tener...* { necesidad, costumbre, confianza, compasion, calor, intencion, ganas, hambre, frio, vergüenza, mal (*avoir mal*, doler), parte, lástima, razon, sed, cuidado, sueño, culpa.

*J'ai besoin de mon argent pour acheter une maison,*

le corps d'un homme (a) sage et vertueux, il le destina au corps d'un harangueur ennuyeux et importun, qui mentait, qui se vantait sans cesse, qui faisait «des gestes ridicules (b), qui se moquait de tout le monde, qui interrompait toutes les conversations les plus polies et les plus solides «pour dire des riens (c), ou les sottises «les plus grossières (d). Mercure, qui le reconnut dans ce nouvel état, lui dit en riant: Ho! ho! je te reconnais; tu n'es qu'un composé du singe et du perroquet «que j'ai vus autrefois (e). Qui t'ôterait tes gestes et tes paroles «apprises par cœur (f) (\*) et sans jugement, ne laisserait rien de toi. D'un joli singe et d'un bon perroquet, «on n'en fait qu'un sot (g). Oh! «combien d'hommes (h) dans le monde, «avec des gestes façonnés (i), un petit caquet *charla* et un air capable, n'ont ni sens ni conduite!

FÉNELON.

- (a) Al cuerpo de un hombre.
- (b) Gestos, ó unos gestos ridículos.
- (c) Para no decir nada.
- (d) Más groseras.
- (e) Que vi en otra ocasión.
- (f) Aprendidas de memoria.
- (g) No se hace más que un necio.
- (h) Cuántos hombres.
- (i) Con gestos fingidos.

tengo necesidad de mi dinero, para comprar una cosa. No podría decirse *j'ai du besoin*. (Consultese, pág. 42, línea 23).

(\*) *Apprendre par cœur*, aprender de memoria.

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

### Christophe Colomb.

**P**armi (a) les hommes célèbres qui ont figuré tour à tour sur la scène du monde, et influé sur leurs siècles par l'ascendant de leur génie, «il en est un (b) qui a mérité surtout le nom de grand; sa gloire vivra aussi longtemps que (c) l'univers, et la postérité la plus reculée entourera sa mémoire d'unanimes hommages, car nous lui devons la découverte la plus importante «dont l'homme puisse (d) s'enorgueillir: «c'est Christophe Colomb, qui devina et trouva un nouveau monde (e).

Il naquit (f) vers 1435 ou 1436, «aux environs (g) de Gênes: on n'a pu découvrir jusqu'ici la date certaine et précise de sa naissance; et les recherches les plus actives, les plus minutieuses, n'ont pu résoudre ce problème. Il n'était pas fils d'un marin,

(a) Entre.

(b) Hay uno.

(c) Como.

(d) De que, de la cual el hombre pueda.

(e) Este grande hombre es Cristóbal Colón, el cual adivinó y encontró un nuevo mundo.

(f) Nació.

(g) En los alrededores.

«ainsi que (a) la plupart des historiens l'ont prétendu, mais (b) d'un cardeur de laine; cependant il comptait dans sa famille plusieurs hommes de mer, et son enfance fut «bercée, (\*) en quelque sorte (c), «des recits (d) d'aventures maritimes, qui durent contribuer à déterminer sa vocation pour une carrière, «où (e) la gloire offre une brillante compensation des travaux et des périls.

Encore enfant, Colomb annonçait, faisait (f) pressentir ce qu'il devait être un jour: tous ses jeux, tous ses amusements avaient déjà le caractère d'une étude grave; ils révélaient le sérieux apprentissage de la vie du marin. Son père, «quoique pauvre, fit (g) tous ses efforts pour cultiver les heureuses dis-

(a) Como.

(b) Sino.

(c) Entretenida, de cierto modo.

(d) Con relatos, narraciones

(e) En que, en la cual.

(f) Hacia.

(g) Aunque pobre, hizo.

(\*) Todo participio pasivo, como *bercée* en éste caso, concuerda con el sujeto del verbo. Concuerda además el de los verbos intransitivos, conjugados con *être*, y cuya significacion no permite que se conjuguen con *avoir*: *elles sont arrivées*, ellas han llegado: *arriver* es intransitivo, y sólo tiene por auxiliar a *être*: y finalmente, todo participio de pret. de verbo pronom. esencial, ó sea de aquellos verbos, que no pueden conjugarse más que con dos prons. de la misma persona, como *se repentir*, arrepentirse: *nous nous en sommes repenties*, nosotras nos hemos arrepentido de esto. (Consúltese para más pormenores sobre esto, página 4, línea 20 y siguientes).

positions « de l'aîné (a) de ses quatre enfants. Colomb, « à l'âge de dix ans, savait (b) lire, écrire, dessiner, et ses progrès dans les mathématiques avaient « étonné ses (c) maîtres.

On l'envoya (d) à l'université de Pavie, où il étudia la grammaire et le latin, « puis (e) la géographie, l'astronomie et la navigation.

Dominé par un goût exclusif pour la science géographique, « il s'y livrait (f) avec ardeur; mais cette science, bornée jusque-là par des limites très-étroites, ne pouvait satisfaire « le jeune (g) étudiant; » il sut (h) en peu de temps tout ce que les professeurs de l'université de Pavie pouvaient (i) lui enseigner, et « il quitta bientôt (j) les bancs de l'école pour retourner (l) (\*) dans la maison paternelle.

A (m) quatorze ans, il commença à naviguer dans le (\*\*) golfe Ligurien; une année après, « on le

- (a) Del primogénito, mayor.
  - (b) De edad de diez años, sabía.
  - (c) Asombrado á sus.
  - (d) Le enviaron, se le envió.
  - (e) Luego, más tarde.
  - (f) Se entregaba á ella.
  - (g) Al joven.
  - (h) Supo.
  - (i) Podían.
  - (j) Dejó, abandonó muy pronto.
  - (l) Volver.
  - (m) De.
- (\*\*) *Retourner* significa volver allá; *revenir* volver aquí, acá; son compuestos de la preposición inseparable *re* y de *tourner* y *venir*.

(\*\*) *Le*, art. determinante, sing. masc.; *la*, fem.; *les* plural de ambos géneros, pueden ser tambien pronombres personales; pero en el primer caso acom-

voit (a) commander et diriger un petit bâtiment avec lequel il fit plusieurs fois la traversée de Gênes à Naples, et de Naples à Marseille; il avait déjà quelques-unes (b) des qualités du commandement: la décision, la fermeté de caractère qui force à l'obéissance: «ce coup d'œil (c) et cette présence d'esprit si nécessaires à l'homme de mer dans sa perilleuse carrière. Mais il ne tarda pas à donner des preuves de son courage (d) et de son grand génie, puisque, «ayant mis à la voile au (e) port de Palos, le trois août mil quatre cent quatre-vingt-douze, avec un «équipage d'environ quatre-vingt-dix braves Espagnols (f), et après avoir éprouvé «de grands dangers (g), il découvrit l'Amérique, où il débarqua le 13 octobre de la même année.

(a) Se le ve.

(b) Algunas.

(c) Esa mirada.

(d) Valor.

(e) Habiéndose dado á la vela en el.

(f) Tripulacion de unos 90 bravos españoles.

(g) Grandes peligros.

panan y preceden á un nombre; en el segundo son compañeros de un verbo: *le gâte*, el goito, aquí *le* es art.; pero es pron. más abajo, donde dice *on le voit*, se le ve. Si se refieren á un nombre toman su género y número siempre que dicho nombre esté determinado por el articulo ó algun adjetivo determinativo (el nombre propio lo está siempre): *êtes-vous Pirre?* *Je le suis*: *êtes vous la soeur de ce garçon?* *Je ne la suis pas*, etc. Pero fuera del caso arriba indicado, *le* será invariable: *êtes-vous sœurs, mesdemoiselles?* *Nous le sommes*, etc.

## VINGT-SIXIÈME LEÇON.

### FRAGMENTS

#### de la découverte de l'Amérique.

**L**a surprise des Indiens redoublait à mesure que leur avide curiosité pouvait (a) apprécier les contrastes et les différences qui existaient entre eux et les Espagnols. Leur longue barbe (\*), la blancheur de leur peau, leurs vêtements, leurs armes, «leurs manières (b), tout paraissait merveilleux à ces indigènes stupéfaits. Mais, lorsque les détonations de l'artillerie et des mousquets «frapperent leurs oreilles (c), ils crurent que la foudre (d) éclatait sur leurs têtes; ils ne virent plus (e) dans ces étrangers, armés du feu du ciel, *des hommes*, mais *des êtres* d'une nature supérieure, *des fils du soleil*, descendus sur la terre pour les visiter, et recevoir leurs hommages, car le soleil était leur dieu.

(a) *Podia.*

(b) *Sus modales.*

(c) *Hirieron sus oídos.*

(d) *Rayo. Foudre es fem.*

(e) *Ya. Véase pág. 79, nota (\*).*

(\*) *Barbe son las barbas, el pelo; menton es la parte de la cara donde este sale.*

Mais, «de leur côté (a) les Espagnols n'étaient pas moins surpris que les Indiens, à la vue de «cette foule (b) d'objets singuliers et bizarres, «dont la variété (c) infinie ne pouvait fatiguer leur curiosité: les arbres, les plantes, les herbes, les animaux «ne ressemblaient nullement (d) à ceux de l'Europe; «chez les hommes même (e) différence dans les formes du corps et dans les mœurs: leur peau avait la couleur du cuivre; leur chevelure était noire et longue; leur taille *estatura* moyenne; «point de barbe au menton (f).

Le plus grand nombre de ces insulaires était entièrement nu; quelques-uns se couvraient seulement une partie de leur corps: pour unique parure *adorno* ils portaient «à leurs oreilles (g), sur leur tête, ou attachées à leur nez, *des plumes, des coquilles et des feuilles d'or.*

Dans le premier moment les Indiens montrèrent une réserve à laquelle la crainte pouvait «ne point paraître étrangère (h); mais lorsqu'ils eurent reçu des Espagnols *de menus objets*, tels que *des grains de verre, des rubans et des grelots*, «ils devinrent (i) plus familiers, et leur timidité »fit place (j) à

- (a) Por su parte.
- (b) Aquella multitud.
- (c) Cuya variedad.
- (d) No se parecian de ningun modo.
- (e) Hasta en los hombres
- (f) Nada de pelo en barba.
- (g) En sus orejas.
- (h) No parecer extraño.
- (i) Se hicieron.
- (j) Dió lugar.

une entière confiance dans leurs nouveaux hôtes. Le soir (*a*), quand les Espagnols retournèrent à bord de leurs vaisseaux, ils y furent suivis par une foule d'Indiens montés sur *des* canots, faits de troncs d'arbres creusés, *vaciados*, qu'ils manœuvraient avec une grande dextérité. L'intention des insulaires, «en accompagnant (*b*) les Espagnols, était «de satisfaire (*c*) leur curiosité, en visitant l'intérieur des bâtiments européens, ou *d'obtenir* *d'autres* bagatelles par *des* échanges, qui consistaient en fil de coton fabriqué par eux, «en javelots, dont une forte arête de poisson formait la pointe (*d*), en perroquets et en fruits de toute espèce. Telle était leur avidité pour les plus simples colifichets *chucherias* d'origine européenne, qu'ils se jetèrent sur les débris d'un pot cassé épars sur le tillac, et les recueillirent (*e*) comme *des* objets d'un grand prix. Pour plusieurs jetons ou boutons de cuivre, qui «ne pouvaient leur être (*f*) d'aucune utilité, ils donnaient vingt-cinq livres d'excellent fil de coton.

(*a*) A la caida de la tarde, ántes de anochecer (\*).

(*b*) Al acompañar á.

(*c*) Satisfacer.

(*d*) En dárdo, cuya punta era de una grande espina de pescado.

(*e*) Recogieron

(*f*) No podian serles.

(\*) *Soir* propiamente hablando significa tarde: *bonsoir* significa buenas tardes y buenas noches: los Franceses dicen *bonne nuit*, buenas noches, sólo cuando cada uno se retira á su respectivo dormitorio; hasta entonces dicen *bonsoir*, buenas noches, y por la mañana, ó de madrugada *bonjour*, buenos días.

Le lendemain (*a*) l'amiral, toujours accompagné d'un grand nombre d'indigènes, qui se pressaient sur ses pas (*b*), visita les côtes de l'île. Ce qu'il désirait surtout savoir, c'était d'où ces insulaires ti-raient les feuilles d'or, «dont (*c*) ils ornaient leurs na-rines. A force de les questionner par *des* signes, «il apprit (*d*) que cet or n'était pas un produit de leur île, mais d'une autre située au sud, «où, à les en croire (*e*), il se trouvait en grande quantité. Dé-terminé à «mettre à profit (*f*) un renseignement d'une aussi grande importance, il se rembarqua avec sept insulaires, qui devaient lui servir de gui-des et d'interprètes, et se dirigea vers le sud. Sur cette route, plusieurs îles s'offrirent à lui; il ne vi-sita que les trois plus considérables, auxquelles il donna les noms de Sainte-Marie-de-la-Conception, de Ferdinand et d'Isabelle. Dans l'une de ces îles, on rencontra *des* chiens qui étaient muets: «l'expé-rience a, dans la suite fait connaître (*g*) que les chiens mêmes d'Europe sont privés de la faculté d'aboyer quand ils ont passé quelque temps sur le sol américain.

(*a*) Al dia siguiente.

(*b*) Pasos. *Pas* no es aquí segundo miembro de la negacion, y sí sustantivo.

(*c*) Con que, con las cuales.

(*d*) Supo.

(*e*) En donde, á creerlos.

(*f*) Aprovechar.

(*g*) La experiencia ha dado á conocer más tarde.

## VINTG-SEPTIÈME LEÇON.

### Retour de Colomb en Espagne.

**B**ea nouvelle seule de l'approche du vaisseau de Colomb avait suffi pour faire voler tous les habitants de Palos au port; «ils ne pouvaient ajouter foi à ce bruit (a), et voulaient s'assurer par eux-mêmes de la réalité d'un événement qui devait exciter parmi eux *des* transports d'enthousiasme et de joie.

Lorsque le bâtiment «fut assez rapproché (b) du rivage pour qu'ils pussent (c) reconnaître leurs parents et leurs amis, «dont le retour était en quelque sorte (d) inespéré, car l'opinion générale avait accompagné leur départ des plus funestes présages, des plus tristes pressentiments, alors l'air retentit «des cris (e) de l'allégresse. On voyait (f) la foule tendre ses bras vers ces frères, ces compatriotes rendus (g) à l'affection de leurs pays, à la

(a) No podian dar crédito á aquella voz, noticia.

(b) Estuvo bastante cerca.

(c) Pudiesen.

(d) Cuyo regreso era de cierto modo.

(e) Con gritos.

(f) Se veía á.

(g) Restituidos.

tendresse de leurs familles; *des larmes* d'attendrissement «coulaient de tous les yeux (a).

L'amiral débarqua au bruit de l'artillerie, des cloches des églises de la ville, et aux acclamations de la multitude, et se rendit bientôt à Barcelonne, où la cour d'Espagne se trouvait en ce moment.

Dans tous les lieux que traversait Colomb pour «se rendre (b) à Barcelonne, toutes les populations accouraient sur son passage; son nom volait de bouche en bouche, répété par l'admiration.

Enfin, il arriva dans la capitale de la Catalogne: Ferdinand et Isabelle l'attendaient avec une vive impatience; ils avaient donné *des* ordres pour que «la cour allât à sa rencontre (c), et lui offrit les hommages solennels de son respect. «A peine l'amiral pouvait-il (\*) se frayer un passage à travers les rues (d) encombrées par la foule des curieux qui se pressaient pour le voir.

La marche du cortége était ouverte par les Indiens que Colomb avait amenés des îles nouvellement découvertes: ces sauvages étaient parés sui-

(a) Corrian de todos los ojos. El singular de *yeux* es *œil*.

(b) Dirigirse.

(c) La corte saliese á recibirle.

(d) Apenas podia el Almirante abrirse paso al través de las calles.

(\*) Prescindiendo de otros casos, puede tomar con elegancia la forma interrogativa la oración francesa, cuando comienza por alguna de estas y algunas otras palabras que enseñará la práctica: *á peine*, *á penas*, *aussi*, *tambien*, *au moins*, *á lo menos*, *en vain*, *en vano*, *peul-être*, puede ser, tal vez, quizás, *toujours*, siempre.

vant la mode bizarre de leur pays. A leur suite était porté tout ce qu'on avait embarqué d'or en ornements, en feuilles ou en grains. «Puis venaient les hommes chargés des échantillons (a) de toutes les productions de la nature et de l'art recueillies dans le nouveau monde. Enfin Colomb paraissait lui-même; il fixait sur lui tous les regards des spectateurs émerveillés, car il était le premier acteur de cette scène si imposante, le héros de cette fête nationale.

Ferdinand et Isabelle, son épouse, voulant donner à l'amiral une preuve éclatante de leur estime et de leur reconnaissance, avaient fait éléver sur la place publique, où ils l'attendaient, un trône magnifique. L'amiral «s'avance, et veut (b), conformément aux prescriptions de l'étiquette, «s'agenouiller devant le trône; mais le roi s'y oppose (c), et lui donnant sa main à baiser, il l'invite «à prendre place auprès de lui (d) sur un siège qui avait été préparé pour l'amiral. Colomb s'assied, et fait avec une simplicité modeste, qui n'exclut pas la dignité, «un rapport détaillé (e) (\*) de ses découvertes;

(a) Lüego venian los hombres encargados de las muestras.

(b) Avanza, y quiere.

(c) Arrodillarse delante del trono; pero el Rey se opone á esto, á ello.

(d) A que se siente, á que tome asiento junto á él.

(e) Una relacion detallada.

(\*) *Rapport* es masc., por cuya razon dice *détailé*: terminacion fem. *détailleé*.

En Frances, cuando el adj. acaba en *e* muda, sirve para los dos géneros; sinó, se le añade dicha *e*; sin embargo, los que terminan en *f* cambian esta letra en *ve*,

puis il montre les productions qu'il a rapportées (\*).  
"Pendant qu'il parlait (a), la surprise et l'admiration  
"se peignaient sur (b) la physionomie de tous ceux  
qui pouvaient l'entendre; il avait cessé de parler, on  
l'écoutait encore.

CAMPE, HISTOIRE ET DÉCOUVERTE  
DE L'AMÉRIQUE.

(a) Mientras que hablabá.

(b) Se pintaban en.

como *natif*, *native*, natural de un país; los terminados en *x* y *eur* (no en *ieur*), en su mayor parte, convierten la *x* y *r* en *se*, como *parleur*, *parleuse*, parlanchín, a; *jaloux*, *jalouse*, envidioso, a.

(\*) Concierta con el régimen directo, como en este caso, todo participio de pretérito francés, cuando dicho régimen está antes que el referido part.: *productions* y *raportées* forman concordancia de número y terminación genérica.

Los participios de pretérito franceses no están sujetos más que á dos reglas, cualquiera que sea la forma bajo la cual se usen; y esto á pesar de lo difícil que presentan algunos autores esta teoría, reducida toda á esta llamada y á la de la pág. 99 de este Método. BONNEAU, *Grammaire selon l'Académie*, 21 *édition*, page 197.

C) zogt ouqer s l'up enclotbore sez vilouz si ainq  
necluimba llo vairus si (a) tisqz l'up lassbore  
zust ob enclouzdu el (b) que vassongieq se-  
no vingt-huitième leçon.

## FRAGMENTS DE GÉOGRAPHIE et d'Histoire.

**L**e Monastère de l'Escurial en Espagne. — Ce fameux couvent (a), situé sur une des pentes des montagnes qui séparent les deux Castilles, et à peu de distance de la ville d'où il prend son nom, est considéré comme la huitième merveille du monde. Il contient onze mille fenêtres, dix-sept cloîtres, vingt-deux cours, plus de huit cents colonnes, un nombre prodigieux de salles, plusieurs cabinets, quatre-vingts escaliers, quatorze mille portes, « dont les clefs pèsent dix-huit quintaux (b), soixante-seize fontaines et onze citerne. « Du temps (c) des moines il y avait dans ce monastère une bibliothèque qui contenait 24,000 volumes; et une autre de

(a) *Couvent*, s. m., *convento*; plur. *couvents*. (\*)

(b) *Gugas llaves pesan 18 quintales.*

(c) *En tiempo.*

(\*) El plural en Francés se forma añadiendo *s* al sing.; mas si el nombre termina en *s*, *x* ó *z*, no varia de un número á otro: hay muy pocos terminados en *z*.

Cuando el nombre termina en *al*, cambia ésta terminación en *aux*: *animal*, *animaux*. Si acaba en *au*, *eu*, toma *x* en el plur: *marteau*, *martillo*; plur. *marteaux*; *picu*, *estaca*, plur. *pieux*.

4,000 manuscrits en latin, en grec, en hébreu et en arabe.

*Vaste et magnifique palais.* — On voit à *Munich* le plus vaste et le plus magnifique palais de toute l'Allemagne. Il contient, dit-on, onze tours, vingt grandes salles, dix-neuf galeries, deux mille six cent soixante grandes croisées, six chapelles, seize grandes cuisines, douze grandes caves, quarante vastes appartements richement (a) peints, lambrissés et meublés. On y a pratiqué des galeries qui, traversant les maisons et même à un les rues, par le moyen d'arcades, communiquent du palais aux principales églises et à plusieurs couvents.

*Caverne singulière.* — La caverne de *Leugue* se trouve à *Vesoul*: cette caverne a une galerie naturelle et inépuisable, «et un petit ruisseau qui est glacé en été, et coule en hiver. Quand il y a du brouillard dans la caverne, c'est une marque certaine de pluie pour le lendemain: les paysans viennent consulter ce baromètre naturel.»

*Enfant extraordinaire.* — *Jean-Philippe Baratier*, enfant extraordinaire, «savait, dit-on, à l'âge (b) de six ans, le grec, le latin, l'hébreu, l'allemand et le français; fut auteur à onze ans, et mourut à

(a) *Richement* (\*), ricamente, adv. de modo.

(b) Sabía, según dicen, de edad.

(\*) La mayor parte de los advs. de modo terminados en *ment*, se forman de la terminación fem. del adj., a no ser que éste acabe en *e* muda, en cuyo caso se forman de esta misma, que sirve para ambos géneros. *Riche*, rico, a; *richement*; *franc*, *frache*, franco a; *franchement*. La desinencia f. del adj. frances es sin excepción en *e* muda.

dix-neuf ans, en 1740, avec la réputation d'un savant accompli. Il était natif d'Anspach (Bavière).

*Un pistolet de poche.* Il y a à *Douvres* (Angleterre), un canon qui a ving-deux pieds de long: il fut présenté par les états d'Utrecht à la reine Elisabeth d'Angleterre, et fut nommé «son pistolet de poche (a).

*Une cathédrale.*—La cathédrale de *Salisbury* est renommée par son clocher, le plus élevé de l'Angleterre: elle a douze portes, qui répondent aux douze mois, et trois cent soixante-cinq croisées, qui répondent aux jours de l'année.

*Grosse cloche étonnante.*—On voyait à (b) *Moscou* (Russie), dans l'église de l'Assomption la plus grosse cloche qu'il y ait eu au monde: elle avait soixante-quatre pieds de circonférence extérieure et deux d'épaisseur, et pesait, «dit-on (c), trois cent vingt mille livres.

*Origine des langues de l'Europe.*—Les langues espagnole, italienne, portugaise et française «se sont formées (d) du latin.

*Du teutonique* se sont formés l'Allemand, le hollandais, le flamand, l'anglais, (qui doit aussi beaucoup au latin et au français), le danois et le suédois.

Le russe ou le moscovite, le hongrois, le polonais et le bohémien tirent leur origine de l'esclavon.

(a) Su cachorrillo.

(b) Se veía en.

(c) Segun se dice, segun dicen, á lo que se dice.

(d) Se han formado.

De l'ancien grec (a), appelé maintenant grec littéral, s'est formé le grec vulgaire.

Le turc doit son origine à l'arabe et au tartare. Ces trois dernières langues s'écrivent de droite à gauche, avec des caractères arabes.

## VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

**E**NFANT prodigieux.—*Henri Héinecken*, «né à (b) Lubeck (Allemagne), était un enfant prodigieux par les qualités de son esprit: il commença, dit-on, à parler à dix mois; à deux ans et demi il savait la Géographie, l'Histoire ancienne et moderne, «s'énonçait (c) en latin, et en français avec facilité, et avait un excellent jugement. Il mourut à quatre ans et quelques mois, le 27 «juin de junio (\*) 1725.

*Femmes intrépides.*—Les femmes de Beauvais (France), jouissaient autrefois de la prérogative de

(a) Griego; fem. *grecque*.

(b) Nacido en.

(c) Se expresaba.

(\*) Los meses del año son: *janvier* *février*, *mars*, *avril*, *mai*, *juin*, *juillet*, *août*, *septembre*, *octobre*, *novembre*, *décembre*: estos 4 últimos se escriben tambien *7.bre*, *8.bre*, *9.bre*, *10.bre*.

He aquí los días de la semana: *dimanche*, *lundi*, *mardi*, *mercredi*, *jeudi*, *vendredi*, *samedi*. Domingo, nombre de pila, es *Dominique*.

marcher les premières dans une procession: c'était, dit-on, en mémoire de l'intrépidité avec laquelle elles avaient repoussé, en 1472, les troupes de Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, après que leurs maris eurent commencé à plier.

*La Tour sans venin, et la Fontaine Ardente.*— Les restes de la tour sans venin, ainsi appelée parce qu'on n'y a jamais vu d'insectes venimeux, et que ceux qu'on y a portés, s'en sont retirés (\*) aussitôt, se trouve à Grenoble (France): cette ville est à trois lieues de la *Fontaine Ardente*, qui est un terrain de huit pieds de long, sur quatre de large, « dont il sort (a) des flammes rouges, et bleues, de la hauteur d'un demi-pied; (\*\*) elles brûlent le papier, la paille et

(a) Del cual, ó de donde salen. (\*\*\*)

(\*) Los verbos reflexivos franceses, llamados vulgarmente pronominales, tienen todos por auxiliar á *être*: antiguamente se conjugaron con *avoir*.

(\*\*) Los adjetivos *demi*, *nu*, *excepté*, *supposé*, *compris*, *passé*, y algun otro que enseñará el uso, (medio, desnudo ó descubierto, excepto, supuesto, comprendido, pasado), colocados ántes de los nombres, son invariables: *nu-jambes*, *demi-heure*, *excepté ces messieurs*, etc.. Sólo una razon de armonía ha dado lugar á estas excepciones. Pero éstas mismas palabras colocadas despues del substantivo concuerdan con él, porque entonces está callada por elipsis la palabra *étant*: *les jambes nues*, *deux heures et demie* (siempre en sing, porque por elipsis tiene oculta una palabra en sing., como aquí *heure*); *ces messieurs exceptés cette circonstance supposée*, etc.; *les jambes étant nues*, etc.

(\*\*\*) *Dont* que siempre se escribe sin *s*, puede significar del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales; de quien, de quienes; de que, de donde; cuyo, a, cuyos, cuyas; etc.

le bois; mais la « poudre à tirer *pólvora* seule n'y prend point feu.

*Première vigne plantée en France.*—La ville de Marseille (France), fondée cinq cent trente-neuf ans avant Jésus-Christ, reçut de l'Asie mineure, « il y a à peu près (a) deux mille quatre cents ans, la première vigne plantée en France: cette ville fut appelée par Cicéron l'Athènes des Gaules, et par Pline, la maîtresse de l'éducation.

*Invention de l'imprimerie et de la poudre à canon.*—Les habitants de Mayence (Allemagne), soutiennent que *Jean Guttemberg*, allemand de naissance, et soldat de profession, y inventa l'art d'imprimerie en 1440. On dit aussi que la « poudre à canon *pólvora* fut inventée dans cette même ville par *Constantin Anglisen*, moine franciscain et chimiste allemand.

*Prise de Pontoise en 1435.*—Dans un temps de neige, et « pendant la nuit (b) les Anglais s'approchèrent de la ville de Pontoise (France), sous des draps blancs, habillés en blanc eux-mêmes, avec des échelles blanches, et par ce moyen ils escaladèrent les murs « sans qu'on les aperçût (c), et prirent la ville.

*Victoire remportée par Philippe II.*—En 1557, Philippe II, roi d'Espagne, remporta sur les Français (d), à (\*) Saint-Quentin (France), cette grande

(a) Hace poco más ó menos.

(b) Durante la noche.

(c) Sin que se los viese, sin ser vistos.

(d) Ganó á los Franceses.

(\*) La preposición *á* antes de nombre de ciudad, villa, etc., refiriéndose al adv. *où*, en donde, en latin *ubi*, y antes de nombre propio de lugar menor significa *en*.

victoire, en mémoire de laquelle il fit bâtir, près de Madrid, le palais de l'Escurial. (Véase pag. 110.)

*Horloge renommée.*—La cathédrale de Strasbourg (France), a pour clocher une tour haute de cinq cent soixante-quatorze pieds, et une horloge fort renommée: cette horloge a différents cadans, pour marquer les heures, les jours, les semaines, les mois et le cours de plusieurs planètes.

## SUJETS DIVERS.

---

### TRENTIÈME LEÇON.

#### DE L'ATMOSPHÈRE.

**L**AIR est quelque chose comme une fumée sans couleur. Les phisiciens l'appellent un fluide élastique. Léger, bien qu'il ait un certain poids, et plus transparent que le verre, «il échappe à (a) notre vue, et cependant il nous entoure et nous touche «de toutes parts (b). Il est indispensable à la combustion

(a) Se escapa de.

(b) Por todas partes.

des corps; sans l'air, la chandelle s'éteindrait, et le bois ne brûlerait pas. Il n'est pas moins nécessaire à la vie des hommes, des animaux et des plantes qui le respirent.

L'air forme «autour de la terre (a) une «enveloppe que l'on appelle (b) *atmosphère*, qui s'élève jusqu'à une très-grande hauteur, soixante kilomètres (15 lieues) environ au-dessus de nos têtes.

*Composition de l'air.*—L'air se compose: *Primo*: d'un fluide ou gaz qu'on appelle *oxygène*, nom qui veut dire engendrant les acides. C'est la partie, la plus active de l'air, et sans laquelle la combustion n'aurait pas lieu.

*Secundo*: d'un gaz qu'on appelle *azote* (qui tue),

«Si l'azote était seul (c), il asphyxierait les animaux et les végétaux (\*), et éteindrait les corps enflammés. Il sert d'abord à tempérer l'énergie de l'oxygène pur, qui, sans lui, brûlerait tout, et consumerait les organes qui le respireraient; et puis à fournir certains éléments nécessaires à l'organisme des animaux et des plantes.

*Tertio*: d'un gaz qu'on appelle *acide carbonique*: ce gaz se dégage sous forme de bulles, dans la fermentation de la bière, du cidre, du vin, etc., c'est lui qui tue ceux qui restent dans une chambre

(a) Alrededor de la tierra.

(b) Masa que se llama.

(c) Si el azoé estuviera solo.

(\*) Todos los nombres franceses tienen la misma pronunciacion en ambos números, excepto los terminados en *al*, que, para el plur., cambian *al* en *aux*, como *animal*, *végétal*, *animaux*, *végétaux*. Cons. pag. 110 n. (\*)

fermée où est allumé, par exemple, un rechaud de charbon de bois.

*Quarto:* d'une petite quantité de vapeur d'eau. En outre l'air contient quelques corps étrangers, tels que poussières, fumées, etc.

Les proportions de ces différents gaz principaux pour former l'air atmosphérique sont de près de 21 p. 100 pour l'oxygène, et de 79 p. 100 pour l'azote, et une faible partie d'acide carbonique.

*Nécessité de renouveler l'air dans les appartements.*—La respiration des animaux met le sang en contact avec l'oxygène; celui-ci en brûle une certaine portion et entretient dans le corps la chaleur animale. Une certaine quantité d'oxygène est absorbée ainsi; car, en rejetant ensuite cet air au dehors, les animaux «rendent moins d'oxygène qu'ils n'en ont pris (a). A sa place, ils exhalent de l'acide carbonique, et empoisonnent ainsi, jusqu'à un certain point, l'air environnant; ils finiraient même par le rendre impropre à la vie, si on ne le renouvelait pas. C'est pourquoi on a déterminé, d'une manière positive, l'espace et la quantité de mètres cubes d'air qu'il est nécessaire de ménager dans les écuries, les bergeries, les étables et les porcheries (b), «suivant le nombre et la taille (c) des animaux qu'on y renferme.

*Les plantes respirent-elles?*—Les plantes ne respirent pas, si l'on entend que cela ait lieu par un mouvement mécanique à la manière des animaux;

(a) Dan menos oxígeno que han tomado.

(b) Porchiqueras, establos de puercos.

(c) Segun el número y alzada.

elles respirent, si l'on comprend que l'air, pénétrant librement dans les tissus de leurs parties vertes, «y joue un rôle (a) nécessaire à leur existence, et que l'on a comparé alors à la respiration animale.

Il serait malsin de conserver *des* plantes ou *des* fleurs la nuit dans une chambre où l'on (\*) couche-rait, car on pourrait être asphyxié tout comme si on avait allumé un rechaud de charbon avant de s'en-dormir.

*Moyen de connaître l'état atmosphérique.* — Il y a trois moyens pour connaître l'état de l'atmosphère: 1.°: le *thermomètre* (mesure de la chaleur), qui indique le degré de température ou de chaleur de l'air.

2.°: le *baromètre* (mesure de la pesanteur), qui indique le degré de pesanteur de l'air.

3.°: l'*hygromètre* (mesure de l'humidité), qui marque le degré d'humidité de l'air.

Au moyen de ces trois instruments, on peut prévoir, au moins d'une manière probable, le temps qu'il va faire le soir, la nuit ou le lendemain.

## TRENTE-UNIÈME LEÇON.

### DU CLIMAT.

**O**N appelle (b) climat d'un pays l'état habituel et

(a) Desempeña en ellas un papel.

(b) Se llama, llámase.

(\*) La *l'* antes de *on* es letra eufónica, nada significa: lo son igualmente en otros casos la *e*, *s*, y *t*, como en *il neigea*, nevó; *donnes-en à ton frère*, da de esto á tu hermano; *viendra-t-elle?* ¡vendrá ella?

*l'ensemble de tous les phénomènes atmosphériques  
«qu'on y constate (a).*

*Le climat a une très-grande influence sur les plantes et sur les animaux; mais il serait trop long d'entrer ici sur tous les détails relatifs à un climat; nous pouvons néanmoins assurer, «que l'état de boisement ou de déboisement du sol (b), la situation dans les montagnes, ou en pleine, ou au fond d'une vallée, les abris naturels contre les vents chauds ou froids dominants, la nature du sol, sa perméabilité, son inclinaison, son exposition au nord ou au midi, sont autant de causes accidentielles qui contribuent (\*) à rendre un climat chaud ou froid.*

*De l'eau.*—L'eau est un corps composé de deux corps simples, l'oxygène, et l'hidrogène, et qui se trouve en très-grande abondance à la surface de la terre.

(a) Que en él se averiguan.

(b) Que el estar el suelo más ó menos poblado de árboles, y aun de arbustos.

(\*) Tercera terminacion pers. del plur. del pres. de indicativo de *contribuer*, contribuir; de la primera conjugacion: radical *contriū*, terminacion *ent*: ésta terminacion es comun á todos los verbos en este tiempo; se exceptúa sólo *avoir*, que hace *ils ont*; *être*, *ils sont*; *aller*, *ils vont*; *faire*, *ils font*.

Todo verbo regular se compone de dos partes distintas, invariable la una, llamada *radical*, y variable la otra, denominada *terminacion*.—El radical representa el *atributo*; la terminacion expresa la *existencia*, bajo la triple relacion de número, tiempo y terminacion personal. *Je porte*, yo llevo; *il portait*, él llevaba; el radical es *port* y la terminacion personal **E, AIT.**

La Lengua francesa tiene cuatro conjugaciones: la primera termina en el presente de infinitivo en *er*,

L'eau nous apparaît sous trois formes différentes:  
1.°: à la température ordinaire l'eau est un liquide dépourvu, quand il est pur, de couleur, d'odeur et de goût.

2.°: quand on la chauffe, elle se transforme en vapeur, et passe, comme on dit, à l'état gazeux.

3.°: quand il fait froid, et que le thermomètre tombe au-dessous de zéro, elle se solidifie «et devient (\*) de la glace (a).

*Comment la pluie résulte-t-elle des nuages?* A mesure que les vésicules d'eau deviennent plus nombreuses, elles se réunissent et forment ainsi *des gouttes d'eau* que leur poids fait tomber sur la terre.

*Neige.*—Quand il fait froid en l'air, les vésicules de l'eau «y gellent (b), les petites aiguilles de

(a) Y se convierte en hielo.

(b) Se hielan allí (en el aire).

(\*) *Devenir*, convertirse, llegar á ser, volverse, ser de un objeto: *je ne sais ce qu'il est devenu*, no sé qué ha sido de él. Es compuesto de *de y venir*.

---

como *port-er*; la segunda en *ir*, como *fin-ir*; la tercera en *evoir*, como *rec-evoir* (1); la cuarta en *re*, como *rend-re*, cuyo radical respectivamente es *port*, *fin*, *rec*, *rend*: las demás letras son la terminación.

Para conjugar un verbo basta añadir á su radical las terminaciones de la conjugación modelo. De suerte que, para conjugar el verbo *tarir*, agotar, de la segunda conjugación, no habrá más que anadir á su radical *tar* las terminaciones de *fin-ir*, etc.

(1) Son anómalos ó irregulares los verbos de esta conj. que no terminan en *evoir*, como *pouvoir*, poder.

Según la opinión de *Dessiaux*, no hay más que una treintena de verbos, anómalos todos, que pertenezcan á esta conj.

El mismo Autor dice: *on peut douter qu'il y ait une troisième conjugaison.*

glace qu'elles forment, constituent la neige, en se réunissant; et tombent ainsi sur la terre, quand la température est assez froide, pour qu'elles n'aient pas fondu avant d'arriver jusqu'en bas.

*Grêle.*—On ne sait pas d'une manière positive comment se forme la grêle: ce sont (\*) des gouttes d'eau qui se sont glacées en l'air: il paraît que l'électricité, qui cause les organes, joue un certain rôle dans ce phénomène.

(\*) *C'est moi, soy yo, ó yo soy; c'était toi, tú eras, ó eras tú; ce fut lui, elle, fué él, ella; ce fut Antoine, Pierre, fué Antonio, Pedro, etc; ce sera nous, seremos nosotros, nosotras; ce serait vous, seríais vosotros, as; vos; será V.; serán VV.; ce sont eux; elles; son ellos; ellas; ce furent les soldats, fueron los soldados; c'étaient les étudiants, eran los estudiantes, etc.*

Como acaba de verse por los ejemplos que preceden, en este modismo se pone en Frances el verbo *être* en 3.ª terminación de singular con los pronombres personales que figuran en los ejemplos citados, excepto con *eux*,

---

Los tiempos son ó primitivos ó derivados.—Llámense primitivos los que no se forman de otro, y derivados los que se forman de los primitivos.

Los primitivos son cinco: presente de infinitivo, participio de presente (1), participio de pretérito, parte del presente de indicativo, y del pret. definido, ó simple.

Del presente de infinitivo se forman dos tiempos: el futuro y condicional simples: el futuro quitando de aquel la *r* final en la primera y segunda conjugación, *oir* en la tercera y *re* en la cuarta, y sustituyendo dichas letras con *rai, ras, ra, rons, rez, ront*: á *porter, finir, recevoir, rendre* se les quitan *r, r, oir, re*, se añaden á los radicales *port, fin, recev, rend*, dichas terminaciones, y queda el futuro simple de las cuatro

(1) Algunos le llaman gerundio.

*Rosée.*—Lorsque les nuits sont sereines et sans nuages, la surface de la terre se refroidit rapidement, et refroidit aussi les couches d'air qui l'environt. Il s'ensuit que cet air ne peut plus contenir autant d'humidité, et qu'il dépose ce qu'il en a de trop, sous forme de rosée, sur les corps avec lesquels il est en contact.

Quand le temps est couvert, les nuages empêchent la terre de se refroidir, et c'est pour cela qu'alors il n'y a pas de rosée.

*elles*, y los nombres que están en plur., mientras que en Español *ser* forma concordancia de sujeto y verbo con dichos nouns. y prons., como cualquier otro verbo

La Academia empero usa en este último caso indiferentemente del sing. ó del plur., cuando *être* va precedido de negacion. Dice por consiguiente: *ce n'était, ou ce n'étaient que festins*, no habia mas que festines, banquetes. Además, por razon de armonia, y para evitar un mismo sonido dos veces seguidas, en vez de *fussent-ce nos propres biens qu'il fallût sacrifier, nous ne reculerons*

conjugaciones, que es *porte-rai, fini-rai, recev-rai, rend-rai; porte-ras, fini-ras, recev-ras, rend-ras*, etc.

El condicional presente, ó simple se forma tambien, como el futuro, del presente de infinitivo, sólo con la diferencia de añadir sus terminaciones, que son *rais, rais, rait, rions, riez, raient* (1). De manera que el condicional de los verbos citados es *porte-rais, porte-rais, porte-rait, porte-rions, porte-riez, porte-raient; fini-rais, fini-rais, fini-rait, fini-rions, fini-riez, fini-raient; recev-rais, recev-rais*, etc.

Del participio de presente se forman tres tiempos, ó, mejor dicho, dos y medio: el plural del presente de indicativo, el pret. imp. de indicativo, y el presente de sujuntivo.

(1) En lo antiguo la *a* de estas terminaciones fué *o*.

*Arrilla*  
*salida*  
*porque*

*Origine des fontaines.—Sources.* L'eau qui tombe sur la terre, s'infiltre à l'intérieur, «et s'y écoule jusqu'à ce qu'elle rencontre *des couches* (a) de roches, d'argile, ou d'autres terres imperméables, c'est-à-dire, à travers lesquelles elle ne peut pas passer. Elle coule à la surface de ces couches jusqu'à ce qu'elle rencontre, en un lieu bas, une issue naturelle par laquelle elle s'échappe, ou bien elle séjourne à la surface de la couche imperméable,

(a) Y se escurre hasta tanto que encuentra capas.

*point*, dice: *fût-ce nos propres biens*, etc., aún cuando hubiéramos de sacrificar nuestras haciendas, no retrocederemos (retrocederíamos).

La trasposición de *ce* después de *être* sólo se permite en los casos siguientes: *est-ce*, *sont-ce*, *était-ce*, *fut-ce*, *sera-ce*, *serait-ce*, *seraient-ce*, *fût-ce*, y algún otro caso que enseñará el uso. Ejemplo: *est-ce les Anglais que vous aimez (Acad.)?* ¿quiere V. á los Ingleses? Repárese que el *ce* no se traduce en estos casos; pero cuando equivale á *celui-ci* etc. ha de traducirse por éste; etc.

---

Fórmase el plur. del pres. de indicativo, cambiando la terminación constante de dicho participio **ANT** en *ons*, *ez*, *ent*: en *portant*, *finissant*, *recevant*, *rendant*, se muda *ant* en *ons*, *ez*, *ent*, y resulta el plur. de dicho presente *port-ons*, *finiss-ons*, *recev-ons*, *rend-ons*; *port-ez* *finiss-ez*, *recev-ez*, *rend-ez*; *port-ent*, *finiss-ent*, *recev-ent*, (1), *rend-ent*.

El pret. imp. de ind. se forma, quitando del participio de pres. las mismas letras, y añadiendo á las que

(1) En la tercera conjugación hay que mudar *evant* en *oivent* en la tercera *te m.* plur. del pres. de indicativo, *recevant*, *ils recoivent*. Esto mismo se ha de tener presente en las tres personas de sing. y tercera del plur. del pres. de subjuntivo de esta conjugación, que conservan empero las terminaciones de todos los demás verbos: *que je recoive*, *que tu recoires*, *qu'il recoive*, *qu'ils recoivent*, *que yo reciba*, *que tú recibas*, etc.

comme dans «un cul-de-sac (a), et n'en échappe que si on lui donne une issue artificielle (b).

Les sources forment les ruisseaux, les rivières, les fleuves, les lacs, et vont enfin se perdre dans les mers. «Là, le soleil reprend l'eau pour en faire des nuages, qui nous procurent de nouveau (c) la pluie, la neige, etc.

*Anecdote curieuse et amusante.*—Les Américains ont cru au commencement que le papier parlait, en voyant lire dans un livre. On rapporte qu'un esclave indien, chargé par son maître d'un panier de figues et d'une lettre pour une personne, mangea, chemin faisant (d), une partie des figues, et rendit le reste, avec la lettre, à la personne à qui elles étaient envoyées; laquelle, ayant lu la lettre,

(a) Callejon sin salida.

(b) Hasta que se le da una salida artificial.

(c) Allí, el sol vuelve a tomar el agua para formar nubes, que nos proporcionan nuevamente.

(d) En el camino, sobre la marcha.

---

quedan *ais, ais, ait, ions, iez, aient* (1): en *portant, finissant, recevant, rendant*, se muda *ant* en dichas terminaciones, y queda el imperf. de las cuatro conjugaciones, *je port-ais, tu finiss-ait, il recev-ait, nous rend-ions*, etc.

Resulta el presente de sujuntivo, quitando del participio de presente las mismas tres leíras, y añadiendo á las que restan *e, es, e, ions, iez, ent* (2): en *portant, finissant, recevant, rendant* se convierte el *ant* en aquellas terminaciones, y queda el presente de sujuntivo

(1) Antiguamente la *a* era *o*, así como en el condicional presente.

(2) La primera y segunda persona del plur. de éste tiempo, son siempre iguales á las del imp. de ind.—En la primera conj. las tres personas del sing. y la tercera del plur. son iguales á las del pres. de ind.—En la segunda el pres. é imp. de suj. son iguales, excepto en la tercera persona de sing.

et n'ayant pas trouvé la quantité de figues dont elle faisait mention, accusa l'esclave d'avoir mangé celles qui manquaient, et lui lut le contenu de la lettre.

Mais l'Indien, assurant le contraire, maudissait le papier, et l'accusait «de faux témoin (a). Il fut chargé ensuite d'une semblable commission, avec une lettre qui marquait expressément le nombre des figues qu'il devait rendre. En chemin, il en mangea encore une partie, comme auparavant, avec cette précaution, pour n'être pas accusé de nouveau, qu'il cacha premièrement la lettre sous une grosse pierre, se croyant assuré que si elle ne le voyait pas manger les figues, elle ne pourrait «rien témoigner (b) contre lui. Mais le pauvre ignorant, accusé plus que jamais, «avoua sa faute (c), et re-

(a) De testigo falso.

(b) A testiguar, descubrir nada.

(c) Confesó su culpa (\*)

(\*) Confesser significa confesar los pecados á un sacerdote: en las demás acepciones se usa de *avouer*.

de las cuatro conjugaciones: *je port-e*, *tu finiss-es*, *il reçov-e*, *qu'ils répond-ent*, etc.

Del presente de indicativo se forma el imperativo, ó mejor dicho, el imperativo es, en las personas que tiene, igual al presente de indicativo, suprimiendo los pronombres sujetos de éste (1); pero la segunda persona del singular del imperativo en los verbos de la primera conjugacion, no lleva *s*, á no estar seguida de *y*, *en* pronoms; *tu portes*, pres.; *porte*, imperat.; *tu finis*; presente, *finis*, imp.; *nous rendons*, pres.; *rendons*, imperativo, etc.

El pret. imp. de sujuntivo se forma de la segunda

(1) El imperativo es el único tiempo que en Francés no lleva nunca el pron. sujeto, y si bien algunos Gramáticos le dan las terceras personas con tales pronombres, es porque las toman del presente de sujuntivo.

garda avec admiration la vertu magique du papier.

*Utilité de l'Écriture.*—Il n'y a personne qui ne convienne que l'écriture est, de tous les arts, le plus utile à la société. Elle est l'âme du commerce, le tableau du passé, la règle de l'avenir, et le messager des pensées. Enfin, l'écriture est un instrument nécessaire aux sciences et aux arts; puisque sans elle, «on ne saurait agir dans quelque état de la vie que ce puisse être (a); mais surtout dans un pays où l'on ne subsiste que par le commerce.

*Invention du papier et de l'alphabet.*—Dans les premiers temps on grava l'écriture sur la pierre, sur des lames de cuivre ou de plomb: «ensuite on employa les (b) feuilles de palmier, puis l'écorce intérieure de certains arbres; bientôt après on fit usage de la toile et des tablettes, «enduites de cire (c).

(a) No se puede obrar en ningun estado de la vida.

(b) Más tarde se emplearon las, se usó de las.

(c) Enceradas, cubiertas con un ligero baño de cera.

---

persona del pretérito definido, añadiendo á dicha persona (que siempre termina en s) *se, ses sions, siez sent*, para la primera y segunda persona del sing. y las tres del plural. La tercera de singular, es igual á la del pretérito definido, añadiendo una *t* á los verbos de la primera, y poniendo un acento circunflejo sobre la última vocal en las cuatro conjugaciones: *tu portas*, tú llevaste; *il porta*, él llevó; á *portus* se le añaden aquellas terminaciones, y á *porta* una *t*, por ser de la primera, y un circunflejo sobre la *a*, que es la última vocal, y resulta el imperf. de suj., *je portas-se*, *tu portas-ses*, *il portá-t*, *nous portas-sions*, *vous portas-siez*, *ils portas-sent* etc.

Con el participio de pretérito (1) y los auxiliares

(1) Aunque no es éste su lugar, le ponemos el último, porque con él se forman todos los tiempos compuestos.

L'invention du papier remonte au temps d'Alexandre : on le fabriquait avec l'abrisseau appelé *papyrus*, qui croît (a) sur les bords du Nil : on divisait la tige de cet abrisseau en bandes très-minces, que l'on entrelaçait les unes dans les autres, à peu près comme les fils *hilos* d'une toile ; et après avoir collé cet assemblage, on le battait au marteau, pour faire disparaître les jointures, et on le mettait à la presse. L'invention du parchemin, due à Eumène, roi de Pergame, suivit de près celle du papier

Les lettres de l'alphabet furent apportées de Phénicie en Grèce par « un nommé *un tal* Cadmus, vers l'an 2,410 de la création du monde. Moïse écrivit par une inspiration divine le Pentateuque vers l'an 2,513 de cette époque ; de sorte qu'il put fort bien faire usage pour l'écrire desdits caractères alphabétiques.

(a) Crece. Viene de *croître*; si procediese de *croire*, creer, no llevaría acento.

---

*avoir* ó *être* se forman, como en Español, todos los tiempos compuestos: *j'ai porté*, yo he llevado; *nous sommes arrivés*, nosotros hemos llegado, etc.

Para la voz llamada vulgarmente pasiva, se observa la misma ley que en Castellano, más claro: se forma con el verbo *être* y el participio de pret. convertido en adj. del verbo que se conjuga en los tiempos simples, y en los compuestos con *avoir*, el participio *été* invariable, y el del verbo que se conjuga adjetivado: *je suis aimé*, ou *aimée*, soy amado, ó amada; *nous avons été aimés*, ou *aimées*, hemos sido amados, ó amadas. Pudiera decirse igualmente *on m'aime*, me aman, se me ama; *on nous a aimés*, ó *aimées*, nos han amado, se nos ha amado, etc.

# CUADRO SINÓPTICO

## DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS FRANCESES, Y TERMINACIONES DE LOS DERIVADOS, POR DON ANDRÉS ASCASO Y PEREZ,

REGENTE DE FRANCES, PRECEPTOR DE LATINIDAD Y HUMANIDADES, Y CATEDRATICO NUMERARIO DE LENGUA FRANCESA EN EL INSTITUTO PROVINCIAL DE SEGUNDA ENSEÑANZA DE GUADALAJARA.

RAICES, Ó TIEMPOS PRIMITIVOS.					TERMINACIONES DE LOS TIEMPOS DERIVADOS.							EXCEPCIONES.
Presente de infinitivo.	Participio de presente.	Participio de pretérito.	Presente de indicativo.	Pretérito definido ó simple.	Plural del presente de indicativo.	Pretérito imperfecto de indicativo.	Futuro simple.	Condicional presente.	Presente de subjuntivo.	Pretérito imperfecto de subjuntivo.	Imperativo.	
1 <b>Conjugaciones:</b>	2	»	3	4	2	2	1	1	2	4	3	Is ont. Il ait. Nous ayons. Vous ayez. N. sommes. Vous êtes. Ils sont. Je sois. Tu sois. Il soit. Tu sois. Ils vont. Va. Veux. Vous dites. Dites. Vous redites. Redites. Vous faites. Ils font. Faites.
1. <sup>o</sup> Porter.....	Portant.....	Porté.....	Tu portes. Nous portons. Vous portez.	Tu portas. Il porta.	»	ais, ais,	rai, ras,	rais, rais,	e, es,	se, ses,	» e, s,	
2. <sup>o</sup> Finir.....	Finissant.....	Fini.....	Tu finis. Nous finissons. Vous finissez.	Tu finis. Il finit.	» ons,	ait, ions,	ra, rons,	rait, rions,	e, ions,	t, sions,	» ons,	
3. <sup>o</sup> Recevoir....	Recevant.....	Reçu.....	Tu reçois. Nous recevons. Vous recevez.	Tu reçus. Il reçut.	ez, ent.	iez, aient.	rez, ront.	ricz, raient	iez, ent.	siez, sent.	ez. »	
4. <sup>o</sup> Défendre....	Défendant.....	Défendu.....	Tu défends. Nous défendons. Vous défendez.	Tu défendis. Il défendit.	(b)					(c)	(d)	

(a) Los tiempos compuestos se forman con el auxiliar y el participio de pret. del verbo que se conjuga.

(b) En la tercera persona del plur. de la tercera conjugación, se trasforma *evant* en *oivent*. Véase pág. 124, llamada núm. (1).

(c) En la tercera conjugación se cambia *evant* en *oive*, *oives*, *oive*, en las tres personas del sing., y en *oivent* en la tercera del plural.

(d) La tercera persona del sing. es igual á la del pret. definido, poniendo acento circunflejo sobre la última vocal, y añadiendo además una *t* á los verbos de la primera conjugación.

### OBSERVACIONES.

1.<sup>o</sup> Algunos Gramáticos dan por modelo de la cuarta conjugación, además de *défendre*, *à plaisir*, *paraître*, *croire* y *traduire*, cuyos participios de pret. son respectivamente *plus*, *paru*, *crant*, *traduit*; pero nosotros, amantes de la brevedad, y siguiendo la opinión de respetabilísimos Autores, tales como BESCHERELLE *frères*, BONNEAU et LUCAN, etc., sólo damos el primero. Los demás, que algunos colocan entre los irregulares, así como aquellos á que sirven de modelo, que son muy pocos, se aprenderán con la práctica.

2.<sup>o</sup> Convenimos con todos los Gramáticos en que el presente de indicativo y pret. definido son tiempos primitivos; pero en obsequio de la claridad y sencillez, tan necesarias á la Enseñanza, sólo ponemos en este Cuadro las personas de dichos tiempos que sirven de *raiz* para formar sus derivados. Cons. pág. 122, línea 21 y siguientes.

3.<sup>o</sup> Las terminaciones de los siete tiempos derivados convienen á todos los verbos franceses, aunque sean anómalos: las pocas excepciones se ven en la última casilla, á las cuales hay que añadir, segun POITEVIN, los imperativos *contredites*, *dédites*, *interdites*, *médites*, *prédis*. Aquellas provienen de los verbos *avoir*, *être*, *aller*, *vouloir*, *dire*, *redire*, *faire*, y además los comuestos de este último, que son irregulares en los mismos casos que su simple, como *vous refaites*, *ils refont*, *refaites*, etc.





## LETTRES.

### TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.

Mon cher Paul.

« Voici quelques jours déjà que nous sommes en vacances (a), et je n'ai pu encore profiter d'un instant pour l'écrire. Je veux te confier mon bonheur : ce petit trésor que j'amassais avec tant de soin depuis dix mois, j'en ai trouvé enfin l'emploi. Le hasard, ou plutôt la Providence, a seconde mes désirs en me conduisant dans une pauvre maison où régnait la plus affreuse misère. Cet argent, que le plaisir peut-être eût dissipé, soulage maintenant un père malade, quatre jeunes enfants sans pain, et presque sans vêtements. « De temps en temps (b), je leur porte le fruit de mes épargnes, et

(a) Hace ya algunos días que tenemos vacaciones.

(b) De vez en cuando.

je reviens tout joyeux. Je ne confie mon secret qu'à  
toi seul. Garde-le fidèlement, mon ami; car il fait  
en ce moment tout mon bonheur, Adieu.

Ton bien dévoué,  
LÉON.

---

2. *Paul à Léon.*

Mon cher Léon,

Ton cœur est guidé par les mêmes sentiments  
de charité et de bienfaisance qui font bénir (\*) de  
tous le nom de ton père. Pourquoi mes parents à  
moi, n'ont-ils pas *de* fortune? Ce n'est pas que je  
désire *des* richesses pour satisfaire plus facilement  
mes caprices: mon ambition serait *de* faire le bien

(\*) El verbo *bénir*, bendecir, tiene dos participios de  
pretérito: *bénit*, *bénite*, que significa consagrado por  
una ceremonia religiosa: *du pain bénit*; *de l'eau bénite*;  
pan bendito; agua bendita; y *béni*, *bénie*, que tiene todas  
las demás acepciones: *peuple bénî de Dieu*, pueblo  
bendecido de Dios; *famille bénie du ciel*, familia bende-  
cida del cielo.

La primera de éstas formas nunca figura sino como  
adj.; sólo la segunda puede tomar por auxiliar á *avoir*.

*Haïr*, aborrecer, lleva dos puntos sobre la i en toda  
la conjugación; excepto en las tres personas del singular  
del presente de indicativo, *je hais*, *tu hais*, *il hait*,  
y en la segunda del sing. del imperativo, *hais*; en las  
dos personas del plur. del pret. definido, *nous haîmes*,  
*vous haîtes*, y en la tercera del sing. del imperf. de su-  
juntivo, *qu'il haît*. La diéresis reemplaza al acento cir-

et «de venir en aide aux malheureux (a). Moi aussi je connais une famille qui souffre: la cherté des vivres l'a réduite à un dénuement absolu. Quelquefois je partage avec elle tout ce que je possède, mon pain, ressource insuffisante pour soulager tant de besoins. Peut-être, si tu le voulais, ton père pourrait-il ajouter quelques heureux à ceux que fait tous les jours sa générosité. Personne ne le mérite mieux que mes protégés, et ma reconnaissance vous sera acquise à tous deux pour jamais.

Adieu, mon cher Léon; j'attends ta réponse,  
et suis ton ami pour la vie,

PAUL.

---

### 3. *Le père de Léon à Paul.*

Mon jeune ami,

Il n'y a plus de secret: Léon, en appuyant votre demande, s'est trahi lui-même. Vous dire

(a) *Ayudar, socorrer á los desgraciados.*

cunflejo, que llevan todos los verbos franceses en estas tres últimas personas.

El imperfecto de indicativo y participio de presente de *fleurir*, florecer, son *florissait*, *florissant* (del antiguo *florir*), tomados en sentido metafórico, como cuando se trata de la prosperidad de un país, de las ciencias, etc.: *l'empire romain florissait, était florissant sous Auguste-César*, el imperio romano florecía, estaba floreciente en tiempo de César Augusto.

avec quelle joie j'ai embrassé mon fils, c'est vous faire sentir tout le prix que j'attache à une bonne action. J'aurais voulu aussi serrer dans mes bras l'ami de mon fils: car si Léon a fait le bien, il ne l'a fait qu'avec son superflu, tandis que vous preniez sur votre nécessaire. Je consens avec bonheur à la demande que vous m'avez adressée: vous remettrez vous-même à cette pauvre famille le secours dont elle a un besoin si pressant. Vous aurez mérité ses remerciements, «et ce n'est pas à moi de vous les enlever (a). Un cœur comme le vôtre peut regretter la fortune, puisqu'il voudrait en faire un si bon usage; mais ce cœur même n'est-il pas le plus précieux des biens? La bienfaisance est la plus belle richesse.

Adieu, mon jeune ami; persévérez, et croyez à mes sentiments les plus affectueux,

DUFOUR ANTOINE.

---

4. *Emile à sa grand'mère.* (b)

Ma bonne grand'mère,

Souvent je me disais, «tout en étudiant (c): quel bonheur si j'avais une montre! Juge de ma

(a) Y no me toca á mi el arrebatárselas á V. (\*)

(b) Abuela. *Grand-père*, abuelo.

(c) Estudiando, estando estudiando.

(\*) Dando el tratamiento de vos sería arrebatároslas.

joie, quand «le jour de ma fête (a), j'ai vu arriver la plus jolie montre que j'aie jamais rêvée! Aucune surprise n'aurait pu m'être plus agréable. «Comme (\*) je vais la conserver précieusement (b)! comme, en la regardant, je penserai avec reconnaissance à ma bonne grand'mère, qui m'a procuré tant *de* plaisir! Une montre, c'est plus qu'un bijou pour moi; c'est quelque chose qui vit, qui se meut. Ah! que je suis heureux!

Reçois, ma bonne grand'mère, mes bien sincères remerciements. Je me réjouis du moment où je pourrai t'embrasser, et te dire moi-même « combien je te sais gré d'avoir (c) ainsi deviné mon secret désir.

Ton reconnaissant et respectueux «petit-fils (d),  
EMILE.

---

5. *Auguste à sa sœur Jeanne.*

Ma bonne sœur,

Depuis trois ans que j'ai quitté le pays, voici la première fois que je t'écris. Tu ne dois pas «m'en

(a) El dia de mis dias.

(b) ¡Cuán preciosamente voy á conservarle!

(c) Cuánto te agradezco el haber.

(d) Nieto. *Petite-fille*, nieta.

(\*) *Comme, comment, como.* El primero es por lo general el equivalente de nuestro *como*; aquí equivale á *cuánto, qué: comme je vais la conserver précieusement!* *Comment* se usa siempre en la oracion interrogativa,

vouloir (a): un marin ne descend pas toujours à terre, et nos traversées sont si longues! J'ai vu bien des pays, couru bien des dangers; mais j'oublie toutes mes fatigues en songeant que dans trois mois je pourrai être près de toi et près de cette bonne tante qui a voulu nous servir de mère. Notre navire abordera bientôt au Havre, et j'aurai tout l'hiver pour rester avec vous au village. Quelle joie pour moi, lorsque, assis au foyer, pendant les longues veillées, je vous raconterai mes aventures! Je te rapporte, bonne sœur, des bijoux, des curiosités de toute espèce, que j'ai amassés pour toi pendant mes voyages. J'espère que tu vas sauter de joie!

Adieu, ma chère sœur; je t'embrasse, ainsi que notre bonne vieille tante, pour les trois années que j'ai passées loin de vous.

Ton frère,  
AUGUSTE.

---

### 6. Jeanne à Auguste.

Mon cher Auguste,

Je ne pouvais recevoir une plus heureuse nouvelle que celle de ta prochaine arrivée. J'ai voulu

(a) Quererme mal, guardar me rencor.

algunas veces en la admirativa, y no deja de ser en alguno que otro caso el equivalente de nuestro *como* acentuado. *Comment va l'état de ta santé?* ¿Cómo va el estado de tu salud? ¿Cómo estás?

qu'en débarquant au Havre, tu trouyasses une lettre de ta sœur: «que ne puis-je moi-même aller au-devant de toi ! Bien souvent j'ai prié pour toi (a) avec notre vieille tante ; notre pensée t'a suivi dans tous tes voyages ; nos vœux t'ont accompagné partout. La bonne femme ne cesse de répéter que le jour où tu reviendras sera le plus beau jour de sa vie, et moi je dis comme elle. Je te remercie de toutes les belles choses que tu me promets, je serai heureuse de les voir ; mais ne va pas attribuer à cette curiosité l'impatience avec laquelle j'attends ton retour.

Mille embrassements affectueux de ta sœur,  
JEANNE.

7. *Théodore à madame Gérard.*

Je me suis chargé, madame, de vous apprendre une triste nouvelle : votre fils est tombé malade il y a quelques jours, et la fièvre le retient encore au lit. Toutefois je puis vous assurer que le danger est tout à fait passé, et que les soins dont votre cher enfant est entouré, lui rendront bientôt la vigueur et la santé. Soyez donc sans inquiétude, et venez le voir : votre présence achèvera de rétablir la santé de notre bon Ernest. Pour moi, qui ai obtenu de demeurer auprès de lui pen-

(a) ¡Por qué no podré yo salir á recibirte! Muchísimas veces he rogado á Dios por tí.

dant sa maladie, mieux que personne je sais le bonheur que lui fera goûter l'arrivée d'une mère chérie.

Je suis, madame,

Votre respectueux serviteur,

THÉODORE.

8. *Gustave à Jules.*

Mon cher Jules,

Je t'ai déjà parlé «bien des fois (a) d'Ernest, mon meilleur ami de collège; je t'ai dit combien il m'aime, et combien je lui suis attaché; souvent tu m'as témoigné le désir de le connaître: eh bien! je te l'envoie; ses parents vont habiter Albi. Reçois-le comme tu me recevrais, si je pouvais obtenir d'aller te voir. Tout ce que tu feras pour lui, je le regarderai comme fait à moi-même. D'ailleurs, quand tu le connaîtras, tu me remercieras de t'avoir donné un ami si dévoué. Je te l'adresse donc avec confiance, persuadé que tu lui rendras aussi agréable que possible le séjour d'une ville où il ne connaît encore personne.

Adieu, mon ami; reçois l'expression de mon affection sincère,

GUSTAVE.

(a) Muchísimas veces. Cons. pág. 44, línea 28.

9. *Adolphe à Alexandre.*

Mon cher Alexandre,

Ton invitation ne pouvait mieux arriver: mon père «venait de quitter mon professeur, qui lui avait rendu bon témoignage (a) de mon application et de mon travail; aussi m'a-t-il dit, en me remettant ta lettre: «Je ne puis rien refuser à un enfant qui fait tout pour plaire à ses parents.» Imagine-toi comme j'ai sauté de joie, surtout «quand j'ai vu qu'il s'agissait (b) d'une partie de bois. Quelle agréable surprise! Pourvu qu'il fasse beau! Le temps paraît assez sûr, mais on craint toujours en pareil cas. Encore deux jours! C'est bien long.

Je suis si heureux que j'en deviens ingrat: j'allaïs oublier de te remercier. «Grand merci (c), mon ami; tu peux compter sur ma reconnaissance et mon amitié.

Tout à toi de cœur,

ADOLPHE.

10. *Georges à sa mère.*

Ma bonne mère,

Ainsi que tu m'en as témoigné le désir, je

(a) Acababa de dejar á mi Profesor, que le había dado buenos informes, buen testimonio.

(b) Cuando he visto que se trataba.

(c) Muchísimas gracias.

commence à me livrer à l'étude de la botanique. Cette histoire des plantes est féconde en observations intéressantes, et plus je m'en occupe, plus j'y trouve *de plaisir*. Certes je n'en avais pas si heureusement auguré, lorsque j'en abordai les premières notions. Tous les jeudis, je sors accompagné de mon maître, et pendant la matinée entière, je vais dans les champs et dans les bois, où il m'apprend à herboriser. Je compte bien, d'ici aux vacances, me monter une collection assez variée, et pouvoir te rapporter un fort joli herbier. Je me fais une fête d'avance de courir avec toi les montagnes des environs, de cueillir nos plantes les plus rares et d'enrichir mon trésor, grâce à tes bons conseils.

Ton fils obéissant et respectueux,

GEORGES.

---

11. *M. Pierre à son fils Eugène.*

Mon cher fils,

Un grand malheur vient de nous frapper; notre ferme a été détruite par un incendie; nous sommes ruinés. Je ne regrette pas tant pour toi la fortune que t'enlève ce triste événement, que l'éducation que j'eusse voulu te donner, et aux frais de laquelle il m'est désormais impossible *de* subvenir. Reviens près de moi: le travail nous sauvera de la misère, et nous rendra braves contre les coups du

sort. Je remercie encore le ciel qui m'a laissé un fils pour soutenir ma vieillesse.

Reçois les embrassements de ton père,

A. PIERRE.

---

12. *Eugène à M. Pierre.*

Mon bon père,

Les flammes qui ont dévoré notre maison ont épargné vos jours; je n'ai plus rien à demander. Je rends grâce à Dieu; il me donnera *de la force et du courage* pour relever notre fortune. J'ai treize ans maintenant; je suis presque un homme, et mes bras sont robustes; je travaillerai avec bonheur. Si je ne suis point un savant, je sais du moins lire, écrire et compter assez bien. Vous aimer et vous chérir est la science que je possède le mieux; je veux bientôt connaître à fond celle du travail. Dans trois jours je serai près de vous.

Votre respectueux et dévoué fils,

E. PIERRE.

---

13. *Lucie à Marie.*

Ma chère sœur,

J'entre dans ma dixième année, et je me sens

devenir plus raisonnable et plus studieuse. Déjà je sais lire, déjà même je commence à écrire, et je suis fière de mes petits progrès. Je voudrais pouvoir t'exprimer tout le plaisir qu'on trouve dans l'étude, te dire toutes les joies qu'elle procure; mais tu es bien jeune encore, bien joueuse, et tu n'écoutes pas toujours les conseils de ton aînée. Cette lettre que je t'envoie, il faudra que tu te la fasses lire, moi, je suis parvenue à l'écrire. Cependant j'espère que tu seras en état de lire toi-même mes prochaines lettres, que moi, «de mon côté, je te promets à l'avenir plus belles et mieux écrites (a).

Ta bonne sœur,

LUCIE.

---

**14. Pierre à son père.**

Mon bon père,

J'ai été bien joyeux en apprenant la naissance de mon jeune frère. Encore deux mois à attendre avant de le voir! que c'est long! Comme je vais l'embrasser, le berger et l'endormir dans mes bras! Je me réjouis en pensant que dans quelques années il pourra partager mes jeux, devenir mon compagnon d'études, recevoir mes conseils. Ma sœur est bien plus heureuse que moi; elle peut l'embrasser à son aise toute la journée. Moi, je ne

(a) Por mi parte, te prometo en lo sucesivo más bellas y mejor escritas.

puis que vous envoyer de loin un baiser bien franc: ce baiser, mon père, est pour toi tout d'abord, puis pour ma mère, ma sœur et mon petit frère, Quand donc serons-nous aux vacances?

Ton dévoué fils,  
PIERRE.

---

15. *Monsieur Dubois à son fils Pierre.*

Mon cher enfant,

J'ai été fort content de la petite lettre que tu m'as écrite. La naissance de ton jeune frère a comblé de joie toute la famille, et nous avons remercié Dieu du bonheur qu'il nous a envoyé. Pour toi, mon fils, cette naissance doit être un sujet de réflexions sérieuses. Tu sais que tes parents ne sont plus jeunes, tu sais qu'ils n'ont pas grande fortune; il faut donc que tu travailles avec ardeur pour devenir un jour, s'il le faut, l'appui de ton frère, et lui servir d'exemple. Comme toi, nous attendons avec impatience le moment où tu nous reviendras.

Ta mère et ta sœur se joignent à moi pour t'embrasser mille fois.

Ton père,  
DUBOIS FRANÇOIS.

---

16. Arthur à Léopold.

Mon cher ami,

J'ai reçu hier ta lettre, dans laquelle tu me fais des reproches sur ma lenteur à te répondre. Je m'empresse de réparer mes torts. J'ai été, en effet bien paresseux : voici un grand mois que j'ai reçu ta dernière lettre, et je ne t'ai pas encore écrit depuis ; je suis bien coupable. Cependant ce n'est pas tout à fait ma faute : j'étais triste, j'étais inquiet sur ma famille ; mon père ne m'écrivait pas, et puis, je ne sais à quoi cela tenait, je n'écrivais à personne ; j'étais d'une paresse indomptable.

Tu me dis : « C'est la dernière fois que je t'écris, et Jules me tient le même langage. Quoi ! tous les deux vous doutez de mon amitié ! Je suis désespéré de m'être attiré un tel soupçon par ma négligence. Aussi, je saurai me corriger. J'espère, mon cher Léopold, que tu oublieras ma faute ; et surtout, je t'en prie, « ne mets pas sur le compte de l'indifférence (a) ce qui n'est que l'effet de la paresse. J'ai été un peu égoïste ; j'ai joui du plaisir de recevoir de vos nouvelles sans me donner la peine de vous en écrire des miennes. Pardonne-moi, mon ami, et ne tarde pas à m'assurer que tu ne m'en veux plus.

Ton ami affectionné,

ARTHUR.

(a) No atribuyas á indiferencia.

17. *Gabriel à sa mère.*

Ma bonne mère,

« Voici le jour de l'an qui approche (a), et avec lui les jolis cadeaux que tu as l'habitude de me destiner. Ne crois pas que ma pensée soit *de* te faire « songer à ces étrennes (b) que tu n'oublies jamais; je veux seulement t'adresser une prière. Il est d'usage, tu le sais, qu'à cette époque le maître fasse une collecte parmi ses élèves: c'est un tribut que les pauvres de la commune prélèvent toujours sur le superflu de nos plaisirs. Cette année, l'hiver menace d'être fort rigoureux; le froid et les privations pourront réduire bien *des* pauvres familles à la dernière misère. Si tu voulais, pour cette fois, me permettre *de* disposer de la petite somme que tu consacres à mes étrennes, je serais heureux d'en faire l'offrande aux pauvres, et je serais aussi joyeux d'avoir fait cette bonne action que de recevoir les plus beaux cadeaux.

Adieu, ma bonne mère. Ton fils t'embrasse de tout son cœur.

GABRIEL.

---

18. *M. Jacques à son petit-fils Louis.*

Depuis quelque temps, mon cher enfant, je re-

(a) Ya se acerca el dia de Año Nuevo.

(b) Pensar en ese aguinaldo.

marque avec un bien grand plaisir que tu te livres avec ardeur à l'étude ; rien ne peut m'être plus agréable. « Tu as tellement à cœur de t'instruire (a), que tu me demandes continuellement *des conseils* : cela me prouve que tu sens l'importance de l'instruction, et c'est le premier point pour réussir. Tu reconnais donc que l'étude est nécessaire : oui, mon enfant, et d'une nécessité indispensable ; c'est elle qui nous ouvre toutes les carrières.

Après le désir de savoir, la première des conditions est une confiance aveugle dans tes maîtres : souvent un travail qui te semblerait inutile est un acheminement nécessaire et rapide vers un but que tu n'aperçois pas.

Tes maîtres ont sur toi, mon cher enfant, l'avantage immense de l'expérience. Toutefois, la confiance en eux ne te servirait guère, si tu te bornais à une soumission passive : je n'ai pas besoin d'ajouter qu'il faut mettre de l'ardeur à exécuter ce qu'ils réclament de toi.

Ainsi, mon enfant, désir de savoir, confiance en tes maîtres, obéissance à leurs volontés, voilà ce qui t'assurera une éducation parfaite, dont tu recueilleras plus tard les fruits, quand l'avenir s'ouvrira devant toi.

Que je serais heureux, si Dieu m'accordait assez de vie pour que je fusse témoin de tes succès ! Mais, s'il refuse cette faveur à mes prières, du moins je mourrai avec la certitude que mon pe-

(a) Tomas con tanto empeño el instruirte.

tit-fils sera digne de son père, que je pleure encore tous les jours.

Ton grand-père bien affectionné,

JACQUES.

---

**19. La mère de Gabriel à son fils.**

Mon cher enfant,

L'intention que tu me témoignes est généreuse, et j'en ai été ravie. J'aime à voir que les souffrances des malheureux ne te trouvent pas insensible. Aussi doublerai-je, en faveur de tes protégés, la somme que je destine chaque année à la collecte des pauvres. Ce ne sera pas une raison pour que tu sois victime de ton bon cœur, et je me réserve de te faire quelques petits cadeaux en compensation des belles étrennes que ta générosité consacre au soulagement de la misère.

Ta mère, qui t'aime et t'embrasse de toute son âme,

MARGUERITE.

---

**20. Jean à Victor.**

Mon ami,

Six mois déjà, qui m'ont paru bien longs, se sont passés depuis notre séparation. Quand te re-

verrai-je? Je l'ignore. Nous sommes éloignés l'un de l'autre pour bien longtemps peut-être. Pour moi, je reste en ce moment près de mon père ; je l'aide dans ses travaux de culture ; j'espère même avoir bientôt une petite ferme à diriger. Quels beaux rêves je fais pour l'avenir ! quel riants projets j'ose concevoir ! Une honnête aisance, une réputation sans tache, un nom bénî par les pauvres, voilà ce que j'ambitionne. Mais en attendant, je ne sais ce que tu deviens, et je me hâte de te faire parvenir cette lettre pour recevoir plus tôt de tes nouvelles.

Ton ami dévoué,

JEAN.

---

21. *M. Dubois au colonel du \*\*\* régiment.*

Colonel,

J'ai aujourd'hui un motif bien puissant pour m'adresser à vous : mon fils unique vient de s'engager dans votre régiment.

Depuis longtemps déjà il avait formé le désir d'être militaire. J'ai résisté à ses prières : c'était mon seul enfant ; j'aurais été si heureux de le conserver près de moi ! Cependant, comme il négligeait ses études, et ne rêvait plus que revues, manœuvres et batailles, je viens de consentir à son engagement.

J'ai eu l'honneur, Colonel, de servir sous vos ordres pendant vingt ans, et l'affection que vous m'avez toujours témoignée, m'enhardit à vous re-

commander mon fils: c'est une mauvaise tête, mais un excellent cœur. Je regrette moins de le voir partir, puisqu'il sera près de vous. J'espère qu'il profitera de vos avis, et qu'il vous témoignera ma reconnaissance et la sienne par sa bonne conduite et son exactitude au service.

J'ai l'honneur d'être, Colonel,

Votre très-humble serviteur,

DUBOIS.

---

22. *Léon à Madame* \*\*\*

Madame,

Je suis de retour près de mon père depuis hier, et mon voyage a été fort heureux, je dirais même fort agréable; si je n'avais eu le chagrin de m'éloigner de vous et de notre excellent Arthur. C'est seulement après la séparation (on a bien raison de le dire) qu'on sent tout le prix de ce qu'on vient de quitter. Ces deux mois passés près de vous, et que votre bonté m'a fait paraître si délicieux et si courts, m'avaient presque habitué à croire que je ne vous quitterais plus. Je m'éloigne de vous pour revoir mon père, et il me semble, malgré tout le bonheur que j'éprouve, que je n'ai plus autour de moi qu'une partie de ma famille. Vous avez bien voulu me permettre, Madame, de revenir encore dans un an prendre quelques semaines de repos dans votre charmante retraite: cet espoir et les

souvenirs que je rapporte me donneront un peu de patience et beaucoup de courage pour mon travail; la récompense qui m'est promise est trop belle pour que je ne consacre pas tous mes efforts à la mériter.

« Veuillez (a) agréer encore, Madame, avec mes vifs remerciements, l'hommage de mon respect et mon affection toute filiale,

LÉON.

---

23. *Madame de Sévigné à Monsieur de Coulanges.*

« Je m'en vais vous mander la chose la plus étonnante, la plus surprenante, la plus merveilleuse, la plus miraculeuse, la plus triomphante, la plus étourdissante, la plus inouïe, la plus singulière la plus extraordinaire, la plus incroyable, la plus imprévue, la plus grande, la plus petite, la plus rare, la plus commune, la plus

(a) Sírvase V., tenga V. la bondad (\*).

(\*) El imperativo de *vouloir*, dice la Academia, es *veux*, *voulez*; pero se usa muy pocas veces, y esto tiene lugar cuando se empeña á alguno á que se arme de una firme voluntad. Un niño, por ejemplo, tropieza con dificultades para llevar algo á cabo, entonces puede decirle su padre: *veux le bien, et tu réussiras*. Y en plural, ó tratando de V.: *voulez-le bien, et vous y parviendrez*. Pero se usa con frecuencia de las formas irregulares, *veuille*, *veuillez* en sentido de sirvase V., sirvánselas, etc., como en éste caso.

éclatante, la plus secrète jusqu'aujourd'hui, la plus digne d'envie; enfin une chose dont on ne trouve qu'un exemple dans les siècles passés, encore cet exemple n'est-il pas juste: une chose que nous ne saurions croire à Paris; comment la pourrait-on croire à Lyon? une chose qui fait crier miséricorde à tout le monde; une chose qui comble de joie madame de Rohan et madame de Hauteville; une chose enfin qui se fera dimanche; où ceux qui la verront croiront «avoir la berlue (a); une chose qui se fera dimanche, et qui ne sera peut-être pas faite lundi. Je ne puis me résoudre à vous la dire, devinez-la: je vous la donne en trois. «Jetez-vous votre langue aux chiens (b)?

Hé bien! il faut donc vous la dire: M. de Lauzon épouse dimanche, au Louvre, devinez qui? Je vous le donne en quatre, je vous le donne en dix, je vous le donne en cent. Madame de Coulanges dit: Voilà qui est bien difficile à deviner! c'est madame de La Vallière.—Point du tout, Madame.-C'est donc mademoiselle de Retz?—Point du tout, vous êtes bien provinciale! Ah, vraiment nous sommes bien bêtes! dites-vous: c'est mademoiselle Colbert.—Encore moins.—C'est assurément mademoiselle de Créqui.—Vous n'y êtes pas. Il faut donc à la fin vous la dire. Il épouse dimanche, au Louvre, avec la permission du roi, mademoiselle.... mademoiselle.... de, devinez le nom; il épouse dimanche Mademoiselle, fille de feu Monsieur; Mademoiselle, petite-fille de Hen-

(a) Estar ofuscados, alucinados.

(b) Renuncia V. á adivinarla?

ri IV ; mademoiselle d'Eu, mademoiselle de Dombes, mademoiselle de Montpensier, mademoiselle d'Orléans ; Mademoiselle, cousine germaine du roi : Mademoiselle, destinée au trône ; Mademoiselle, le seul parti de France qui fut digne de Monsieur.

Voilà un beau sujet de discourir. Si vous criez, si vous êtes hors de vous-mêmes, si vous dites que nous avons menti, que cela est faux, qu'on se moque de vous, que voilà une belle raillerie, que cela est bien fade à imaginer ; si enfin vous nous dites *des* injures, nous trouverons que vous avez raison ; nous en avons fait autant que vous. Adieu. Les lettres qui seront portées par cet ordinaire vous feront voir si nous disons vrai ou non.

*Au même.*

Ce qui s'appelle tomber du haut des nues, c'est ce qui arriva hier soir aux Tuileries ; mais il faut éprouver les choses de plus loin. Vous en êtes à la joie, aux transports, aux ravissements de la princesse et de son bienheureux amant. Ce fut donc lundi que la chose fut déclarée comme vous avez su ; le mardi se passa à parler, à s'étonner, à complimenter ; le mercredi, Mademoiselle fit une donation à M. de Lauzun, avec dessein de lui donner les titres, les noms et les ornements nécessaires pour être nommés dans le contrat de mariage qui fut fait le même jour. Elle lui donna donc, en attendant mieux, quatre duchés. Le premier, c'est le comté d'Eu, qui est la première pairie de France et qui donne le premier rang ; le duché de

Montpensier, dont il porta hier le nom toute la journée ; le duché de St-Fargeau ; le duché de Châtellerault : tout cela estimé vingt-deux millions. Le contrat fut fait ensuite, où il prit le nom de Montpensier. Le jeudi matin, qui était hier, Mademoiselle espérait que le roi signerait, comme il l'avait dit ; mais sur les sept heures du soir, Sa Majesté étant persuadée par la reine, Monsieur, et plusieurs barbons, « que cette affaire faisait tort à sa réputation (a) », il se résolut de la rompre ; et après avoir fait venir Mademoiselle et M. de Lauzun, il leur déclara devant M. le prince, qu'il leur défendait de ne plus songer à ce mariage. M. de Lauzun reçut cet ordre avec tout le respect, toute la soumission, toute la fermeté, et tout le désespoir que méritait une si grande chute. Pour Mademoiselle, suivant son humeur, elle éclata en pleurs en cris, en douleurs violentes, en plaintes excessives, et tout le jour elle n'est pas sortie de son lit, sans rien avaler que *des* bouillons. Voilà un beau songe, voilà un beau sujet de roman ou de tragédie, mais surtout un beau sujet de raisonner et de parler éternellement : c'est ce que nous faisons jour et nuit, soir et matin, sans fin, sans cesse. Nous espérons que vous en ferez autant, et sur cela je vous baise très-humblement les mains.

*Au même.*

Vous savez présentement l'histoire romanesque de Mademoiselle et de M. de Lauzun. C'est le jus-

(a) Que este negocio perjudicaba á su reputacion.

te sujet d'une tragédie dans toutes les règles du théâtre : nous en réglions les actes et les scènes l'autre jour ; nous prenions quatre jours au lieu de vingt-quatre heures, et c'était une pièce parfaite. Jamais il ne s'est vu de tels changements en si peu de temps ; jamais vous n'avez vu une émotion si générale ; jamais vous n'avez ouï une si extraordinaire nouvelle. M. de Lauzun « a joué son personnage en perfection (a). Il a soutenu ce malheur avec une fermeté, un courage, et pourtant une douleur mêlée d'un profond respect, qui l'ont fait admirer de tout le monde. Ce qu'il a perdu est sans prix ; mais les bonnes grâces du roi qu'il a conservées, sont sans prix aussi, et sa fortune ne paraît pas déplorée. Mademoiselle a fort bien fait aussi ; elle a bien pleuré : elle a commencé aujourd'hui à rendre ses devoirs au Louvre, dont elle avait reçu toutes les visites. Voilà qui est fini. Adieu.

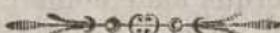
MADAME DE SÉVIGNE.

---

(a) Ha desempeñado su papel perfectamente.

## TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

### DE L'ANALYSE GRAMMATICALE.



**L**'ANALYSE grammaticale est la décomposition d'une phrase et l'examen partiel de tous les mots qui la constituent.

Par l'analyse grammaticale on examine:

1.<sup>o</sup> Quelle est la nature et l'espèce des différents termes dont une phrase se compose.

2.<sup>o</sup> Le genre et le nombre des noms, des articles et des adjectifs.

3.<sup>o</sup> Le genre, le nombre et la personne des pronoms.

4.<sup>o</sup> Le mode, le temps, la personne et le nombre des verbes: s'ils sont réguliers, irréguliers, défectifs, unipersonnels, etc.

5.<sup>o</sup> Quel rôle remplit chaque mot, et quels sont les rapports divers qui existent entre eux, etc.

Pour montrer comment on procède dans l'analyse grammaticale, on va analyser la phrase suivante :

**DIEU EXIGE QUE NOUS EMPLOYIONS AU SOULAGEMENT DE NOS SEMBLABLES LES RICHESSES QU'IL NOUS A DONNÉES.**

**DIEU** . . . . . —Nombre sust. propio, género masculino, número singular : los nombres propios carecen de plur.: se escribe con mayúscula , porque todo nombre propio tiene por inicial dicha letra. Si se tratase de los dioses de la fábula se escribiría con minúscula , porque entonces sería nombre comun, y su plur. sería *dieux* , añadiendo *x* al sing., puesto que los nombres franceses que en éste número terminan en *au*, *eu* toman una *x* como signo de plur.  
**EXIGE** . . . . . —Tercera term. pers. del. pres. de indicativo del verbo transit. *exiger*, exigir: es de la primera conj., porque termina en *er* en el pres. de infin.: radical *exig*, y *er* terminación.

Los verbos de la primera que terminan en *ger*, toman una *e* eufónica, cuando la *g* se encuentra ántes de *a*, *o*: *nous exigeons*, exigimos (presente); *vous exigeâtes*, exigisteis (\*).

Forma concordancia de sujeto y verbo con *Dieu*; concuerdan en número y terminación pers., porque *Dieu* es tercera persona, y *exige* tambien (\*\*).

(\*) Conjúguese de memoria ó en el encerado, y que el alumno haga notar los casos en que se pone dicha *e*.

(\*\*) Digase el número de concordancias, y cómo concuerda cada una de ellas con ejemplos.

QUE, . . . . . —Conjuncion copulativa. Es la conjuncion de que más se sirven los Franceses, y cuyo uso es el más varió. Úsase primero:— entre dos verbos, para denotar que el segundo está subordinado al primero: *il faut que j'écrive*, es preciso que yo escriba. Con todo, se sobreentiende el primer verbo en la vivacidad de la imprecacion, del mando, del vituperio: *qu'il parte sur-le-champ*, que se marche, ó parte (él) al momento: el primer verbo en este caso es *je veux, je commande*, etc.—Segundo: denota admiracion, ironia, indignacion; pero entonces es adv., y está por *combién*: *que Dieu est puissant!* ¡Cuán poderoso es Dios! —Tercero: se combina con preps., conjunciones y advs., en cuyo caso forma ciertas locuciones conjuntivas, como *afin que, avant que, après que, bien que, dès que*, etc.—Cuarto: sirve para evitar la repeticion de muchas conj. y locs. conjuntivas en el segundo miembro de la frase, como *attendu que, comme, puisque, quoique, quand, lorsque, si*, etc.: *s'il vient, et qu'il veuille me voir*, si viene (él), y quiere verme. Podria decirse *s'il veut*, etc.—Sirve tambien para unir los términos de una comparacion, en cuyo caso se traduce por *como* al Espanol: *elle est aussi modeste que toi*, es tan modesta como tú.

NOUS . . . . . —Pron. pers., sujeto de *employions*. Es la única inflexion que tiene este pronombre de primera pers. de plur., por consiguiente se usa como sujeto, complemento de verbo y de preposicion, y significa nosotros, as, nos.

Alguna vez se pone en vez de *je, moi*, en cuyo caso los adjs. ó palabras adjetivadas que le modifican, quedan en singular: *nous sommes trop PERSUADÉ*, estamos

muy persuadidos : *Nous, par la grâce de Dieu, roi de France et de Navarre, etc.*

**EMPLOYIONS...**—Primera pers., plur. del presente de sujuntivo del verbo transit. *employer*, de la primera conj., porque termina en *er*.

Los verbos que terminan en *yer*, y todos aquellos que en alguno de sus tiempos tienen una *y*, á cualquiera conj. que pertenezcan, cambian dicha *y* en *i* delante de *e* muda: *j'emploie, tu emploies, que j'ai, que tu aies*, provienen de *employer* y *avoir* comprendidos en ésta regla. Sin embargo, la Academia no está conforme con el uso, puesto que sólo suele sustituir la *y* con la *i* en los que terminan en *oyer*, como *employer, envoyer*, etc. La *y* de *employions* es radical; la *i* primera letra de la terminación (\*): y esta ortografía es común á todos los verbos franceses, cuyo participio de presente termina en *tant*, en la primera y segunda persona de plur. del imperfecto de indicativo, y en las mismas del presente de sujuntivo. Los que en dicho participio terminan en *iant*, como *liant, riant*, etc., se escriben con dos *ies* latinas en los mismos casos: *nous liions, vous liez*, atábamos, atábais, etc. (\*\*).

**AU.....**—Artículo contraido ó compuesto, singular masculino (está por *à le*): determina á *soulagement* (\*\*\*)

**SOULAGEMENT**...—Nombre sust. comun, sing. inasc., complemento circunstancial del verbo *employer*; para el plur. se le añade una *s* porque el plur. en Francés, por regla general, se forma añadiendo *s* al singular.

(\*) Digánsese de memoria las terminaciones de los tiempos derivados.

(\*\*) Conjúguese *employer* con las formas que el Profesor juzgue oportuno, como la interrogativa, negativa, etc.

(\*\*\*) Digánsense los arts. franceses, cotejándolos con los españoles.

- DE.....—Preposicion que establece una relacion entre el nombre sust. comun *soulagement* y *nos semblables*.
- NOS.....—Adjetivo determinativo posesivo, plural de ambos géneros; aquí es masc., porque determina á *semblables*. (Véase pág. 15, línea 17)
- SEMBLABLES.—Adjetivo calificativo sustantivado, plural masculino.
- LES.....—Artículo simple, plur. fem., porque *richesses*, que es lo que determina, es femenino: en el masc. es lo mismo, así es que significa *los* y *las*, segun el nombre que determine sea masc. ó femenino. Cuando acompaña á verbo es pronombre personal y significa *los*, *las*; no *les*.
- RICHESSES.—Nombre sust. fem. plur., complemento directo de *employer*.
- QU'.....—Pronombre relativo de ambos géneros y números, cuya *e* se elide porque la palabra siguiente empieza por vocal: es complemento directo del verbo *donner*.
- IL.....—Pronombre pers. de tercera persona, es del género masc.; no se usa más que como sujeto de verbo; su plur. es *ils*.
- NOUS.....—Pronombre pers., complemento indirecto de *donner*; está por *à nous*.
- A DONNÉES....—Tercera pers. sing. del pret. indefinido del verbo transit. *donner*, de la primera conj., porque termina en *er*. El participio de pret. *données* concuerda con el régimen directo *qu'*, (en lugar de *que*), porque este va ántes. Véase pág. 109, línea 14. (\*)

(\*) Conjúguese el verbo *donner* bajo las formas que el Profesor juzgue oportuno; pero no deben descuidarse ni la interrogativa, ni la negativa, ni las dos á la vez, sin olvidar tampoco las partículas *y*, *en*, etc., etc.

**La conjugacion es el alma de las Lenguas, y el que la domina bien, tiene mucho adelantado en el estudio de éstas.**

## TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

### NARRATIONS. (1)

#### 1. *Bonté de Turenne.*

Un jour d'été, Turenne était en petite veste blanche et en bonnet à une fenêtre de son anti-chambre. Un de ses gens survient, et, trompé par l'habillement, le prend pour l'aide de cuisine. Il s'approche doucement par derrière, et lui applique un grand coup sur les fesses. L'homme frappé se retourne à l'instant. Le valet voit, en tremblant, le visage de son maître ; il se jette à ses genoux tout éperdu : « Monseigneur, lui dit-il, j'ai cru que c'était Georges.—Et quand c'eût été Georges, reprit Turenne, en se frottant le derrière, il ne fallait pas frapper si fort ! » C'est toute la réprimande qu'il fit à ce domestique.

(1) Los cuatro trozos siguientes pueden servir para analizar ; prescindiendo de que estos ejercicios deben repetirse á lo menos una vez á la semana.

2. *L'Enfant malade.*

Depuis longtemps la nuit est descendue sur la ville ; le silence n'est interrompu que par le bruit des pas de quelques passants attardés ; tout dort, excepté la jeune mère qui veille près du lit de son fils malade. Debout à son chevet, les yeux fixés sur ce visage qu'anime le feu de la fièvre, elle écoute avec anxiété les paroles entrecoupées ; elle suit les regards errants du malade que tourmente le délire.

Cependant les yeux de l'enfant perdent peu à peu de leur éclat, ses paupières se baissent, son teint pâlit. Tandis qu'un sommeil réparateur va lui rendre la vie, la pauvre mère croit qu'il va mourir ; elle s'approche, se penche pour écouter sa respiration. La frayeur l'empêche d'entendre : elle frissonne, et, ne pouvant plus résister à son anxiété, saisit la main de son fils, et y trouve une douce chaleur. Ravie de bonheur, elle tombe à genoux, et, les yeux élevés vers le ciel, les mains jointes avec force : « Mon Dieu, prenez ma vie ! s'écrie-t-elle ; mais conservez mon fils ! Oh ! faites-moi mourir pour le sauver ! »

Sa prière sera exaucée : son enfant vivra ; mais Dieu n'exigera pas la vie de la pauvre mère. Il la laissera à son fils pour qu'il la dédommage par son amour de ses douleurs passées.

3. Fénelon.

Fénelon, archevêque de Cambrai, conserva, malgré son élévation, les mœurs les plus simples, la charité la plus douce. Son seul délassement après le travail était une promenade dans les environs de sa ville épiscopale. Il aimait à parcourir (\*) les champs couverts de moissons, à s'arrêter auprès des travailleurs pour s'informer du produit de la récolte; souvent il s'asseyait au milieu d'eux, au pied d'un arbre, pour partager leur repas, ou allait se reposer dans la cabane des pauvres qu'il consolait.

Un soir qu'il avait dirigé sa promenade vers un petit hameau, il s'en retournait attristé: une pauvre famille avait perdu son unique vache, et depuis trois jours la bête n'avait pas reparu. Mais voilà qu'au bord de la route, une vache, telle à peu près qu'on lui a dépeint la fugitive, s'offre à sa vue; personne ne la conduit.

Fénelon, en habit d'évêque, franchit aussitôt le fossé qui le sépare de la prairie, saisit la corde qui pend encore au cou de l'animal, et, malgré l'heure avancée, reprend le chemin du hameau, ne vou-

(\*) *J'aime beaucoup le fruit mûr*, me gusta mucho la fruta madura. *Aimer à*, seguido de verbo, y *aimer le*, *la*, *l'*, *les*, etc., de nombre, se traducen por gustar, como en este caso, ó por ser aficionado, ó tener afición a: *il aimait à parcourir*, le gustaba recorrer; *j'aime la promenade, le fruit, la solitude, les oranges*, me gusta el paseo, soy aficionado al paseo, á la fruta, á la soledad, á las naranjas.

lant pas tarder un instant à sécher les larmes des infortunés. Il arrive à la cabane fort avant dans la nuit et épuisé de fatigue. Comme il craint d'inquiéter sa maison en restant au village jusqu'au lendemain, il veut repartir aussitôt; mais tous les habitants accourent, forment un brancard avec des branches d'arbres, et le portent en triomphe jusqu'à son palais.

*4. La pauvre mère.*

Dans un simple berceau d'osier, repose un jeune enfant bercé par sa mère, dont le teint pâle et les vêtements flétris annoncent la misère et les privations. Elle fredonne lentement le chant monotone qui, tous les soirs, endort son fils, et le mouvement ralenti qu'elle imprime au berceau fait voir que l'enfant commence à sommeiller. Enfin se penchant sans bruit: «Il dort! dit-elle; enfant cher! dors, dors en paix, pendant que ta malheureuse mère veillera pour te gagner du pain. Hélas! telle est ma vie: levée avant l'aurore, travaillant jusqu'à ce que la fatigue fasse tomber de mes mains l'aiguille qui nous fait vivre tous deux, sans cesse préoccupée des nécessités du lendemain. Chaque jour apporte avec soi un nouveau tourment. Pourrai-je toujours nourrir mon fils? Mes forces s'épuisent dans des veilles prolongées, et, malgré mes efforts, mon travail suffit à peine au pain de cha-

que jour. Que deviendras-tu (‘), cher enfant, si ta mère succombe à la peine ? Orphelin et seul sur la terre, qui prendra soin de toi ? » (‘)

Et la pauvre mère regardait tristement son fils, quand le visage riant de l'enfant la rassura. « Oh ! non, s'écrie-t-elle, je ne mourrai pas ! Dieu donnera de la force à la pauvre mère. Quand mes yeux fatigués se reposent avec bonheur sur toi, j'oublie mes douleurs ; mon courage renaît, ma vie se ranime, et je puis souffrir encore. Dors, mon enfant, tandis que ta mère travaillera pour toi ; le baiser du réveil la payera au centuple de ses peines. »

Et la pauvre mère, après avoir effleuré de ses lèvres le front de son fils, reprit avec courage son travail.

(‘) La forma interrogativa francesa, consiste en posponer al verbo los prons. pers. *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on, ce*, colocando entre ellos y el verbo un guion, y dos con una *t* eufónica en medio, si éste acaba por vocal en la tercera pers. de sing., y ántes de los prons. *il, elle, on*: *A-t-on diné?* ¿Se ha comido?— Si el verbo, cuyo sujeto es *je* termina en *e* muda, esta se trasforma en *é*.— Si el sujeto es sust., se empezará ó terminará por éste; pero habrá que poner despues del verbo uno de los prons. citados, que forme concordancia de género y núm. con dicho sust.: *mon oncle viendra-t-il?* ¿Vendrá mi tio? ó *viendra-t-il, mon oncle?*— Cuando en Francés empieza por *qui* ó *que*, como en éste caso, sigue la construcción castellana: *que deviendras-tu*, etc., que será de ti, etc.; *qui prendra soin de-toi?* quién cuidará de ti?

## LEÇONS CHOISIES.

### DEUXIÈME PARTIE.

#### TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

## POÉSIE. (1)

### EXISTENCE DE DIEU.

Les cieux instruisent (a) la terre  
A révéler leur Auteur :

(a) *Instruire*, verb. transit., enseñar, instruir.

(1) STRUCTURE DU VERS.—La structure du vers est l'observation de toutes les lois imposées aux poètes pour le nombre, la quantité, et l'arrangement des syllabes qui composent un vers.

Pour déterminer le nombre des syllabes dans un vers il faut observer combien de sortes de vers il y a en Français. Tout le monde admet des vers Français de cinq espèces relativement au nombre des syllabes : ceux de douze, ceux de dix, de huit, de sept et de six. Quelques auteurs en voudraient faire admettre de onze, de neuf et de cinq ; mais si l'on en trouve quelques exemples dans les célèbres écrivains, il est certain que ces exemples tiennent à des circonstances particulières. Dans les vers mêlés, on n'en reçoit que de cinq espèces principales : ceux de neuf ou de onze

Tout ce que leur globe enserre (a)  
Célèbre un Dieu créateur.  
Quel plus sublime cantique  
Que ce concert magnifique  
De tous les célestes corps !  
Quelle grandeur infinie,  
Quelle divine harmonie  
Résalte de leurs accords !

De sa puissance immortelle  
Tout parle, tout nous instruit,  
Le jour au jour la révèle,  
La nuit l'annonce à la nuit.  
Ce grand et superbe ouvrage  
N'est point pour l'homme un langage  
Obscur et mystérieux,  
Son admirable structure  
Est la voix de la nature,  
Qui se fait entendre aux yeux.

(a) *Enserrer*, ant., verb. transit., encerrar, contener.

syllabes n'ont jamais passé qu'à la faveur du chant; ils sont sujets à une très-grande difficulté pour le repos ou hémistiche, qui se trouve également mal placé après la quatrième ou la sixième syllabe; ceux de cinq ont un inconvénient aussi considérable, en ce que le retour, trop fréquent des rimes fatigue l'oreille.

Pour mesurer un vers, il ne faut pas compter les *e* muets qui sont à la fin des rimes féminines, c'est-à-dire, des vers qui finissent par un *e* muet (les autres vers sont tous masculins).

Il faut encore remarquer que souvent plusieurs voyelles suivies forment une diphthongue dans certains mots, et que dans d'autres, elles n'en forment point.

Les vers alexandrins ou de douze syllabes, qui sont ceux de la première espèce, ont un repos invariable-

Dans une éclatante voûte  
Il a placé de (a) ses mains  
Ce soleil qui, dans sa route  
Éclaire tous les humains.  
Environné de lumière,  
Cet astre ouvre sa carrière,  
Comme un époux glorieux,  
Qui, dès l'aube matinale  
De sa couche nuptiale,  
Sort brillant et radieux.

L'univers, à sa présence,  
Semble sortir du néant;  
Il prend sa course, il s'avance,  
Comme un superbe géant.—  
Bientôt sa marche féconde

(a) Con. Relacion de modo. Cons. pág. 93, nota (\*).  
ment placé après la sixième syllabe ; ceux de dix syllabes l'ont après la quatrième ; les autres espèces de vers n'ont pas de repos.

Enfin, on a soin de joindre ordinairement les vers de six syllabes à d'autres vers de différente mesure, attendu qu'ils seraient fatigants, si on les employait seuls, par le retour trop fréquent des rimes.

Le Rat et la Grenouille, auprès du marécage,  
Se querellaient dans leur langage ;  
Le Milan fond sur eux,  
Et les mange tous deux.

FABLES DE LA FONTAINE.

### Remarque importante.

On a commencé la deuxième partie de cette Méthode par les vers les plus courts, afin que les élèves trouvent plus de facilité à les lire et à les traduire.

Embrasse le tour du monde  
Dans le cercle qu'il décrit ;  
Et, par sa chaleur puissante,  
La nature languissante  
Se ranime et se nourrit.

O (a) que tes œuvres sont belles,  
Grand Dieu ! Quels son tes bienfaits !  
Que ceux qui te sont fidèles  
Sous ton joug trouvent d'attrais (b) !  
Ta crainte (c) inspire la joie,  
Elle assure notre voie,  
Elle nous rend triomphants ;  
Elle éclaire la jeunesse,  
Et fait briller la sagesse  
Dans les plus faibles enfants.

ROUSSEAU JEAN-BAPTISTE.

### TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

*A une personne convalescente.*

J'ai vu mes tristes journées  
Décliner vers leur penchant,  
Au midi de mes années

(a) *O* con circunflejo interj., ó señal de vocat.

(b) *Attraist*, en plur. atractivos ; en sing. atractivo, gracia, encanto.

(c) *Crainte*, sing. fem., temor, por eso *elle* está en la inflexiōn fem. delante de los verbos *assurer*, asegurar ; *rendre*, volver, hacer, etc. ; *éclairer*, ilustrar, instruir, alumbrar.

Je touchais à mon couchant.  
La mort, déployant ses ailes,  
Couvrait d'ombres éternelles  
La clarté dont je jouis;  
Et, dans cette nuit funeste,  
Je cherchais en vain le reste  
De mes jours évanouis.

Grand Dieu, votre main réclame  
Les dons que j'en ai reçus:  
Elle vient couper la trame  
Des jours qu'elle m'a tissus.  
Mon dernier soleil se lève,  
Et votre souffle m'enlève,  
De la terre des vivants;  
Comme la feuille séchée,  
Qui de sa tige arrachée  
Devient le jouet des vents.

Comme un lion plein de rage,  
Le mal a brisé mes os;  
Le tombeau m'ouvre un passage  
Dans ses lugubres cachots.  
Victime faible et tremblante,  
A cette image sanglante  
Je soupire nuit et jour;  
Et, dans ma crainte mortelle,  
Je suis, comme l'hirondelle,  
Sous les griffes du vautour.

Ainsi, de cris et d'alarmes  
Mon mal semblait se nourrir;  
Et mes yeux, noyés de larmes,  
Etaient lassés de s'ouvrir.  
Je disais à la nuit sombre:

O nuit, tu vas dans ton ombre  
M'ensevelir pour toujours!  
Je redisais à l'aurore:  
Le jour que tu fais éclore  
Est le dernier de mes jours !

Mon âme est dans les ténèbres,  
Mes sens sont glacés d'effroi :  
Écoutez mes cris funèbres,  
Dieu juste, répondez-moi.  
Mais enfin sa main propice  
A comblé le précipice  
Qui s'entr'ouvrira sous mes pas :  
Son secours me fortifie,  
Et me fait trouver la vie  
Dans les horreurs du trépas.

Seigneur, il faut que la terre  
Connaisse en moi vos bienfaits :  
Vous ne m'avez fait la guerre  
Que pour me donner la paix.  
Heureux l'homme à qui la grâce  
Départ ce don efficace,  
Puisé dans ses saints trésors,  
Et qui, rallumant sa flamme,  
Trouve la santé de l'âme  
Dans les souffrances du corps !

C'est pour sauver la mémoire  
De vos immortels secours,  
C'est pour vous, pour votre gloire  
Que vous prolongez nos jours.  
Non, non, vos bontés sacrées  
Ne seront point célébrées  
Dans l'horreur des monuments :

La mort, aveugle et muette,

Ne sera point l'interprète

De vos saints commandements.

Mais ceux qui de sa menace,

Comme moi, sont rachetés,

Annonceront à leur race

Vos célestes vérités.

J'irai, Seigneur, dans vos temples

Réchauffer par mes exemples

Les mortels les plus glacés;

Et, vous offrant mon hommage,

Leur montrer l'unique usage

Des jours que vous leur laissez.

J.-B. ROUSSEAU.—Ode x, liv. 1.

---

### TRENTE-CINQUIÈME LEÇON.

#### *Hymne de l'Enfant à son réveil.*

---

O Père qu'adore mon père!

Toi qu'on ne nomme qu'à genoux,

Toi dont le nom terrible et doux

Fait courber le front de ma mère.

On dit que ce brillant soleil

N'est qu'un jouet de ta puissance,

Que sous tes pieds il se balance

Comme une lampe de vermeil.

On dit que c'est toi qui fais naître  
Les petits oiseaux dans les champs,  
Et qui donnes aux petits enfants  
Une âme aussi pour te connaître.

On dit que c'est toi qui produis  
Les fleurs dont le jardin se pare;  
Et que sans toi, toujours avare,  
Le verger n'aurait point de fruits.

Aux dons que ta bonté mesure  
Tout l'univers est convié;  
Nul insecte n'est oublié  
A ce festin de la nature.

L'agneau broute le serpolet;  
La chèvre s'attache au cytise;  
La mouche, au bord du vase, puise  
Les blanches gouttes de mon lait.

L'alouette a la graine amère  
Que laisse envoler le glaneur,  
Le passereau suit le vanneur,  
Et l'enfant s'attache à sa mère.

Et pour obtenir chaque don  
Que chaque jour tu fais éclore,  
A midi, le soir, à l'aurore,  
Que faut-il? prononcer ton nom.

O Dieu! ma bouche balbutie  
Ce nom des anges redouté,  
Un enfant même est écouté,  
Dans le chœur qui te glorifie!

Ah! puisqu'il entend de si loin  
Les vœux que notre bouche adresse,  
Je veux lui demander sans cesse  
Ce dont les autres ont besoin:

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,  
Donne la plume aux passereaux,  
Et la laine aux petits agneaux,  
Et l'ombre et la rosée aux plaines.

Donne aux malades la santé,  
Au mendiant le pain qu'il pleure,  
A l'orphelin une demeure,  
Au prisonnier la liberté.

Donne une famille nombreuse  
Au père qui craint le Seigneur,  
Donne à moi sagesse et bonheur,  
Pour que ma mère soit heureuse !

GRESSET.—*Harmonies poétiques.*

---

### TRENTE-SIXIÈME LEÇON.

#### *Ma Retraite.*

---

Dans ces solitudes riantes  
Quand me verrai-je de retour ?  
Courez, volez, heures trop lentes,  
Qui retardez cet heureux jour.  
Oui, dès que les désirs aimables  
Joint aux souvenirs délectables  
M'emportent vers ce doux séjour,  
Paris n'a plus rien qui me pique,  
Dans ce jardin si magnifique  
Embelli par la main des rois ;

Je regrette ce bois rustique  
Où l'écho répétait nos voix.  
Sur ces rives tumultueuses  
Où les passions fastueuses  
Font régner le luxe et le bruit  
Jusque dans l'ombre de la nuit;  
Je regrette ce tendre asile  
Où sous des feuillages secrets,  
Le sommeil repose tranquille  
Dans les bras de l'aimable paix.  
A l'aspect de ces eaux captives  
Qu'en mille formes fugitives  
L'art sait enchaîner dans les airs;  
Je regrette cette onde pure,  
Qui libre dans des antres verts,  
Suit la pente de la nature,  
Et ne connaît point d'autres fers.  
En admirant la mélodie  
De ces voix, de ces sons parfaits,  
Où le goût brillant d'Ausonie  
Se mêle aux agréments français;  
Je regrette les chansonnettes,  
Et le son des simples musettes  
Dont retentissent les coteaux,  
Quand vos bergères fortunées,  
Sur les soirs des belles journées,  
Ramènent gaîment leurs troupeaux.  
Dans ces palais où la Mollesse,  
Peinte par les mains de l'Amour  
Sur une toile enchanteresse,  
Offre les fastes de sa cour;  
Je regrette ces jeunes hêtres,

Où ma muse, plus d'une fois,  
Grava les louanges champêtres  
Des divinités de vos bois.  
Parmi la foule trop habile  
Des beaux diseurs du nouveau style,  
Qui, par de bizarres détours,  
Quittant le ton de la nature,  
Répandent sur tous leurs discours  
L'académique enluminure,  
Et le vernis des nouveaux tours;  
Je regrette la bonhomie,  
L'air loyal, l'esprit non pointu  
Et le patois tout ingénu  
Du curé de la seigneurie,  
Qui, n'usant point sa belle vie  
Sur des écrits laborieux,  
Parle comme nos bons aïeux,  
Et donnerait, je le parie,  
Les héros, l'histoire et les dieux,  
Et toute la mythologie,  
Pour un quartaut de Condrieux.

GRESSET.—*La Chartreuse.*

---

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON.

*Les Plaisirs du rivage.*

---

Assis au rivage des mers,  
Quand je sens l'amoureux Zéphire

Agiter doucement les airs,  
Et souffler sur l'humide empire,  
« Je suis des yeux les voyageurs (a);  
A leur destin je porte envie:  
Le souvenir de ma patrie  
S'éveille et fait couler mes pleurs.

Je tressaille au bruit de la rame,  
Qui frappe l'écume des flots;  
J'entends retentir dans mon âme  
Le chant joyeux des matelots.  
Un secret désir me tourmente  
De m'arracher à ces beaux lieux,  
Et d'aller sous de nouveaux cieux  
Porter ma fortune inconstante.

Mais quand le terrible aquilon  
Gronde sur l'onde bondissante,  
Que dans le liquide sillon  
Roule la foudre étincelante,  
Alors je reporte mes yeux  
Sur les forêts, sur le rivage,  
Sur les vallons délicieux  
Qui sont à l'abri de l'orage;  
Et je m'écrie: Heureux le sage  
Qui rêve au fond de ces berceaux,  
Et qui n'entend sous leur feuillage  
Que le murmure des ruisseaux!

LÉONARD.—*Imitation de Moschus.*

---

(a) Sigo con la vista á los viajeros. *Suis* es el presente de indic. de *suivre*, no de *être*.

## TRENTE-HUITIÈME LEÇON.

### *L'Amitié.*

Noble et tendre amitié, je te chante en mes vers,  
Du poids de tant de maux semés dans l'univers,  
Par tes soins consolants, c'est toi qui nous soulages,  
Trésor de tous les lieux, bonheur de tous les âges.  
Le Ciel te fit pour l'homme, et tes charmes touchants  
Sont nos derniers plaisirs, sont nos premiers penchans.  
Qui de nous, lorsque l'âme encor naïve et pure  
Commence à s'émouvoir, et s'ouvre à la nature,  
N'a pas senti d'abord, par un instinct heureux,  
Le besoin enchanteur, ce besoin d'être deux,  
De dire à son ami ses plaisirs et ses peines ?

D'un zéphir indulgent si les douces haleines  
Ont conduit mon vaisseau sur des bords enchantés,  
Sur ce théâtre heureux de mes prospérités,  
Brillant d'un vain éclat, et vivant pour moi-même,  
Sans épancher mon cœur, sans un ami qui m'aime,  
Porterai-je moi seul, de mon ennui chargé,  
Tout le poids d'un bonheur qui n'est point partagé ?  
Qu'un ami sur mes bords soit jeté par l'orage,  
Ciel ! avec quel transport je l'embrasse au rivage !  
Moi-même entre ses bras si le flot m'a jeté,  
Je ris de mon naufrage et du flot irrité.  
Oui, contre deux amis la fortune est sans armes :

Ce nom répare tout: sais-je, grâce à ses charmes,  
Si je donne ou j'accepte? «Il efface à jamais (a)  
Ce mot de bienfaiteur et ce mot de bienfaits.  
Si, dans l'été brûlant d'une vive jeunesse,  
Je saisis du plaisir la coupe enchanteresse,  
Je veux, «le front ouvert, (b) de la feinte ennemi,  
Voir briller mon bonheur dans les yeux d'un ami.  
D'un ami! ce nom seul me charme et me rassure,  
C'est avec mon ami que ma raison s'épure,  
Que je cherche la paix, des conseils, un appui;  
Je me soutiens, m'éclaire, et me calme avec lui.  
Dans des pièges trompeurs si ma vertu sommeille,  
J'embrasse, en le suivant, sa vertu qui m'éveille:  
Dans le champ varié de nos doux entretiens,  
«Son esprit est à moi (c), ses trésors sont les miens.  
Je sens dans mon ardeur, par les siennes pressées.  
Naître, «aceourir en foule (d), et jaillir mes pensées  
Mon discours s'attendrit d'un charme intéressant,  
Et s'anime à sa voix du geste et de l'accent.

Ducis.—*Epître sur l'amitié.*

- (a) Borra para siempre.  
(b) Con la frente erguida.  
(c) Su ingenio, su talento es mio.  
(d) Acudir en tropel.

## TRENTE-NEUVIÈME LEÇON.

### *Preuves physiques de l'existence de Dieu.*

Oui, c'est un Dieu caché que le Dieu qu'il faut croire;  
«Mais, tout caché qu'il est (a), pour révéler sa gloire,  
Quels témoins éclatants devant moi rassemblés!  
Répondez, cieux et mers; et vous, terre, parlez.  
Quel bras peut vous suspendre, innombrables étoiles?  
Nuit brillante, dis-nous qui t'a donné tes voiles?  
O cieux, que de grandeur, et quelle majesté!  
J'y reconnaïs un maître à qui rien n'a coûté,  
Et qui dans vos déserts a semé la lumière,  
Ainsi que dans nos champs il sème la poussière.  
Toi qu'annonce l'aurore, admirable flambeau,  
Astre toujours le même, astre toujours nouveau,  
Par quel ordre, ô soleil, viens-tu du sein de l'onde  
Nous rendre les rayons de ta clarté féconde?  
Tous les jours je t'attends, tu reviens tous les jours:  
Est-ce moi qui l'appelle et qui règle ton cours?  
Et toi, dont le courroux veut engloutir la terre,  
Mer terrible, en ton lit quelle main te resserre?  
Pour forcer ta prison tu fais de vains efforts;  
La rage de tes flots expire sur tes bords.  
Fais sentir ta vengeance à ceux dont l'avarice

(a) Pero aunque está oculto.

Sur ton perfide sein va chercher son supplice.  
Hélas ! prêts à périr, t'adressent-ils leurs vœux ;  
Ils regardent le ciel, secours des malheureux.  
La nature, qui parle en ce péril extrême,  
Leur fait lever les mains vers l'asile suprême ;  
Hommage que toujours rend un cœur effrayé  
Au Dieu que jusqu'alors il avait oublié.

La voix de l'univers à ce Dieu me rappelle ;  
La terre le publie. Est-ce moi, me dit-elle,  
Est-ce moi qui produis mes riches ornements ?  
C'est celui dont la main posa mes fondements.  
Si je sers tes besoins, c'est lui qui me l'ordonne ;  
Les présents qu'il me fait, c'est à toi qu'il les donne.  
Je me pare des fleurs qui tombent de sa main ;  
Il ne fait que l'ouvrir et m'en remplit le sein.  
Pour consoler l'espoir du laboureur avide,  
C'est lui qui dans l'Egypte, où je suis trop aride,  
Veut qu'au moment prescrit, le Nil, loin de ses bords,  
Répanda sur ma plaine, y porte mes trésors ;  
A de moindres objets tu peux le reconnaître ;  
Contemple seulement l'arbre que je fais croître ;  
Mon sue dans la racine à peine répandu,  
Du tronc qui le reçoit à la branche est rendu ;  
La feuille le demande, et la branche fidèle,  
Prodigue de son bien, le partage avec elle,  
De l'éclat de ses fruits justement enchanté,  
Ne méprise jamais ces plantes sans beauté,  
Troupe obscure et timide, humble et faible vulgaire ;  
Si tu sais découvrir leur vertu salutaire,  
Elles pourront servir à prolonger tes jours,  
Et ne t'afflige pas si les leurs sont si courts ;  
Toute plante, en naissant, déjà renferme en elle

D'enfants qui la suivront une race immortelle;  
Chacun de ces enfants, dans ma fécondité,  
Trouve un gage nouveau de sa postérité.

L. RACINE.—*La Religion*, chant I.

## QUARANTIÈME LEÇON.

### *La Mort.*

Mais c'est la mort surtout dont les touchants tableaux  
Placent l'homme au-dessus de tous les animaux ;  
Là, dans tout l'intérêt de sa dernière scène,  
Parait la dignité de la nature humaine.  
Dans leur stupide oubli les animaux mourants  
Jettent vers le passé des yeux indifférents ;  
Savent-ils s'ils ont eu des enfants, des ancêtres,  
S'ils laissent des regrets, s'ils sont chers à leurs maîtres ?  
Gloire, amour, amitié, tout est fini pour eux :  
L'homme seul, plus instruit, est aussi plus heureux.  
Pour lui, loin d'une vie en orages féconde,  
Quand ce monde finit commence un autre monde ;  
Et du tombeau, qui s'ouvre à sa fragilité,  
Part le premier rayon de l'immortalité ;  
Son âme se ranime, et dans sa conscience  
Auprès de la vertu retrouve l'espérance.  
De loin il entrevoit le séjour du repos,  
De ses parents en pleurs il entend les sanglots ;

Il voit, après sa mort, leur troupe désolée,  
D'un long rang de douleurs border son mausolée.  
Au sortir d'une vie, où de maux et de biens  
La fortune inégale a tissu ses liens ,  
Il reprend fil à fil cette trame si chère  
Dont la mort va couper la chaîne passagère ;  
Le souvenir lui peint ses travaux, ses succès,  
La gloire qu'il obtint, les heureux qu'il a faits.  
Ainsi, sur les confins de la nuit sépulcrale,  
L'affreuse mort au fond de la coupe fatale  
Laisse encore pour lui quelques gouttes de miel ;  
Il touche encor la terre en montant vers le ciel.  
Sur sa couche de mort il vit pour sa famille,  
Sent tomber sur son cœur les larmes de sa fille,  
Prend son plus jeune enfant, qui, sans prévoir son sort,  
Essaie encor la vie, et joue avec la mort ;  
Recommande à l'aîné ses domaines champêtres ,  
Ses travaux imparfaits , l'honneur de ses ancêtres ;  
Laisse à tous en mourant le faible à secourir,  
L'innocent à défendre, et le pauvre à nourrir ;  
De ses vieux serviteurs récompense le zèle ;  
Jouit des pleurs touchants de l'amitié fidèle,  
Reçoit son dernier voeu, lui fait son dernier don ;  
De ses ennemis même emporte le pardon ;  
Et, dans l'embrassement d'une épouse chérie,  
Délie et ne rompt pas les doux nœuds de la vie.

**DELILLE.—Les Trois Règnes.**

## QUARANTE-UNIÈME LEÇON.

*Le Réveil d'une mère. (a)*

Un sommeil calme et pur comme sa vie,  
Un long sommeil a rafraîchi ses sens  
»Elle sourit et nomme (b) ses enfants.  
Adèle accourt, de son frère suivie;  
Tous deux du lit assiègent le chevet;  
Leurs petits bras étendus vers leur mère.  
»Leurs yeux naïfs (c), leur touchante prière,  
D'un seul baiser implorent le bienfait.  
Céline alors, d'une main caressante,  
Contre son sein les presse tour à tour,  
Et de son cœur la voix reconnaissante  
Bénit le ciel et rend grâce à l'amour:  
Non cet amour que le caprice allume,  
Ce fol amour qui, par un doux poison,  
Envire l'âme et trouble la raison,  
Et dont le miel est suivi d'amertume;  
Mais ce penchant, par l'estime épuré,  
Qui ne connaît ni transport, ni délire,

(a) El despertamiento de una madre, el momento en que se despierta.

(b) Se sonríe y llama á.

(c) Su sencilla mirada, su dulce mirada.

Qui sur le cœur exerce un juste empire,  
Et donne seul un bonheur assuré.  
Bientôt Adèle a repris sa poupée,  
«A la parer (a), gravement occupée,  
Sur ses devoirs lui fait un long discours,  
L'écoute ensuite, et répondant toujours  
A son silence, elle gronde et pardonne,  
La gronde encore, et sagement lui donne  
«Tous les avis qu'elle-même a reçus (b),  
En ajoutant: surtout, ne mentez plus.  
Un bruit soudain la trouble et l'intimide;  
Son jeune frère, écuyer intrépide,  
Caracolant sur (c) un léger bâton,  
Avec fracas traverse le salon,  
Qui retentit de sa course rapide.  
A cet aspect, dans les yeux de sa sœur  
L'étonnement se mêle à la tendresse;  
Du cavalier elle admire l'adresse,  
Et sa raison condamne avec douceur  
Ce jeu nouveau qui peut être funeste.  
Vaine leçon? il rit de sa frayeur;  
«Des pieds, des mains, de la voix et du geste (d),  
De son coursier il hâte la lenteur.  
Mais le tambour au loin s'est fait entendre;  
«D'un cri de joie il ne peut se défendre (e).  
Il voit passer les poudreux escadrons;  
De la trompette et des aigres clairons.

(a) En adornarla.

(b) Todos los consejos que ha recibido ella misma.

(c) Caracoleando, dando vueltas sobre.

(d) Con pies, manos, voz, gesto.

(e) No puede menos de dar un grito de alegría.

Le son guerrier l'anime; il veut descendre,  
Il veut combattre; il s'arme, il est armé;  
Un chapeau rond, surmonté d'un panache,  
Couvre à demi son front plus enflammé;  
À son côté fièrement il attache  
Le bois paisible en sabre transformé;  
Il va partir; mais Adèle tremblante,  
Courant à lui, le retient dans ses bras,  
Verse des pleurs, et ne lui permet pas  
De se ranger sous l'enseigne flottante.  
De l'amitié le langage touchant  
Fléchit enfin ce courage rebelle;  
Il se désarme, «il s'assied auprès d'elle (a)  
Et pour lui plaire il redevient enfant.  
À tous ces jeux Céline est attentive,  
Et lit déjà dans leur âme naïve  
Les passions, les goûts et le destin  
Que leur réserve un avenir lointain.

PARNY.

---

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.

*L'Huître et les Plaideurs.*

Un jour, dit un auteur, n'importe en quel chapitre,

(a) Se sienta junto á ella.

Deux voyageurs «à jeun rencontrèrent une huître: (a)  
Tous deux «la contestaient (b), lorsque dans leur chemin  
La Justice passa, «la balance à la main (c).  
Devant elle à grand bruit ils expliquent la chose,  
Tous deux «avec dépens (d) veulent gagner leur cause.  
La Justice, pesant ce droit litigieux,  
Demande l'huître, l'ouvre, «et l'avale à leurs yeux (e).  
•Et par ce bel arrêt, terminant la bataille (f):  
«Tenez, voilà (g), dit-elle, à chacun une écaille.  
Des sottises d'autrui nous vivons au palais:  
Messieurs, l'huître était bonne. Adieu! vivez en paix.»

BOILEAU.

### QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.

#### *Le Curé. (h)*

Voyez-vous ce modeste et pieux presbytère?  
Là vit l'homme de Dieu, «dont le saint ministère (i)

- (a) En ayunas encontraron una ostra.
- (b) Se la disputaban.
- (c) Con la balanza en la mano.
- (d) Con gastos. *Dépens* carece de singular.
- (e) Y se la traga, se la come en presencia de ellos.
- (f) Y terminando la batalla con esta bella sentencia.
- (g) Tomad, allí teneis.
- (h) El cura párroco.
- (i) Cuyo santo ministerio.

Du peuple réuni présente au ciel les vœux,  
Ouvre sur le hameau tous les trésors des cieux;  
Soulage le malheur, consacre l'hyménée,  
Bénit «et les moissons et les fruits (a) de l'année,  
Enseigne la vertu, reçoit l'homme au berceau,  
Le conduit dans la vie et le suit au tombeau.  
Par ses sages conseils, sa bonté, sa prudence,  
Il est pour le village une autre Providence.  
Quelle obscure indigence échappe à (b) ses bienfaits?  
Dieu seul n'ignore pas les heureux qu'il a faits.  
Souvent dans ces réduits où le malheur assemble  
Le besoin, la douleur, et le trépas ensemble,  
Il paraît, et soudain le mal perd son horreur,  
Le besoin sa détresse et la mort sa terreur.  
Qui prévient souvent le crime:  
Le pauvre le bénit et le riche l'estime.  
Et souvent deux mortels, l'un de l'autre ennemis,  
«S'embrassent à sa table et retournent amis (c).

DELILLE.

- 
- (a) Ya las miezas, ya los frutos.  
(b) De sus beneficios.  
(c) Se dan un abrazo en su mesa, y vuelven á ser amigos. *Embrasser*, abrazar; *embraser*, abrasar.

## QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON.

### *Combat de Rodrigue contre les Maures. (1)*

Cette obscure clarté qui tombe des étoiles,  
Enfin avec le flux nous fait voir trente voiles.  
L'onde s'enflait dessous , et, d'un commun effort,  
Les Maures et la mer entrèrent dans le port.  
On les laisse passer , tout leur paraît tranquille;  
Point de soldats au port , point aux murs de la ville,  
Notre profond silence abusant leurs esprits,  
Ils n'osent plus douter de nous avoir surpris:  
Ils abordent sans peur , ils ancrent , «ils descendant ,  
Et courent se livrer (a) aux mains qui les attendent.  
Nous nous levons alors , et tous en même temps  
Poussons jusques au ciel mille cris éclatants:  
Les nôtres au signal de nos vaisseaux répondent ,  
Ils paraissent armés , les Maures se confondent;  
L'épouante les prend à demi descendus;  
Avant que de combattre , ils s'estiment perdus.  
Ils couraient au pillage , et rencontrent la guerre ,  
Nous les pressons sur l'eau , nous les pressons sur terre:

(a) Desembarcan y corren á entregarse.

(\*) Segun la opinion más general de los historiadores , esta batalla tan gloriosa para nuestras armas , tuvo lugar en las orillas del Guadalete , cerca de Jerez , en el mes de Julio del año de la era cristiana 711.

Et nous faisons courir des ruisseaux de leur sang,  
Avant qu'aucun résiste ou reprenne son rang.  
Mais bientôt, malgré nous (a), leurs princes les rallient,  
Leur courage renait, et leurs terreurs s'oublient;  
La honte de mourir sans avoir combattu  
Arrête leur désordre, et leur rend leur vertu.  
Contre nous de pied ferme ils tirent leurs épées,  
Des plus braves soldats les trames (b) sont coupées,  
Et la terre et le fleuve, et leur flotte et le port,  
Sont des champs de carnage où triomphe la Mort.  
O combien d'actions, combien d'exploits célèbres  
Sont demeurés sans gloire au milieu des ténèbres,  
Où chacun, seul témoin des grands coups qu'il donnait  
Ne pouvait discerner où le sort inclinait !  
J'allais de tous côtés encourager les nôtres,  
Faire avancer les uns, et soutenir les autres ;  
Ranger ceux qui venaient, les pousser à leur tour,  
Et n'en pus rien savoir jusques au point du jour.  
Mais enfin sa clarté montra notre avantage ;  
Le Maure vit sa perte, et perdit le courage,  
Et voyant un renfort qui nous vient secourir,  
Changea l'ardeur de vaincre en la peur de mourir.  
Ils gagnent leurs vaisseaux, ils en coupent les câbles,  
Nous laissent pour adieux des cris épouvantables,  
«Font retraite (c) en tumulte, et sans considérer  
Si leurs rois avec eux ont pu se retirer.  
Ainsi leur devoir cède à la frayeur plus forte ;  
Le flux les apporta, le reflux les remporte.  
Cependant que leurs rois engagés parmi nous,

(a) A despecho nuestro.

(b) Figura poét., plur. de *trame*, el hilo de la vida.

(c) Se retirar.

Et quelque peu (a) des leurs, tous percés de nos coups,  
Disputent vaillamment, et veulent bien leur vie,  
A se rendre moi-même en vain je les convie;  
Le cimenterre au poing, ils ne m'écoutent pas :  
Mais voyant à leurs pieds tomber tous leurs soldats,  
Et que seuls désormais en vain ils se défendent,  
Ils demandent le chef ; je me nomme, ils se rendent.  
Je vous les envoyai tous deux en même temps,  
Et le combat cessa faute de combattants.

CORNEILLE.

(a) Algunos, unos cuantos (\*).

(\*) *Quelque* delante de un adj. seguido inmediatamente de *que*, significa *por más que*, *por muy*, y es invariable, porque entonces corresponde á la conjunción *quoique*, equivalente de *aunque*.—Cuando está antes de nombre sust. concierta con él, y significa *por más*, etc.: *quelques avis qu'on lui donnait, il les repoussait*, por más consejos que se le daban, los rechazaba (él).—Cuando va seguido de verbo, se escribe en dos palabras, y *quel* concierта con el nombre sust. á que se refiere: *quels que soient ses moyens, quelle que soit sa fortune, seul il ne peut suffire aux exigences d'une telle entreprise* (Gram. selon l'Acad.), por más medios, por más fortuna que tenga, no puede atender él solo á las exigencias de tal empresa.—*Quelque* seguido de adj. num. es adverbio é invariable, cuando significa poco más ó menos, sobre, unos, unas: *nous avons tiré quelque cinq ou six mille coups de canon* (RACINE), hemos tirado unos cinco ó seis mil cañonazos. Esta regla no se aplica cuando *quelque* está antes de adj., num. sustantivado, porque entonces es adjetivo: *nous avons vendu quelques cents d'œufs*, etc. En los tres primeros casos, *quelque* lleva el verbo á subjuntivo.

## QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON.

### *L'Histoire.*

Avant qu'on vit briller sa lumière féconde,  
Les temps se succédaient dans une nuit profonde ;  
Les peuples, tour à tour par l'oubli dévorés,  
Sur la terre passaient l'un de l'autre ignorés ;  
Les grands événements n'avaient point d'interprètes ;  
Les débris étaient morts et les tombes muettes.  
L'histoire luit, soudain les temps ont reculé ;  
L'ombre a fui ; les tombeaux, les débris ont parlé ;  
Les générations s'entendent et s'instruisent.  
Et de l'esprit humain les travaux s'éternisent.  
O charmes de l'étude ! ô sublimes récits !  
Dans quel transport le sage, à son foyer assis,  
Suit les nombreux combats et d'Athènes et de Rome ;  
A travers deux mille ans applaudit au grand homme ;  
Consulte l'orateur et le guerrier fameux ;  
Partage les revers des peuples grands comme eux ;  
Voit l'empire romain, sous les fers des Vandales,  
De ses vils empereurs expier les scandales ;  
Et, bientôt déchiré par divers potentats,  
Son cadavre fécond «enfanter cent États (a) ;  
Retrouve en d'autres lieux sur la sanglante arène (b),

(a) Crear cien estados.

(b) Sobre la ensangrentada arena.

Marcius dans Condé, Scipion dans Turenne,  
Et, rempli des héros et des faits éclatants,  
Ainsi que tous les lieux, embrasse tous les temps.

---

## QUARANTE-SIXIÈME LEÇON.

### *La Religion. Poème.*

Cette ville autrefois maîtresse de la terre, Rome, qui par le fer et le droit de la guerre Domina si longtemps sur toute nation ; Rome domine encor (a) par la religion. Avec plus de douceur, et non moins d'étendue, Son empire établi frappe d'abord ma vue. Ces peuples que l'erreur rendit ses ennemis, Contre elle révoltés, à son Dieu sont soumis. Tout le Nord est chrétien, tout l'Orient encore Est semé de mortels que ce grand titre honore. Je vois, le fer en main, le superbe Ottoman Opposer à ce nom celui de Musulman. Il me semble d'abord que l'un et l'autre en guerre, Mahomet et le Christ, se disputent la terre. Mais de la Mecque en vain le fameux fugitif Sous ses bizarres lois tient l'Orient captif : En vain, près du tombeau dont Médine est si fière,

(a) Todavia : apócope : en prosa se escribe *encore*.

Turc, Arabe, Persan, tout baise la poussière.  
«Le livre dont l'aspect fait trembler le turban (a),  
Et qui rend le muphti respectable au sultan,  
Que dicta, nous dit-on (b), la colombe au prophète,  
M'apprend qu'il n'est du ciel qu'un second interprète,  
Que le Christ avant lui, premier ambassadeur,  
Vint de l'homme tombé relever la grandeur.

Oui, le rival du Dieu que les Chétiens m'annoncent  
Rend hommage lui-même à ce nom qu'ils prononcent.  
O Chrétien, je t'admire, et je reviens à toi :  
L'un et l'autre hémisphère est rempli de ta loi.  
Des oracles du ciel es-tu dépositaire ?  
De ta religion quel est le caractère ?

Si tu veux, répond-il, chercher sa vérité,  
Remonte seulement à son antiquité.  
L'histoire t'apprendrait sa naissance et son âge,  
Si de l'homme, en effet, sa gloire était l'ouvrage.  
Mais avec l'univers son âge prend son cours :  
Elle naquit le jour que naquirent les jours.  
A peine du néant l'homme venait d'éclore,  
Déjà coulait pour lui le pur sang que j'adore,  
Et mes premiers écrits, annales des humains,  
Des mains du premier peuple ont passé dans mes mains.  
Quand le Ciel eut permis qu'à la race mortelle  
Un livre conservât sa parole éternelle,  
Aux neveux d'Israël (Dieu les aimait alors)

(a) El libro cuyo aspecto hace temblar al turbante.

(b) Cuando los verbos *dire*, decir; *répondre*, contestar; *reprendre*, replicar; *ajouter*, añadir y algun otro, están en la oración á manera de paréntesis, como en *nous dit-on*, y más abajo *répond-il*, toman la forma interrogativa, pero sin punto interrogante.

Moïse confia le plus grand des trésors.  
Son histoire est la leur. Elle ne leur présente  
Que traits dont la mémoire était alors récente;  
Et leur historien ne leur déguise pas  
Qu'ils sont murmureurs, séditieux, ingrats.  
Son livre cependant fut le précieux gage  
Qu'un père à ses enfants laissait pour héritage.  
Dans ce livre par eux de tous temps révéré,  
Le nombre des mots même est un nombre sacré.  
Ils ont peur qu'une main téméraire et profane  
N'ose altérer un jour la loi qui les condamne:  
La loi qui de leur long et cruel châtiment  
Montre à leurs ennemis le juste fondement,  
Et nous apprend à nous par quels profonds mystères  
Ces insensés (hélas ! ils ont été nos pères),  
Ces Gentils, qui n'étaient que les enfants d'Adam,  
Ont été préférés aux enfants d'Abraham,  
Du Dieu qui les poursuit annonçant la justice,  
Ils vont porter partout l'arrêt de leur supplice  
Sans villes et sans rois, sans temples, sans autels,  
Vaincus, proscrits, errants, l'opprobre des mortels,  
Pourquoi de tant de maux leur demander la cause?  
Va prendre dans leurs mains le livre qui l'expose.  
Là tu suivras ce peuple, et liras tour à tour  
Ce qu'il fut, ce qu'il est, ce qu'il doit être un jour.

Je m'arrête, et, surpris d'un si nouveau spectacle,  
Je contemple ce peuple, ou plutôt ce miracle.  
»Nés d'un sang qui (\*) jamais dans un sang étranger,

(\*) Los relativos franceses son: *qui*, *que*, *quoi*, *quel*, *dont* y tambien *où*.

*Qui* de ambos géneros y números, se usa como sujeto de la oración: puede hacer relación á personas y

Après un cours si long, n'a pu se mélanger (a);  
Nés du sang de Jacob, le père de leurs pères,  
Dispersés, mais unis, ces hommes sont tous frères,  
Même religion, même législateur :  
Ils respectent toujours le nom du même auteur ;  
Et tant de malheureux répandus dans le monde  
Ne font qu'une famille, éparse et vagabonde.  
Mèdes, Assyriens, vous êtes disparus ;  
Parthes, Carthaginois, Romains, vous n'êtes plus ;  
Et toi, fier Sarrasin, qu'as-tu fait de ta gloire ?  
Il ne reste de toi que ton nom dans l'histoire.  
Ces destructeurs d'États sont détruits par le temps,  
Et la terre cent fois a changé d'habitants,  
Tandis qu'un peuple seul, que tout peuple déteste,  
S'obstine à nous montrer son déplorable reste.

RACINE LOUIS.

(a) Nacidos de una sangre que, después del transcurso de tantos años, jamás pudo mezclarse con sangre extraña.

á cosas. Precedido de preposición, sólo se refiere á personas: se emplea como complemento directo de un verbo en frase interrogativa ó admirativa; pero en tal caso se refiere á objeto animado: *qui cherchez-vous?* ¿A quién busca V.? Es siempre sujeto de las oraciones pasivas y de las de *être*, y puede significar quien, quienes, que, etc.

## QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON.

*Même sujet.*

Prodige inconcevable, un instrument d'horreur,  
La croix est l'ornement du front d'un empereur !  
Constantin triomphant fait triompher sa gloire  
D'un signe lumineux qui promit sa victoire.  
Cérès, dans Eleusis, voit ses initiés  
Fouler robe, couronne, et corbeille à leurs pieds.  
Diane, tu n'es plus ; soutiens de ta puissance,  
Tes orfèvres d'Ephèse ont perdu l'espérance.  
Les temples sont déserts, et le prêtre interdit,  
Renversant l'encensoir de son dieu sans crédit,  
Abandonne un autel toujours vide d'offrandes.  
Delphes, jadis si prompt à répondre aux demandes,  
D'un silence honteux subit les tristes lois ;  
Enfin, comme Apollon, tous les dieux sont sans voix.  
Aux tombeaux des martyrs, fertiles en miracles,  
Les peuples et les rois cherchent des vrais oracles.  
On implore un mortel qu'on avait massacré,  
Et l'on brise le dieu qu'on avait adoré.

A ce torrent vainqueur Rome longtemps s'oppose,  
Et de son Jupiter veut défendre la cause.  
Mais contre elle il est temps de venger les chrétiens,  
Du sang de tes enfants, grand Dieu, tu te souviens !  
Tant de cris qu'éleva sa fureur idolâtre  
Ont assez retenti dans son amphithéâtre.

Tu vas lui demander compte de ses arrêts.

O Dieu des conquérants, tes vengeurs sont tout prêts!  
Et Rome va tomber d'une chute éternelle,  
Ainsi qu'e Babylone et ta ville infidèle?

Oui, c'est ce même Dieu qui sait à ses desseins  
Ramener tous les pas des aveugles humains,  
Sous d'orgueilleux vainqueurs quand les villes succom-  
(bent,

Quand l'affreux contre-coup des empires qui tombent,  
Dans le monde ébranlé jette au loin la terreur;  
Que sont tous ces héros qu'admire notre erreur?  
Les ministres d'un Dieu qui punit des coupables,  
Instruments de colère, et verges méprisables.  
Que prétend Attila? Que demande Alaric?  
Où s'emporte Odoacre? Où vole Genseric?  
Ils sont, sans le savoir, armés pour la querelle  
D'un maître qui du Nord tour à tour les appelle.  
Devant leurs bataillons il fait marcher l'horreur:  
Rome antique est livrée au barbare en fureur.  
De sa cendre renait une ville plus belle;  
Et tout sera soumis à la Rome nouvelle.

Je la vois cette Rome, où d'augustes vieillards,  
Héritiers d'un apôtre, et vainqueurs des Césars,  
Souverains sans armée, et conquérants sans guerre,  
A leur triple couronne ont asservi la terre.  
Le fer n'est pas l'appui de leurs vastes États;  
Leur trône n'est jamais entouré de soldats.  
Terrible par ses clefs et son glaive invisible,  
Tranquillement assis dans un palais paisible,  
Par l'anneau d'un pêcheur autorisant ses lois,  
Au rang de ses enfants un prêtre met nos rois.  
Ils en ont le respect et l'humble caractère,

Qu'il ait toujours pour eux des entrailles de père !  
D'une religion si prompte en ses progrès,  
Si j'osais jusqu'à nous compter tous les succès,  
Peindre les souverains humiliant leur tête,  
Et la suivre partout de conquête en conquête,  
Quel champ je m'ouvrirais ! quel récit glorieux !  
Mais que pourrais-je apprendre à quiconque a des yeux.  
L'arbre couvre la terre, et ses branches s'étendent  
Partout où du soleil les rayons se répandent.  
De l'aurore au couchant on adore aujourd'hui  
Celui qui de sa croix attira tout à lui.  
Dans le temps que ce Dieu parmi nous daigna vivre,  
L'aurais-je mieux connu, quand j'aurais pu le suivre  
Des rives du Jourdain au sommet du Tabor ?  
Non, maintenant sa gloire éclate plus encor.

Je vois à ses côtés Moïse avec Elie;  
Tout prophète l'annonce, et la loi le publie.  
Ses apôtres enfin sont sortis du sommeil:  
Que de nouveaux témoins m'a produits leur réveil !  
C'est en mourant pour lui qu'ils lui rendent hommage;  
Ils sont tous égorgés: voilà leur témoignage,  
Je le vois: c'est lui-même, et je n'en puis douter;  
Mais c'est peu de le voir, il le faut écouter :  
La voix de tout ce sang que l'amour fit épandre  
Me répète la voix que le Ciel fit entendre,  
Quand le Tabor brilla de l'un de ses rayons.  
Oui, c'est ce fils si cher : écoutons et croyons.

«Le joug qu'il nous impose est, dit-on, trop pénible;  
»Ses dogmes sont obscurs ; sa morale est terrible :  
»Nos esprits et nos cœurs sont en captivité,»  
D'une nouvelle ardeur justement transporté.  
De ces plaintes je veux repousser l'injustice,

Il n'est pas temps encor que ma course finisse.  
Poursuivons le déiste en ses détours divers;  
Quel sujet fut plus grand et plus digne des vers ?

LOUIS RACINE.

## QUARANTE-HUITIÈME LEÇON.

### *L'Aveugle et la Paralytique.*

Aidons-nous mutuellement,  
La charge des malheureux en sera plus légère;  
Le bien que l'on fait à son frère  
Pour le mal que l'on souffre est un soulagement.  
Confucius l'a dit; suivons tous sa doctrine,  
Pour la persuader aux peuples de la Chine.  
Il leur contait le trait suivant.  
Dans une ville de l'Asie  
Il existait deux malheureux,  
L'un perclus, l'autre aveugle, et pauvres tous les deux.  
Ils demandaient au Ciel de terminer leur vie;  
Mais leurs vœux étaient superflus:  
Ils ne pouvaient mourir. Notre paralytique,  
Couché sur un grabat dans la place publique,  
Souffrait sans être plaint; il en souffrait bien plus.  
L'aveugle, à qui tout pouvait nuire,  
Était sans guide, sans soutien,  
Sans avoir même un pauvre chien

Pour l'aimer et pour le conduire.  
Un certain jour il arriva  
Que l'aveugle à tâtons, au détour d'une rue,  
Près du malade se trouva ;  
Il entendit ses cris, son âme en fut émue.  
Il n'est tels que les malheureux  
Pour se plaindre les uns les autres.  
« J'ai mes maux, lui dit-il, et vous avez les vôtres ;  
Unissons-les, mon frère, ils seront moins affreux.  
— Hélas ! dit le perclus, vous ignorez, mon frère,  
Que je ne puis faire un seul pas ;  
Vous-même vous n'y voyez pas :  
A quoi nous servirait d'unir notre misère ?  
— A quoi ? répond l'aveugle ; écoutez : à nous deux  
Nous possérons le bien à chacun nécessaire ;  
J'ai des jambes et vous des yeux ;  
Moi, je vais vous porter ; vous, vous serez mon guide.  
Vos yeux dirigeront mes pas mal assurés ;  
Mes jambes, à leur tour, iront où vous voudrez.  
Ainsi, sans que jamais notre amitié décide  
Qui de nous deux remplit le plus utile emploi,  
Je marcherai pour vous, vous y verrez pour moi. »

FLORIAN.—Liv. I, fab. 20.

## QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON.

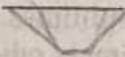
### *Souvenirs de la Captivité.*

#### **Ode.**

Captifs chez un peuple inhumain,  
Nous arrosions de pleurs les rives étrangères ;  
Et le souvenir du Jourdain,  
A l'aspect de l'Euphrate augmentait nos misères.  
Aux arbres qui couvraient ses eaux  
Nos lyres tristement demeuraient suspendues,  
Tandis que nos maîtres nouveaux  
Fatiguaient de leurs cris nos tribus éperdues.  
Chantez, nous disaient ces tyrans,  
Les hymnes préparés pour vos fêtes publiques ;  
Chantez, et que vos conquérants  
Admirent de Sion les sublimes cantiques.  
Ah ! dans ces climats odieux,  
Arbitre des humains, peut-on chanter ta gloire ;  
Peut-on dans ces funestes lieux  
Des beaux jours de Sion célébrer la mémoire !  
De nos aïeux sacré berceau ;  
Sainte Jérusalem, si jamais je t'oublie,  
Si tu n'es pas jusqu'au tombeau  
L'objet de mes désirs et l'espoir de ma vie,  
Rebelle aux efforts de mes doigts  
Que ma lyre se taise entre mes mains glacées !

Et que l'organe de ma voix  
Ne prête plus de son à mes tristes pensées !  
Rapelle-toi ce jour affreux,  
Seigneur, où d'Esaü la race criminelle  
Contre ses frères malheureux  
Animait du vainqueur la vengeance cruelle.  
Égorguez ces peuples épars ;  
Consommez, criaient-ils, les vengeances divines ;  
Brûlez, abattez ces remparts,  
Et de leurs fondements dispersez les ruines.  
Malheur à tes peuples pervers  
Reine des nations, fille de Babylone !  
La foudre gronde dans les airs ;  
Le Seigneur n'est pas loin ; tremble, descends du trône !  
»Puissent tes palais embrasés  
Éclairer de tes rois les tristes funerailles (a),  
Et que sur la pierre écrasés  
Tes enfants de leur sang arroSENT tes murailles !

LE FRANC DE POMPIGNAN.—*Poésies Sacrées.*



(a) ¡Ojalá que tus palacios abrasados alumbrén á los tristes funerales de tus reyes ! (\*)

(\*) El presente de sujuntivo de *pouvoir*, poder, expresando un deseo, antepuesto á su sujeto, como en este caso, y á veces con plena forma interrogativa, es un modismo que se traduce al Castellano por la expresion ojalá que; ojalá; plegue á Dios que, etc.; y el infinitivo que le sigue por su respectivo presente de sujuntivo: *puissé-je la voir avant sa mort !* ¡Ojalá la vea (yo) ántes de su muerte !

## CINQUANTIÈME LEÇON.

### **Puissance de Dieu.**

#### **LE CHOEUR.**

Tout l'univers est plein de sa magnificence :  
Qu'on l'adore ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais !  
Son empire a des temps précédé la naissance.

Chantons, publions ses bienfaits.

#### **UNE VOIX.**

En vain l'injuste violence  
Au peuple qui le loue imposerait silence :  
Son nom ne périra jamais.

Le jour annonce au jour sa gloire et sa puissance ;  
Tout l'univers est plein de sa magnificence.

Chantons, publions ses bienfaits.

#### **LE CHOEUR.**

Tout l'univers est plein de sa magnificence :  
Qu'on l'adore ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais !  
Son empire a des temps précédé la naissance.

Chantons, publions ses bienfaits.

#### **UNE VOIX.**

Il donne aux fleurs leur aimable peinture ;  
Il fait naître et mûrir les fruits ;  
Il leur dispense avec mesure

Et la chaleur des jours et la fraîcheur des nuits.  
Le champ qui les reçut les rend avec usure.

UNE AUTRE.

Il commande au soleil d'animer la nature,  
Et la lumière est un don de ses mains,  
Mais sa loi sainte, sa loi pure  
Est le plus riche don qu'il ait fait aux humains.

UNE AUTRE.

O mont de Sinaï, conserve la mémoire  
De ce jour à jamais auguste et renommé,  
Quand, sur ton sommet enflammé,  
Dans un nuage épais le Seigneur enfermé  
Fit luire aux yeux mortels un rayon de sa gloire.  
Dis-nous pourquoi ces feux et ces éclairs,  
Ces torrents de fumée, et ce bruit dans les airs,  
Ces trompettes et ce tonnerre ?  
Venait-il renverser l'ordre des éléments ?  
Sur ses antiques fondements  
Venait-il ébranler la terre ?

UNE AUTRE.

Il venait révéler aux enfants des Hébreux  
De ses préceptes saints la lumière immortelle.  
Il venait à ce peuple heureux  
Ordonner de l'aimer d'une amour éternelle.

LE CHOEUR.

O divine, ô charmante loi !  
O justice ! ô bonté suprême !  
Que de raison, quelle douceur extrême,  
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi !

J. RACINE.—*Athalie*, act. I, sc. 4.

## CINQUANTE-UNIÈME LEÇON.

### *L'Alouette et ses Petits avec le Maître d'un champ.*

Ne t'attends qu'à toi seul ; c'est un commun proverbe,

Voici comme Esope le mit

En crédit :

Les alouettes font leur nid

Dans les blés quand ils sont en herbe,

«C'est à-dire environ le temps (a)

Que tout aime et que tout pullule dans le monde,

Monstres marins au fond de l'onde,

Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.

Une pourtant de ces dernières

Avait laissé passer la moitié d'un printemps

Sans goûter le plaisir des amours printanières.

«A toute force enfin elle se résolut

D'imiter la nature (b), et d'être mère encore.

Elle bâtit un nid, pond, couve, et fait éclore

«A la hâte (c), le tout alla le mieux qu'il put.

(a) Es decir, sobre la época.

(b) Se resolvió por fin á todo trance á imitar á la naturaleza.

(c) Precipitadamente, con precipitación.

Les blés d'alentour mûrs avant que la nité

Se trouvât assez forte encor

Pour voler et «prendre l'essor (a),

De mille soins divers l'Alouette agitée

S'en va chercher pâture, avertit ses enfants

«D'être toujours au guet (b) et faire sentinelle.

«Si le possesseur de ces champs

Vient avecque (c) son fils, comme il viendra, dit-elle,

Ecoutez bien : selon ce qu'il dira,

Chacun de nous décampera.»

Sitôt que l'Alouette eut quitté sa famille,

Le possesseur du champ vient avecque son fils :

«Ces blés sont mûrs, dit-il ; allez chez nos amis

Les prier que chacun, apportant (\*) sa faufile,

Nous vienne aider demain «dès la pointe du jour (d).»

Notre Alouette de retour

«Trouve en alarme sa couvée (e).

«L'un commence (f) : «Il a dit que, l'aurore levée,

L'on fit venir demain ses amis pour l'aider.»

«S'il n'a dit que cela, repartit l'Alouette,

Rien ne nous presse encor de changer de retraite ;

Mais c'est demain qu'il faut «tont de bon (g) écouter.

Cependant soyez gais ; voilà de quoi manger.»

(a) Tomar el portante.

(b) Que estén siempre en acecho.

(c) Avecque antiquado, por avec.

(d) Desde el amanecer.

(e) Encuentra alarmado su nido.

(f) El uno empieza por decirle.

(g) De veras.

(\*) *Apportar*, traer un objeto que no anda ; *amener*, uno que anda. *Porter y mener*, llevar, de los cuales se componen aquellos, se diferencian en lo mismo.

«Eux repus, tout s'endort (\*) les petits et la mère (a).  
L'aube du jour arrive, et d'amis point du tout.  
L'Alouette à l'essor, le Maître s'en vient faire

    Sa ronde ainsi qu'à l'ordinaire.

«Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout.  
Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose  
Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents.

    Mon fils, allez chez nos parents

    Les prier de la même chose.»

L'épouvante est au nid plus forte que jamais.

«Il a dit ses parents, «mère! c'est à cette heure... (b)»

    «Non, mes enfants, dormez en paix :

    Ne bougeons de notre demeure.»

L'Alouette eut raison, car personne ne vint.

Pour la troisième fois, le Maître se souvint  
De visiter ses blés. «Notre erreur est extrême,

Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous.

«Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même (c).

Retenez bien cela, mon fils. Et savez-vous

Ce qu'il faut faire? Il faut qu'avec notre famille

Nous prenions dès demain chacun une faufile :

«C'est là notre plus court (d); et nous achèverons

    Notre moisson quand nous pourrons.»

(a) Hartos, repletos, ellos y la madre se quedan dormidos.

(b) Madre! ahora es...

(c) No hay mejor amigo ni parente que uno mismo.

(d) Esto es lo que debemos hacer.

(\*) *S'endormir*, dormirse, quedarse dormido; *dormir* irreg., dormir; *sommeiller*, dormitar; pero dormir, pasar la noche en un punto, es *coucher* ó *passer la nuit*; *se coucher*, reflex., acostarse.

«Dès lors que (a) ce dessein fut su de l'Alouette :  
«C'est ce coup qu'il est bon de partir (b), mes enfants!»  
Et les petits, en même temps,  
«Voletants, se culebutants (c),  
Délogèrent tous sans trompette.

LA FONTAINE.

## CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON.

### *Le Singe qui montre la lanterne magique.*

Un homme qui montrait la lanterne magique

Avait un singe «dont les tours (d)

Attriraient chez lui (e) grand concours;

(a) Luego que, así que.

(b) Ahora es cuando debemos tomar las de villa-diego.

(c) Revoloteando, volteando, ó dando voltetas.

(d) Cuyas habilidades.

(e) Atrajan á su casa (\*).

(\*) *Chez moi, chez toi, chez lui, chez elle, chez nous, chez vous, chez eux, chez elles ; chez le tailleur, chez la servante, etc. ; en mi casa, en tu casa, en su casa (de él ó de ella) ; en nuestra casa, en vuestra casa, en su casa de usted ó de ustedes, en su casa (de ellos ó de ellas) ; en casa del sastre, en casa de la criada, etc. Podria decirse igualmente con los adjetivos posesivos: dans ma maison, dans ta maison, dans sa maison, dans la maison du tailleur, etc.*

Jacqueau, c'était son nom, sur la corde élastique  
Dansait et voltigeait «au mieux (a),  
Puis faisait le saut périlleux,  
Et puis sur un cordon, sans que rien le soutienne,  
Le corps droit, fixe, d'aplomb,  
Notre Jacqueau fait tout au long  
L'exercice à la prussienne.  
Un jour qu'au cabaret son maître était resté  
(C'était, je pense, un jour de fête),  
Notre Singe en liberté,  
«Veut faire un coup de sa tête (b).  
«Il s'en va rassembler (c) les divers animaux  
Qu'il peut rencontrer dans la ville ;  
Chiens, chats, poulets, dindons, pourceaux  
Arrivent bientôt à la file.  
«Entrez, entrez, messieurs (d), crieait notre Jacqueau,  
C'est ici, c'est ici qu'un spectacle nouveau  
Vous charmera gratis. Oui, messieurs, à la porte,  
On ne prend point d'argent; je fais tout pour l'honneur.  
A ces mots chaque spectateur  
Va se placer, et l'on apporte,  
La lanterne magique ; on ferme les volets (\*),  
Et par un discours fait exprès,  
Jacqueau prépare l'auditoire.  
Ce morceau vraiment oratoire

(a) De lo mejor.

(b) Quiere hacer una calaverada, una de las suyas.

(c) Va á reunir.

(d) Adelante, adelante, caballeros.

(\*) Se da este nombre á una especie de ventana exterior, muy comun en Francia, que sirve para mayor seguridad, y para custodia de los cristales.

«Fit bailler (a); mais on applaudit.  
Content de son succès, notre Singe saisit  
Un verre peint qu'il met dans la lanterne;  
Il sait comment on le gouverne.  
Et crie, en le poussant: «Est-il rien de pareil (b)?  
Messieurs, vous voyez le soleil,  
Ses rayons et toute sa gloire:  
Voici présentement la lune, et puis l'histoire  
D'Adam, d'Ève et des animaux:  
Voyez, messieurs, comme ils sont beaux !  
Voyez la naissance du monde,  
Voyez... Les spectateurs dans une nuit profonde,  
«Écarquillaient leurs yeux (c), et ne pouvaient rien voir;  
L'appartement, le mur, «tout était noir (d).  
Ma foi, disait un chat (e), de toutes les merveilles  
«Dont il étourdit nos oreilles (f),  
Le fait est que je ne vois rien.—  
Ni moi non plus, disait un chien.—  
Moi, disait un dindon, je vois bien quelque chose;  
Mais je ne sais pour quelle cause  
Je ne distingue pas très-bien.  
Pendant tous ces discours, le Cicéron moderne  
Parlait éloquemment «et ne se lassait point (g),

(a) Hizo bostezar.

(b) ¿Puede haber cosa semejante?

(c) Abrian quanto podian sus ojos, á la letra: des-parramaban sus ojos.

(d) Todo estaba oscuro.

(e) A fé mia, decia un gato.

(f) Con que aturde nuestros oídos.

(g) Y no se cansaba, sin cansarse.

Il n'avait oublié «qu'un point,  
C'était d'éclairer sa lanterne (a).

FLORIAN.

### CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON.

#### *Le Château de cartes.*

Un bon mari, sa femme et deux jolis enfants  
Coulaient en paix (b) leurs jours dans le simple héritage  
Où, paisibles comme eux, vécurent leurs parents.  
Ces époux, partageant les doux soins du ménage,  
Cultivaient leur jardin, recueillaient leurs moissons ;  
Et le soir, dans l'été, soupant sous le feuillage,

Dans l'hiver, devant leurs tisons,  
Ils préchaient à leurs fils la vertu, la sagesse,  
Leur parlaient du bonheur qu'elles donnent toujours:  
«Le père par un conte égayait ses discours (c),

La mère par une caresse.  
L'ainé de ces enfants, né grave, studieux,  
Lisait et méditait sans cesse ;  
Le cadet (d), vif, léger, mais plein de gentillesse.  
Sautait, riait toujours, ne se plaisait qu'aux jeux.

(a) Más que un punto: y era dar luz á su linterna.

(b) Pasaban en paz, pacíficamente.

(c) El padre con un cuento alegraba sus discursos.

(d) El segundo.

« Un soir selon l'usage (a), à côté de leur père,  
Assis près d'une table où s'appuyait la mère,  
L'aîné (b) lisait Rollin : le cadet, peu soigneux  
D'apprendre les hauts faits des Romains et des Parthes,  
Employait tout son art, toutes ses facultés,  
« A joindre, à soutenir (c) par les quatre côtés,  
    Un fragile Château de cartes.

Il n'en respirait pas d'attention, de peur.

» Tout à coup voici (\*) le lecteur  
Qui s'interrompt (d): Papa, dit-il, daigne m'instruire (e)  
Pourquoi certains guerriers sont nommés conquérants,  
    Et d'autres fondateurs d'empire :  
    Ces deux noms sont-ils différents ?  
    Le père méditait une réponse sage,  
Lorsque son fils cadet, transporté de plaisir,

(a) Una noche segun la costumbre, como de costumbre.

(b) El primogénito, el mayor.

(c) En juntar, en sostener.

(d) De repente héteme al lector interrumpido.

(e) Dignate enterarme.

(\*) *Voici, voilà*, contracciones de *vois ici, vois là* (*lat. videre*), he aquí, ved aquí, esto es, esto era, etc.

*Voici* designa el objeto mas próximo, *voilà* el mas remoto. En el discurso *voici* indica lo que va a seguir; *voilà* lo que precede. No habiendo que denotar oposición se puede usar indistintamente de *voici* ó *voilà*, y decir: *me voici*, ó *me voilà content*, ya estoy contento.

Respecto de las diversas acepciones en que en Francés se toman estas dos preposiciones, que, aunque lo son, van después de los pronombres personales que rigen, pueden verse los ejemplos siguientes: *me voici*, *me voilà*, aquí estoy; *te voici*, *te voilà*, aquí, ahí estás; *le*, ó *la voici*, *le*, ó *la voilà*, aquí, ahí está (él ó ella); *nous*

Après tant de travail d'avoir pu parvenir

A placer son second étage,

S'écrie : Il est fini ! Son frère, murmurant

Se fâche, et d'un seul coup détruit son long ouvrage;

«Et voilà le cadet pleurant (a).

Mon fils, répond alors le père,

Le fondateur, c'est votre frère,

Et vous êtes le conquérant.

FLORIAN.

(a) Y el segundo echa á llorar.

*voici, nous voilà, aquí estamos; vous voici, vous voilà;*  
aquí, ahí estais, estás V., están W.; *les voici, les voilà,*  
aquí, ahí están (ellos, ellas); *voici, voilà le domestique,*  
aquí, ahí está el criado; *voici, voilà les servantes,* aquí,  
ahí están las criadas; *les voilà de retour,* ya han vuelto,  
ya están de vuelta, etc. Se dice tambien: *revoici,*  
*revoilà: les revoilà sur l'onde ainsi qu'auparavant.*—

LA FONTAINE.—*Pendant y durant*, que la Academia emplea indistintamente, son tambien preposiciones, de las que la segunda se pospone algunas veces á su régimen: *la vie durant; une heure durant,* durante la vida; por espacio de una hora; podria decirse igualmente *durant la vie, durant une heure.*—BESCHERELLE frères.

## CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON.

*L'aigle, la laie, et la chatte (a).*

L'aigle avait ses petits au haut d'un arbre creux,

La laie au pied, la chatte entre les deux;  
Et sans s'incommoder, moyennant ce partage,  
Mères et nourrissons faisaient leur tripotage (b),  
La chatte détruisit par sa fourbe l'accord :  
Elle grima chez l'aigle, et lui dit : Notre mort  
(Au moins de nos enfants, car c'est tout un aux mères c)  
Ne tardera possible guères.

Voyez-vous à nos pieds fourir incessamment  
Cette maudite laie, et creuser une mine ?  
C'est pour déraciner le chêne assurément,  
Et de nos nourrissons attirer la ruine :

L'arbre tombant, ils seront dévorés :  
«Qu'ils s'en tiennent pour assurés (d).  
S'il m'en restait un seul, j'adouciraïs ma plainte.  
Au partir de ce lieu, qu'elle remplit de crainte,  
La perfide descend tout droit

A l'endroit

Où la laie était en gésine (e).

(a) El águila, la jabalina y la gata.

(b) Baturrillo.

(c) Porque es lo mismo para las madres.

(d) Que lo tengan por seguro, por cierto.

(e) Estaba recienparida.

Ma bonne amie et ma voisine,  
Lui dit-elle tout bas, je vous donne un avis :  
L'aigle, si vous sortez, fondra sur vos petits.  
« Obligez-moi de n'en rien dire (a) :  
Son courroux tomberait sur moi.

Dans cette autre famille ayant semé l'effroi,  
La chatte en son trou se retire.  
L'aigle n'ose sortir, ni pourvoir aux besoins  
De ses petits ; la laie encore moins :  
Sottes de ne pas voir que le plus grand des soins,  
« Ce doit être celui d'éviter la famine (b).  
A demeurer chez soi l'une et l'autre s'obstine,  
Pour secourir les siens dedans l'occasion,  
L'oiseau royal, en cas de mine,  
La laie, en cas d'irruption.

La faim détruisit tout ; il ne resta personne  
De la gent marcassine et de la gent aiglonne  
Qui n'allât de vie à trépas (c) :  
Grand renfort pour messieurs les chats.  
Que ne sait point ourdir une langue traitresse  
Par sa pernicieuse adresse !  
Des malheurs qui sont sortis  
De la boîte de Pandore,  
Celui qu'à meilleur droit tout l'univers abhorre.  
C'est le fourbe, à mon avis.

LA FONTAINE.

(a) No diga V. nada por Dios, hágame V. el obsequio de no decir nada de esto.

(b) Debe ser el de evitar el hambre.

(c) Aguilas y jabalíes todos murieron.

## CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON.

### *La laitière et le Pot au lait (a).*

Perrette, sur sa tête ayant un Pot au lait,

Bien posé sur un coussinet,  
Prétendait arriver sans encombre à la ville.

Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,

Having mis ce jour-là, pour être plus agile,  
Cotillon simple et souliers plats.

Notre laitière ainsi troussée,

Comptait déjà dans sa pensée

Tout le prix de son lait, en employait l'argent,  
Achetait un cent d'œufs, faisait triple couvée :  
La chose allait à bien par son soin diligent.

« Il m'est, disait-elle, facile,

D'élever des poulets autour (b) de ma maison ;

Le renard sera bien habile

S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.

Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;

Il était, quand je l'ens, de grosseur raisonnable ;

J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.

Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,

Vu le prix dont il est une vache et son veau,

Que je verrai sauter au milieu du troupeau ?»

(a) La lechera y el cántaro de leche. *Pot* en sentido propio es puchero.

(b) El criar, criar pollos alrededor.

Perrette «là-dessus saute, aussi transportée (a):  
Le lait tombe ; «adieu veau (b), vache, cochon, couvée.  
La dame de ces biens, quittant «d'un œil mari (c)  
Sa fortune ainsi répandue,  
Va s'excuser à son mari,  
En grand danger d'être battue.  
«Le récit en farce fut fait (d) ;  
On l'appela le Pot au lait.

LA FONTAINE.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON.

*Le loup et l'agneau.*

La raison du plus fort est toujours la meilleure :  
Nous l'allons montrer tout-à-l'heure.

«Un agneau se désaltérait (e)

Dans le courant «d'une onde pure (f).

Un loup «survint à jeun (g), qui cherchait aventure  
Et que la faim en ces lieux attirait.

(a) Al decir esto salta, tambien arrebatada.

(b) Adios becerrilló.

(c) Con una mirada triste.

(d) La relacion se hizo á manera de farsa.

(e) Un cordero apagaba su sed, estaba bebiendo.

(f) De una agua cristalina.

(g) Llegó en ayunas.

Qui te rend si hardi «de troubler mon breuvage (a)?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.—

Sire (\*) (b), répond l'agneau, que votre majesté

Ne se mette pas en colère :

Mais plutôt (\*\*) qu'elle considère

Que je me vas désaltérant

Dans le courant,

Plus de vingt pas au-dessous d'elle ;

Et que, par conséquent, «en aucune façon (c),

Je ne puis troubler sa boisson.—

(a) Para enturbiar mi brevage, bebida?

(b) Señor,

(c) De ningun modo.

(\*) Es un titulo que sólo se da á los Reyes y Emperadores. *Le Seigneur*, el Señor, Dios. *Le Grand-Seigneur* el Gran Señor, el Emperador de los Turcos; *Seigneur feudal*, señor, dueño, propietario de un Estado. *Monsieur*, señor, caballero: *oui*, *monsieur*, sí, señor.

*Monsieur, monseigneur, madame, mademoiselle* ceden al nombre que les sigue el articulo determinante: *monseigneur l'évêque, madame la marquise*, el señor obispo, la señora marquesa.

Con todo, van precedidos del art. cuando están delante de un nombre propio, ó considerado como tal, usado como nombre comun: *les messieurs Racine, les messieurs Sénèque nous ont laissé de beaux écrits*. Sigue esto mismo cuando están seguidos de la prep. *de* ántes de un nombre que haga las veces de propio: *les messieurs du Chapitre avaient un procès contre leur évêque.*

DEMANDRE.

(\*\*) *Plutôt*, más bien, ántes bien: *plus tôt*, más pronto, ántes. El primero da una idea de elección, de preferencia; el segundo la da de tiempo, y se dice en oposición á *plus tard*, mas tarde.

Tu la troubles ! «reprit cette bête cruelle (a);  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.—  
Comment l'aurais-je fait, si je n'étais pas né?

Réprit l'agneau; «je tette encor ma mère (b).—

Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.—

Je n'en ai point.-C'est donc quelqu'un (\*) des tiens

«Car vous ne m'épargnez guère (c),

Vous, vos bergers, et vos chiens.

On me l'a dit : il faut que je me venge,

Là-dessus (d), au fond des forêts

Le loup l'emporte (e), et puis le mange,

Sans autre forme de procès.

LA FONTAINE.

(a) Repuso esta bestia cruel.

(b) Estoy mamando todavía.

(c) Porque me criticais demasiado.

(d) Acto continuo.

(e) Se le lleva.

(\*) QUELQUE pierde su última *e* ántes de *un*, *une*.  
pero no ántes de *autre* (Acad.): *quelqu'un*, *quelqu'une*.  
—La pierden asimismo en composicion: ENTRE, de-  
lante de vocal, y de palabra con la que esté intimamen-  
te unida: *s'entr'aider*, ayudarse reciprocamente.—  
PRESQUE, sólo en *presqu'ile*, peninsula.—LORSQUE, PUIS-  
QUE, QUOIQUE, sólo ántes de *il*, *elle*, *on*, *ils*, *elles*, *un*, *une*:  
*lorsqu'il viendra*, cuando él venga.—JUSQUE, ántes de  
*à*, *au*, *aux*, *ici*: *jusqu'aux bois*, hasta los bosques.—  
GRANDE, en *grand'mère*, *grand'tante*, *grand'chambre*,  
*grand'salle*, *grand'chose*, *grand'croix*, *grand'peine*,  
*grand'peur*, *grand'route*, *grand'pitié*, *grand'messe*, que  
se escribe tambien *grande messe* (Acad.). Cons. pág. 1,  
llamada primera.

## CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON.

### **Petite violette.**

#### *Fable.*

Petite violette, un jour, «venait de naître (a)  
Sur le bord d'un ruisseau, dans un vallon caché,  
Quand elle dit, «mettant le nez à la fenêtre (b):  
Belle fleur !... j'ai le front vers la terre penché...  
Qui le saura ? personne ; et puis, près de cette onde,  
Qu'est-ce que je verrai ? «rien du tout (c). - Et les fleurs  
Sont faites pour le monde...»

«C'est donc raison d'aller prendre racine ailleurs (d).»  
Tout en parlant ainsi, petite violette  
Avec les petits doigts de sa petite main  
Tire ses petits pieds du sol, fait sa toilette , 4  
Et se met en chemin.

«La montagne, au front bleu, qui dans l'air se dessine  
Me conviendrait, dit-elle.—«A son premier plateau  
Si je pouvais atteindre (e), oh! ce serait bien beau !  
Et je verrais du monde un bon morceau !...»

(a) Acababa de nacer.

(b) Asomándose á la ventana (metáf.).

(c) Nada absolutamente.

(d) Debo por consiguiente ir á echar raíz á otra  
parte.

(e) Si pudiera llegar á su primer terraplen.

11) adorar

C'est donc raison d'aller prendre, là-haut, racine.»

Petite violette a, d'un agile pas,

Gravi le monticule au soleil qui le dore;

Mais, à peine installée, «elle n'y trouve pas

Son compte (a); et soupirant encore:

«D'ici l'on ne voit pas grand'chose; — il me faut tout.

Ah!... du second plateau, je pourrais, j'imagine,

Voir le monde, et cela, de l'un à l'autre bout...

C'est donc raison d'aller prendre, plus haut, racine.»

«Sitôt dit, sitôt fait (b). — Par l'orage et le vent,

Petite violette enflammée, intrépide,

Monte la côte plus rapide;

Le voyage est déjà plus dur qu' auparavant.

Toutefois, la voici bien ou mal arrivant

Sur le second plateau, que baigne un lac limpide.

Mais, à peine installée: «Ah! dit-elle, d'ici

Je n'aperçois le monde encor qu'en raccourci!

C'est du dernier sommet, qui perce et qui domine

Les grands nuages entr'ouverts,

Que l'on peut voir tout l'univers!...

C'est donc raison d'aller y prendre enfin racine.»

Et, sans plus réfléchir à rien,

Comme sous l'aiguillon d'une voix qui l'appelle,

Notre folle, en deux temps, se remet de plus belle

A son voyage aérien.

La route est, cette fois, bien autrement mauvaise;

Pour mieux dire, «il n'est plus ni routes ni sentiers (c).

Petite violette éprouve un grand malaise;

Elle retournerait sur ses pas volontiers...

(a) Ve que aquello no le conviene.

(b) Dicho y hecho.

(c) Ya no hay ni camino ni senda.

«Mais elle a comme le vertige (a),  
Mais la tête lui tourne;... alors  
Se haussant aux derniers efforts,  
Par une sorte de prodige

Elle arrive, le cœur bien gros, le corps bien las,  
Sur ce pic, noble but de ses vœux :—mais hélas !

Plus de terre, pas une mousse ;  
Le sol est un granit aride, où rien ne pousse;  
Un vent glacial souffle, autour, avec fureur,  
Et l'horizon n'est plus qu'une brumeuse horreur.  
Petite violette, au bruit des avalanches,

Tremble de froid et de terreur  
Dans toutes ses petites branches ;  
Elle met sa tête à couvert  
Sous son petit tablier vert ;  
Ses petites mains s'alourdissement,  
Ses petits pieds se gonflent, s'engourdissement,  
«Elle se prend à pleurer... (b) Tout le bleu  
De sa petite joue a pâli peu à peu ;  
Et ses pleurs, desséchés sur place,  
Y pendent en lambeaux de glace.

Enfin, dans l'ouragan se perd un petit cri :  
«Que ne suis-je restée aux bords où j'ai fleuri !»  
Petite violette épuisée, et qui souffre

Tout ce qu'une fleur peut souffrir,  
Se tait, raidit sa tige et roule... et dans un gouffre  
Elle achève enfin de mourir.  
As-tu dans le vallon une calme chaumine,  
Trois arbres au soleil?... C'est tout ce qu'il te faut ;

(a) Pero le da como un desmayo, un vahido.

(b) Echa á llorar.

Ne cherche pas à t'en aller plus haut,  
Tu ne feras qu'élever ta ruine.

ÉMILE DESCHAMPS.

## CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON.

### **Le lion et le moucheron.**

*Fable.*

Va-t'en, chétif insecte, excrément de la terre !

C'est en ces mots que le lion  
Parlait un jour au moucheron.  
L'autre lui déclara la guerre :  
Penses-tu, lui dit-il, que ton titre de roi  
Me fasse peur ni me soucie ?  
Un bœuf est plus puissant que toi ;  
Je le mène à ma fantaisie.  
A peine il achevait ces mots ,  
Que lui-même il sonna la charge ,  
Fut le trompette et le héros.  
Dans l'abord il se met au large ;  
Puis prend son temps , fend sur le cou  
Du lion, qu'il rend presque fou.  
Le quadrupède écume, et son œil étincelle ;  
Il rugit. On se cache , on tremble à l'environ ;  
Et cette alarme universelle

Est l'ouvrage d'un moucheron.

Un avorton de mouche en cent lieux le harcelle ;  
« Tantôt pique l'échine, et tantôt le museau,

Tantôt entre au fond du naseau (a).

La rage alors se trouve à son faite montée.

L'invisible ennemi triomphe, et rit de voir

« Qu'il n'est griffe ni dent en la bête irritée

Qui de la mettre en sang ne fasse son devoir (b).

Le malheureux lion se déchire lui-même,

Fait résonner sa queue à l'entour de ses flancs,

Bat l'air, qui n'en peut mais ; et sa fureur extrême

Le fatigue, l'abat : « le voilà sur les dents (c),

L'insecte, du combat, se retire avec gloire :

Comme il sonna la charge, il sonne la victoire,

Va partout l'annoncer, et rencontre en chemin

L'embuscade d'une araignée ;

Il y rencontre aussi sa fin.

Quelle chose par-là nous peut être enseignée ?

J'en vois deux, dont l'une est qu'entre nos ennemis

Les plus à craindre sont souvent les plus petits ;

L'autre, qu'aux grands périls tel a pu se soustraire,

Qui pérît pour la moindre affaire.

---

(a) Ora le pica en el lomo, ora en el hocico, ora entra en el fondo de su nariz.

(b) Que no hay garra ni diente en la bestia irritada, que no trate de despedazarle, de matarle.

(c) Héle aquí vencido; se da por vencido.

## CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON.

### **Le chêne et le roseau.**

#### *Fable.*

Le chêne un jour dit au roseau :  
Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;  
« Un roitelet pour vous est un pesant fardeau (a) :

Le moindre vent qui d'aventure  
Fait rider la face de l'eau,  
Vous oblige à baisser la tête ;  
« Cependant que mon front, au Caucase pareil (b),  
Non content d'arrêter les rayons du soleil,  
Brave l'effort de la tempête.

Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.  
Encore si vous naissiez à l'abri du feuillage

Dont je couvre le voisinage,  
Vous n'auriez pas tant à souffrir ;  
Je vous défendrais de l'orage :  
Mais vous naissez le plus souvent

Sur les humides bords des royaumes du vent.

La nature envers vous me semble bien injuste.

Votre compassion, lui répondit l'arbuste,

Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci :

(a) Un pajarillo para vos en un pesado fardo.

(b) Mientras que mi frente igual al Caúcaso.

Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ;  
« Je plie, et ne romps pas (a). Vous avez jusqu'ici  
Contre leurs coups épouvantables  
Résisté sans courber le dos ;  
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,  
Du bout de l'horizon accourt avec furie  
Le plus terrible des enfants  
Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.  
« L'arbre tient bon (b), le roseau plie ;  
Le vent redouble ses efforts,  
Et fait si bien qu'il déracine  
Celui de qui la tête au ciel était voisine,  
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

---

## SOIXANTIÈME LECON.

### La bague d'Or.

---

#### Parabole.

« Un père à ses trois fils partagea tous ses biens (c),  
Ne gardant qu'une bague en or : « Je la retiens,

(a) Me doblo, pero no me rompo.

(b) El árbol se mantiene firme.

(c) Un padre dividió sus bienes entre sus tres hijos.

Pour en faire présent, dit-il, quand viendra l'heure,  
A qui de vous fera l'action la meilleure.  
Partez ; mais à Noël, autour de l'âtre assis,  
Vous reviendrez jouter de merveilleux récits.»  
Ils partirent, joyeux, pour la grande tournée,  
Et revinrent tous trois à l'époque ordonnée.  
Le premier dit : «Un riche étranger, en chemin,  
Me reunit un sac d'or sans reçu de ma main.  
Il mourut... Je pouvais, faute d'aucune preuve,  
Garder tout... J'ai rendu le sac d'or à sa veuve.»  
Le père répondit : «Faisant cela, tu fis  
Une bonne action ; mais ce n'était, mon fils,  
Qu'un devoir rigoureux de rendre cette somme :  
Garder le bien d'un autre est d'un malhonnête homme.»  
«Un jour, dit le second, que je passais devant  
Un très-grand lac, je vis s'y noyer un enfant ;  
Je m'élançai, plus prompt que la foudre qui tombe,  
Et je le retirai, sain et sauf, de sa tombe.»  
«Ton action, mon fils, est fort louable aussi,  
Dit le père, c'est vrai ; mais tu n'as fait ainsi  
«Que suivre la leçon du Maître à ses apôtres (a) :  
«Secourez-vous, en tous périls, les uns les autres.»  
Le dernier dit : «Un soir, je vis mon ennemi,  
Au bord d'un précipice et tout seul, endormi.  
Au moindre mouvement il roulait dans l'abîme...  
Je le sauvai, «dussé-je être après sa victime (b).»  
«Mon cher fils, répondit le père, embrasse-moi,

(a) Mas que seguir la lección del Maestro (Jesucristo) á sus apóstoles.

(b) Exponiéndome, aunque me expuse á ser después su víctima.

Et donne-moi ta main, car la bague est à toi (\*):  
Servir nos ennemis est la vertu suprême,  
C'est le bien pour le mal, c'est imiter Dieu même.»

ÉMILE DESCHAMPS.

## SOIXANTE-UNIÈME LEÇON.

*Les dix francs d'Alfred.*

Ceci n'est point un conte, enfants; c'est une histoire,  
Comme la vérité, simple et facile à croire,  
«Et, rien que d'y songer, qui fait battre le cœur (a).

(a) Y sólo el pensar en ello hace palpititar el corazón.

(\*) Téngase muy presente este modismo:  
C'est, c'était, etc. { à moi; à toi; à lui; à elle; à nous;  
Es, era, etc. { à vous; à eux; à elles; au Due; à la  
Duchesse; aux Marquis; aux Marquises; à Jean, etc.  
mio, mia; tuyo, tuya; suyo, a (de él ó de ella); nuestro, a; vuestro, a; de V., de W.; de vos; suyo, a (de ellos ó de ellas); del Duque; de la Duquesa; de los Marqueses; de las Marquesas; de Juan; etc.

Podria decirse igualmente con los prons. posesivos:  
c'est, c'était, etc., le mien, ó la mienne; le tien, ó la tienne, etc.

Oh ! je ne serai pas moraliste sévère,  
Car parfois, comme vous, j'ai besoin qu'on m'éclaire,  
Et pour être plus grand, je ne suis pas meilleur.  
Parlons donc en amis.

Alfred était, je pense,  
Un enfant, tel que vous, ayant huit à neuf ans.  
Bien, bien riche ! il avait dans sa bourse dix francs,  
Dix francs beaux et tout neufs. C'était la récompense  
Donnée à sa sagesse, à ses petits travaux :  
Ce qui faisait encore ces dix francs-là plus beaux.  
Mais l'idée arriva d'en chercher la dépense,  
Car c'eût été vilain de les garder toujours :  
L'argent qui ne sert pas est sans valeur aucune,  
Le point est de savoir lui donner un bon cours.  
On avait fait Alfred maître de sa fortune :  
Tantôt il la voyait en beau cheval de bois,  
Tantôt c'était un livre... Un livre... alors sa mère  
Souriait de plaisir, sans l'aider toutefois,  
Lui laissant tout l'honneur de ce qu'il allait faire.  
Sur le livre son choix à la fin se fixa.  
Charmant enfant ! combien sa mère l'embrassa !  
C'est qu'aussi c'était beau, savez-vous ? C'est qu'un livre  
C'est tout ; c'est là dedans que l'on apprend à vivre,  
A devenir un homme, à penser, à parler ;  
C'est là, nous, à vos jeux qui venons nous mêler,  
Là que nous déposons le travail de notre âme,  
Quand le Dieu tout-puissant jette en nous cette flamme  
Qui nous rend la candeur, et nous fait jusqu'à vous,  
Comme à nos premiers jours, remonter purs et doux.  
Vous ne comprenez pas, amis ?... Mais il faut lire ;  
Et plus tard vous saurez ce que j'ai voulu dire ;  
Et puis, lorsque vos cœurs seront bien désolés,

Vous ouvrirez un livre, et serez consolés.  
C'était un jour d'hiver, quand la neige et le givre  
Des arbres effeuillés blanchissent les rameaux,  
Quand vous, heureux enfants, dans de larges manteaux,  
Dans de bons gants fourrés, du froid on vous délivre:  
Alfred courait, joyeux, pour acheter son livre.  
Mais voici tout à coup qu'il s'arrête surpris :  
Deux enfants étaient là, tels, hélas ! qu'à Paris  
Si souvent on en voit sur les ponts de la Seine.  
Dans les bras l'un de l'autre ils étaient enlacés ;  
L'un de son petit frère, avec sa froide haleine,  
Cherchait à réchauffer les pauvres doigts glacés :  
Ils grelottaient bien fort, car leurs habits percés,  
Presqu'à nu, les laissaient étendus sur la pierre,  
Tournant vers les passants un regard de prière ;  
Ensemble ils répétaient : J'ai grand froid ! j'ai grand'faim !  
Mais les riches passaient sans leur donner de pain.  
Et leur cœur se gonflait, et puis de grosses larmes  
Roulaient dans leur paupière et sillonnaient leur sein.  
Certes, «vous eussiez pris pitié de leurs alarmes (a),  
Et vous ne seriez point passés sur leur chemin,  
N'est-ce pas, mes amis, sans leur tendre la main,  
Sans demander pour eux quelque argent à vos mères ?  
Alfred était témoin de leurs larmes amères :  
—Maman, vois donc, dit-il, comme ils sont là tous deux !  
Ils sont bien malheureux ! —Oh ! oui, bien malheureux !  
Lui répondit sa mère, attentive et touchée.  
Saisissant une vieille, auprès de lui muette,  
Pour charmer l'enfant riche et recevoir de lui  
Le pain qu'il n'avait pas obtenu «d'aujourd'hui (b),

(a) Hubiérais tenido lástima de sus lágrimas.

(b) En aquel dia.

Il s'efforce de rire, et, dansant, il répète  
Un de ces airs appris sous le doux ciel natal ;  
Mais ce rire était triste, et ce chant faisait mal :  
C'est que rien n'est affreux comme la feinte joie  
Du mendiant qui chante, à sa misère en proie ;  
C'est un rire effrayant qui naît dans les douleurs ,  
Et qu'il faut endormir comme on endort vos pleurs.  
Enfants, vous qui pleurez pour un bruit, pour une ombre  
Que vous croyez entendre ou voir dans la nuit sombre,  
Pour un conseil ami que la raison vous doit,  
Une goutte de sang qui vous rougit le doigt,  
Que sais-je ? un aiguillon d'abeille qui vous frappe,  
Ou pour un papillon qui de vos mains s'échappe,  
Voilà des maux cuisants que vous ne saviez pas.  
Or, vers le petit pauvre Alfred porta ses pas :  
— Pourquoi, dit-il, tous deux restez-vous dans la neige,  
Vous n'avez donc point, vous , de maman comme moi ?  
Qui vous donne du pain, du feu ; qui vous protège ?  
— Oh ! nous en avons une aussi , monsieur.— Pourquoi  
Vous laisse-t-elle aller sans elle ou votre bonne ,  
Les pieds nus sur la terre ? elle n'est donc pas bonne ,  
Votre maman à vous ? — « Si fait (a) : elle avait faim ,  
Elle nous a donné ce qu'elle avait de pain ,  
Et voilà deux grands jours, hélas ! qu'elle est couchée ,  
Comme il ne restait plus chez nous une bouchée ,  
Elle nous embrassa, disant : Pauvres petits !  
Allez et mendiez ; et nous sommes sortis ,  
Et nous sommes venus nous coucher sur la pierre ,  
Et personne, ô mon Dieu ! n'entend notre prière ;

(a) Si, señor: es un modo de hablar familiar : *óui*, *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*, etc., es mas cortés, mas político.

Et voilà que bientôt mon frère va mourir !

Car le froid, car la faim nous ont fait tant souffrir !

— Vous n'avez donc pas, vous, reprit Alfred, un père  
Qui donne tous les jours de l'or à votre mère !

Le pauvre enfant se prit à sangloter plus fort,  
“Hélas ! répondit-il, notre père !... il est mort !

Il est mort ! et c'est lui qui nous faisait tous vivre !»

Alfred, pleurant aussi, ne songea plus au livre,

Et dans la main du pauvre il glissa ses dix francs.

La mère le saisit dans ses bras triomphants,

Et lui dit : « Mon Alfred, un livre pour apprendre,

C'était déjà bien beau ! Mais tu m'as fait comprendre,

Mon fils, que mieux encore est de donner du pain

A ceux qui vont mourir et de froid et de faim. »

Et moi je dis : Heureux est l'enfant charitable

Qui donne à l'indigent le peu qu'il reçoit d'or,

Et qui des miettes de la table,

S'il ne peut rien de plus, sait faire aumône encore !

Pour que dans votre bourse, amis, quelque argent tombe  
Travaillez donc aussi, soyez sages et bons ;

Et l'infortune qui succombe

Puisera l'existence et la paix dans vos dons ;

Et le vieillard qui prie, et dont la tête est nue,

Enfants, le bon vieillard ployé sous les douleurs ,

Au son de votre voix connue

Sourira ; car c'est vous qui sécherez ses pleurs :

Et celles qu'on rencontre à genoux sur la route,

Les mères qui n'ont pas de pain pour leurs petits,

Diront : « C'est le bon Dieu, sans doute ,

Qui vous adressé à nous, anges du paradis ! »

Et leurs petits , surtout ceux qui n'ont plus de pères,

Leurs tout petits enfants ne diront plus : « J'ai faim. »

Anges, car vous êtes leurs frères,  
Et le Ciel vous a fait pour leur tendre la main.

LEON GUERIN.

## SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON.

### *Les Châteaux en Espagne (a).*

On peut bien quelquefois se flatter dans la vie:  
J'ai, par exemple, hier, mis à la loterie,  
Et mon billet enfin pourrait bien être bon.  
Je conviens que cela n'est pas certain : oh ! non ;  
Mais la chose est possible, et cela doit s'assurer.  
Puis, en me le donnant, on s'est mis à sourire,  
Et l'on m'a dit : « Prenez, car c'est là le meilleur (b). »  
Si je gagnais pourtant « le gros lot, quel bonheur (c) !  
J'achèterai d'abord une ample seigneurie...  
Non, plutôt une bonne et grosse métairie;  
Oh ! oui, dans ce canton ; « j'aime ce pays-ci ;  
Et Justine, d'ailleurs, me plaît beaucoup aussi (d).  
J'aurai donc, à mon tour, des gens à mon service.  
Dans le commandement je serai peu novice ;

(a) Los castillos en el airc.

(b) Tomad, tome V., este es el mejor.

(c) El premio grande, ¡qué dicha !

(d) Esta tierra me gusta, y tambien quiero mucho  
á Justina (es su esposa).

Mais je ne serai point dur, insolent, ni fier,  
Et me rappellerai ce que j'étais hier ;  
Ma foi, j'aime déjà ma ferme à la folie.  
Moi ! gros fermier ! j'aurai ma basse-cour remplie  
Des poules, des poussins que je verrai courir :  
De mes mains chaque jour je prétends les nourrir.  
C'est un coup d'œil charmant ! et puis cela rapporte.  
Quel plaisir quand, le soir, assis devant ma porte,  
J'attendrai le retour de mes moutons bêlants,  
Que je verrai de loin revenir à pas lents,  
Mes chevaux vigoureux, et mes belles génisses !  
Ils sont nos serviteurs, elles sont nos nourrices.  
Et mon petit Victor, sur son âne monté,  
Fermant la marche avec un air de dignité !  
Je serai plus heureux que « Monsieur sur un trône (a). »  
Je serai riche, riche, et je ferai l'aumône.  
Tout bas, sur mon passage, on se dira : « Voilà  
Ce bon monsieur Victor. » Cela me touchera.  
Je puis bien m'abuser ; mais ce n'est pas sans cause :  
Mon projet est au moins fondé sur quelque chose ;  
    (il cherche.)

Sur un billet. Je veux revoir ce cher... Eh ! mais...  
Où donc est-il ? tantôt encore je l'avais.  
Depuis quand ce billet est-il donc invisible ?  
Ah ! l'aurais-je perdu ? Serait-il bien possible ?  
Mon malheur est certain : me voilà confondu.  
    (il crie.)

« Que vais-je devenir ? Hélas ! j'ai tout perdu (b) !

COLLIN D'HARLEVILLE.

(a) El Rey en su trono.

(b) ¿Qué va á ser de mi? ¡Ay! ¡lo he perdido todo!

## SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON.

### *La Gruñona et le Perroquet (a).*

Un mari disait à sa femme :  
« Ménage donc autrui, si tu veux vivre en paix ;  
Ton sexe entier est en butte à tes traits,  
Ta propre langue te diffame.  
Mets donc un frein à ces caquets,  
Qui, n'épargnant ni l'amitié ni l'âge,  
Étendent sur tout leur ravage,  
Et font trembler de loin comme de près.  
— Espérez-vous, petit Caton,  
Me dépouiller du plus beau don  
Qu'à la femme ait fait la nature ?  
Vous n'y parviendrez pas, monsieur, je vous le jure.  
D'un perroquet bavard « environs-nous le sort (b) ?  
Dès qu'il ouvre le bec, on l'écoute, on l'admire ;  
Mais, dès le premier mot qu'une femme ose dire,  
« D'avance on est sûr qu'elle a tort (c). »

(a) La gruñona y el loro.

(b) *Environs*, contracción de *envierons*: es futuro simple de *envier* envidiar, tener envidia.

(c) *Sûr* con acento adj.; sin él preposición.

## VIEUX STYLE A RAJEUNIR.

*Comment Pantagruel de sa langue couvrit toute une armée (a).*

### I.

En chemin, passans vne grande campagne, feurent saisiz dune grosse housee de pluye. A quoy commencearent se tresmousser, et se serrer lung laultre. Ce que voyant Pantagruel, leur feit dire par les capitaines que ce nestoyt rien, et que il voyoyt bien on dessus des nues que ce ne seroyt que vne petite rousee ; mais, a toutes fins, que ilz se meissent en ordre, et que il les vouloyt couurir. Lors se meirent en bon ordre et bien serrez. Et Pantagruel tyra sa langue seulement a demy, et les en couvrit comme vne geline faict ses poulezz.

(a) Pantagruel est un personnage imaginaire, dont l'histoire occupe la plus grande partie du roman de Rabelais. Rabelais nous représente Pantagruel comme un géant d'une taille immense, dont la tête s'élevait au-

(\*) En nuestra primera edicion nos ocupamos ligeramente de la ortografia antigua; pero como este es un punto que interesa sobremanera al que tiene que consultar obras de los siglos pasados, hemos creido oportuno extendernos mas en ésta; y para que el lector, á pesar de que ve al frente de cada lección la ortografia de

## VIEUX STYLE RAJEUNI.

*Comment Pantagruel de sa langue couvrit toute une armée.*

### I.

En chemin, comme ils traversaient une grande plaine, ils furent surpris par une grosse averse. Ils commencèrent donc à se trémousser et à se serrer l'un contre l'autre. Pantagruel s'en aperçut; il leur fit dire par les capitaines que cela n'était rien, et qu'il voyait bien au-dessus des nuages que ce ne serait qu'une petite rosée; mais en tout cas, qu'ils se missent en ordre, qu'il voulait les couvrir. Alors ils se mirent en bon ordre et bien serrés. Pantagruel tira sa langue à moitié seulement, et les en couvrit comme une poule couvre ses poussins.

dessus des nuages. Pantagruel marchait avec une armée pour faire la guerre à un roi voisin, quand un orage força les soldats à chercher un abri.

nuestros dias, pueda obviar á las dificultades que se le presenten, damos acerca de esto la explicacion siguiente:

Donde hoy se coloca un acento circunflejo, la ortografía antigua ponía *s* ó doblaba la vocal: *tête*, *teste*; *côté*, *costé*; *aimât*, *aimast*; *âge*, *aage*, etc. El acento circunflejo, pues, denota supresion de *s* ó de vocal.

Ce pendent, ie, qui vous foys ces tant veritables contes, montay par dessus, le mieulx que ie peuz, et cheminay bien deuz lieues sur sa langue, tant que ientray dedans sa bouche.

II.

Ie y veidz de grandz rochiers, ie croy que ces toyent ses dentz, et de grandz prez, de grandes foretz, de fortes et grosses villes, non moins grandes que Lyon ou Poictiers.

Le premier que y treuuay, ce feut vng bon homme qui plantoyt des choulx. Dont, tout esbahy, luy demanday : Mon amy, que foys tu icy ? Ie plante, dist il, des choulx. Ie guaigne ainsy ma vie, et les pourte vendre on marche, en la cite qui est icy derriere. Iesus, dis ie, y ha icy vng nouveau monde ? Certes, dist il nest mye nouveau : mais lon dict bien que hors dicy, ha une terre neufve ou ilz ont soleil et lune ; mais cestuy cy est plus ancien. Voyre mais, dis ie, mon amy, comment ha nom ceste ville ou tu pourtes vendre tes choulx ? Elle ha, dist il, nom Aspharage, et sont christians,

Antiguamente se suprimia con frecuencia el pronombre personal sujeto: *furent saisis*, en vez de *ils furent saisis*.

Ciertos vocablos que hoy están reunidos, en lo antiguo se escribían en dos ó mas palabras, segun su etimología: *ce pendent*, hoy *cependant*; *des ores mais*, hoy *desormais*, etc.

Generalmente se hacía poco uso de los acentos, apóstrofos y guion: *dit il*, hoy *dit-il*; *vous mesmes*, hoy *vous-mêmes*, etc.

Cependant moi, qui vous conte ces histoires si véritables, je montai par-dessus, du mieux que je pus, et fis bien deux lieues sur sa langue, jusqu'à ce que j'entrai dans sa bouche.

II.

J'y vis de grands rochers, je crois que c'étaient ses denls, et de grandes prairies, de vastes forêts, de grosses et fortes villes, tout aussi grandes que Lyon et Poitiers.

Le premier que je rencontrais fut un bonhomme qui plantait des choux. Je lui demandai, tout surpris : « Mon ami, que fais-tu ici ? — Je plante des choux, me répondit-il ; je gagne ainsi ma vie, et je vais les vendre au marché, à la ville qui est là derrière. — Jésus ! m'écriai-je, y a-t-il ici un nouveau monde ? — Certes, dit-il, il n'est pas nouveau. On dit bien qu'il y a hors d'ici une terre nouvelle, où ils ont un soleil et une lune ; mais ce monde-ci est plus ancien. — Mais, mon ami, lui dis-je, comment s'appelle cette ville où tu vas vendre tes choux ? — Elle s'appelle Aspharage, me répondit-il ; ce sont des chrétiens, fort honnêtes gens, et qui

Los participios de presente tomaban *s* en plur. como hoy la toman los adj. verbales : *passans une grande campagne*; hoy *passant dans une grande campagne*.

Las terceras personas en *ait*, *aient* se escribían *oit*, *oient*, ortografía que ha desaparecido después de Voltaire.

La *y* reemplazaba frecuentemente á la *i*: *quoy*, *luy*, *serayt*, en vez de *quoi*, *lui*, *serait*.

El plur. de los parts. de pret., y en general el de

gens de bien, et vous feront grande chiere. Bref, ie deliberay dy aller.

III.

Or, en mon chemin, ie trouay vng compaignon qui tendoyt aux pigeons. Onquel ie demanday: Mon amy, dont vous viennent ces pigeons icy? Cyre, dist il, ilz viennent de laultrre monde. Lors ie pensay que, quand Pantagruel baisloyt, les pigeons a pleines volees entroyent dedans sa guorge, pensans que feust vng colombier. Puys entray en la ville, laquelle trouay belle, bien forte, et enbel aer.

De la partant, passay entre les rochiers qui estoient ses denz, et fey tant que ie montay sus vne, et la treuuay les plus beaulx lieux du monde, beaulx grandz ieux de paulme, belles gALLERYES, belles prairyes, force vignes, et la demouray bien quatre moys, et ne feys onque telle chiere que pour lors. Puys descendy par les denz du derriere : mais, en passant, ie feuz destroussé des bri-guans par vne grande forest qui est vers la partie des aureilles.

los sustantivos y adj. no terminados en *e muda*, se formaba añadiendo *z* mas bien que *s*: *grandz, serrez*, en lugar de *grands, serrés*. No hace mas que unos setenta años que la ortografia se ha reformado sobre este punto definitivamente.

Al principio de las palabras donde hoy se escribe *j*, se escribia *i*: *ie ioue*, por *je joue*, etc.

La *u* y la *v* eran una misma letra; la *v* se ponía al principio de las palabras por la *u*: *vn* por *un*, y la *u* se ponía en medio por la *v*: *ouure* por *ouvre*.

vous feront grand accueil.» Bref, je résolus d'y aller.

III.

Or, sur mon chemin, je trouvai un compagnon qui tendait aux pigeons. Je lui demandai: «Mon ami, d'où viennent ces pigeons-ci?—Seigneur, répondit-il, ils viennent de l'autre monde.» Alors je pensai que, quand Pantagruel bâillait, les pigeons entraient à pleines volées dans sa gorge, qu'ils prenaient pour un colombier. Ensuite j'entrai dans la ville, que je trouvai belle, très-forte et bien aérée.

Partant de là, je passai entre les rochers: c'étaient ses dents, et je fis tant que je montai sur une. Là, je trouvai les plus beaux lieux du monde, de beaux grands jeux de paume, de belles galeries, de belles prairies, force vignes; j'y demeurai quatre grands mois, et jamais je ne fis si bonne chère qu'alors. Puis je descendis par les dents de derrière; mais, en passant, je fus détroussé par des brigands dans une grande forêt située du côté des oreilles.

Algunas veces se suprimian y otras se añadian letras: *die* por *dise*; *compaignon* por *compagnon*; *ung* por *un*; *soubz* por *sous*; otras se duplicaban: *seullement*, hoy *seulement*.

En suma: alguna vez, aunque rara, y sobre todo en los autores mas antiguos, se ve usado el hipérbaton: *fut conduit le roi*, por *le roi fut conduit*.

He aquí los principales pormenores de que es preciso enterarse para leer las obras antiguas.

Puis treuuay vne petite bourgade, iay oublié son nom, où ie fey encores meilleure chiere que iamais, et guaignay quelque peu d'argent pour viure Scauez vous comment? a dormir: car lon loue les gens a journee pour dormir, et guaignent cinq ou six sols par iour: mais ceulx qui ronfleut bien fort guaignent bien sept sols et demy. Et contoys aux senateurs comment on me avoyt destroussé par la vallee; lesquelz me dirent que, pour tout vray, les gens de la estoyent mal vivants, et briguans de nature. A quoy ie cogneu que, ainsi comme nous auons les contrees de decza et dela les mons, aussi ont ilz decza et dela les dentz. Mais il faict beaucoup meilleur decza, et y a meilleur aer.

La commençay a penser que il est bien vray ce que lon dict que la moitié du monde ne scait comme laultre vit. Veu que nul auoyt encores escript de ce pays la, onquel sont plus de vingt et cinq royaulmes habitez, sans les desertz, et vng groz bras de mer: mais ien ai compousé vng grand li-vre, intitulé lhistoire des Guorgias: car ainsi les ay nommez, parce que ilz demourent en la guorge de mon maistre Pantagruel.

Finablement, vouluz retourner, et, passant par sa barbe, me iectay sur ses epaules, et de

IV.

Je trouvai ensuite un petit bourg dont j'ai oublié le nom, où je fis encore meilleure chère que jamais, et où je gagnai un peu d'argent pour vivre. Savez-vous comment? à dormir: car on loue les gens à la journée pour dormir, et ils gagnent cinq ou six sous par jour; mais ceux qui ronflent bien fort gagnent jusqu'à sept sous et demi. Je contai aux sénateurs comment on m'avait détroussé dans la vallée; ils me dirent que, véritablement, les gens de l'autre côté ne savaient point vivre, et qu'ils étaient brigands de leur nature: ce qui me fit voir que, comme nous avons les contrées de deçà et delà les monts, ils ont aussi les contrées de deçà et delà les dents. Mais il fait bien meilleur en deçà, et l'on y a meilleur air.

Je commençai alors à penser combien on a raison de dire que la moitié du monde ne sait pas comment vit l'autre moitié: car personne n'avait encore rien écrit sur ce pays, qui renferme plus de vingt-cinq royaumes habités, sans compter les déserts et un gros bras de mer. Mais j'en ai fait un grand livre intitulé *l'Histoire des Gorgias*; et je les ai ainsi appelés, parce qu'ils demeurent dans la gorge de mon maître Pantagruel.

V.

Enfin, je voulus m'en retourner, et, passant par sa barbe, je me jetai sur ses épaules, d'où je me

la me deualle en terre, et tumbe deuant luy. Quand il m'apperceut, il me demanda : Dond viens tu, Alcofribas ? Le luy respondz : De vostre guorge, monsieur. Et depuys quand y es tu ? dist il. Depuys, dis ie, que vous alliez contre les Almirodes. Il y ha, dist il, plus de six moys. Et de quoy viuloys tu ? que beuuoyts tu ? Le respondz : Seigneur, de mesme vous, et, des plus friandz morceaulx qui passoyent par vostre guorge, ien prenoys le barraige. Ha, ha ; tu es gentil compaignon, dist il. Nous auons, avec layde de Dieu, conquesté tout le pays des Dipsodes, ie te donne la chastelle-nye de Salmigondin. Grand mercy, dis ie, monsieur, vous me faictes du bien plus que nay deseruy enuers vous.

RABELAIS.

laissai glisser à terre, et je tombai devant lui. Quand il m'aperçut, il me demanda: «D'où viens-tu, Alcofribas?» Je lui répondis: «De votre gorge, monsieur.—Et depuis quand y es-tu? dit-il.—Depuis, dis-je, que vous alliez contre les Almirodes.—Il y a, reprit-il, plus de six mois. Et de quoi vivais tu?» que buvais-tu?» Je lui réponds: «Comme vous, seigneur, et je prenais le barrage des morceaux les plus friands qui passaient par votre gorge.—Ha, ha, me dit-il, tu es un gentil compagnon. Nous avons, avec l'aide de Dieu, conquis tout le pays des Dipsodes; je te donne la châtellenie de Salmigondin.—Grand merci, monsieur, répondis-je; vous me faites trop de bien pour ce que je vous ai rendu de services.»

RABELAIS.



## LETTRES DE CHANGE.

Monsieur N., banquier à Paris.

Bon pour 200 francs 20 centimes.

Cadix, le 23 juin, 1863.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que vous passerez suivant avis.

N. N.

## PROMESSE.

Huesca, le 23 juillet, 1863.

A présentation, je paierai à Monsieur N., ou à son ordre, la somme de .... livres sterlings, valeur reçue.

T. B.

Bon pour 600 francs.

Au dix-huit août prochain nous paierons à M. S., où à son ordre la somme de six cents francs, valeur reçue en espèces.

Guadalajara, le 4 septembre, 1863.

R. S.

## LETRAS DE CAMBIO.

Al Sr. D. N., banquero en Paris.

Reales vellon 761-22.

Cádiz 23 de Junio de 1863.

A un mes vista, se servirá V. pagar por esta única de cambio, al Sr. D. L., ó á su órden, la cantidad de setecientos sesenta y un reales veintidos maravedís, valor recibido del mismo en mercancías, y que anotará V. en cuenta, segun aviso, etc.

N. N.

## PAGARÉ.

Huesca 23 de Julio de 1863.

A la vista pagaré al Sr. N., ó á su órden, la suma de..... libras esterlinas, valor recibido.

T. B.

Son rs. vn 2,276-16.

El 18 de Agosto próximo pagarémos al señor don S...., ó á su órden, la cantidad de dos mil doscientos setenta y seis reales y diez y seis maravedís, valor recibido en dinero.

Guadalajara 4 de Setiembre de 1863. R. S.

## QUITTANCE.

Je reconnaissais avoir reçu de Monsieur N. la somme de cents livres que je lui avais prêtée sur sa reconnaissance du 4 janvier dernier.

Signature.

Bolea , le 8 mars, 1863.

*L'adresse des lettres se met ainsi qu'il suit :*

Monsieur (1),

Monsieur l'abbé de Verdalle , aumônier de la maison de la Légion d'honneur,

à

Ecouen.

Seine et Oise (2).

---

(1) Madame , ou Mademoiselle , etc.

(2) C'est le nom du département.

Pour les formules que l'on emploie à la fin d'une lettre, il faut voir à la page 129 et suivantes , où l'on trouvera des modèles pour toute sorte de lettres.

La date peut se placer sur le haut de la lettre, ou bien en bas sur la gauche de la signature.

## RECIBO.

Reconozco haber recibido del Sr. D. N. la suma de cien libras, que le presté sobre un vale (ó resguardo) suyo de fecha 4 de Enero último.

Bolea 8 de Marzo 1863.

Señor Abate de Verdalle, capellan de la casa de la Legion de honor,

en

Ecouen.

(Sena y Oise.)



## CUADRO SINÓPTICO

de las voces que en las dos Lenguas dimanan del Latin, y que, teniendo un mismo radical (*a*), sólo se diferencian en la terminacion.

### DESINENCIAS.

### EJEMPLOS.

Francesas.	Españolas.	Franceses.	Españoles.
able ...	<i>able</i> . . . . .	misérable . . . . .	<i>miserable</i> . . . . .
age ...	<i>age</i> . . . . .	personnage . . . . .	<i>personage</i> . . . . .
al . . . . .	<i>al</i> . . . . .	minéral . . . . .	<i>mineral</i> . . . . .
ant . . . . .	<i>ante</i> . . . . .	constant . . . . .	<i>constante</i> . . . . .
ance . . . . .	<i>ancia</i> . . . . .	constance . . . . .	<i>constancia</i> . . . . .
ac . . . . .	<i>aco</i> . . . . .	tabac . . . . .	<i>tabaco</i> . . . . .
anc . . . . .	<i>anco</i> . . . . .	banc . . . . .	<i>banco</i> . . . . .
at . . . . .	<i>ato</i> . . . . .	ingrat . . . . .	<i>ingrato</i> . . . . .
	{ <i>ado</i> . . . . .	soldat . . . . .	<i>soldado</i> . . . . .

(*a*) Casi un 80 por 100 de las palabras francesas dimanan del Latin, conservándose el mismo radical en su mayor parte, y por consiguiente es muy considerable el número de voces que comprende este cuadro.

Francesas.	Españolas.	Francesas.	Españolas.
an . . . .	{ <i>ano</i> . . . .	{ vétéran . . . .	veterano . . . .
ain . . . .	{ <i>aino</i> . . . .	{ main . . . .	mano . . . .
aire . . . .	<i>ario</i> . . . .	secrétaire . . . .	secretario . . . .
ction . . . .	<i>ccion</i> . . . .	action . . . .	accion . . . .
dre . . . .	{ <i>der</i> . . . .	comprendre . . . .	comprender . . . .
	{ <i>dir</i> . . . .	rendre . . . .	rendir . . . .
el . . . .	{ <i>el</i> . . . .	miel . . . .	miel . . . .
	{ <i>al</i> . . . .	paternel . . . .	paternal . . . .
er . . . .	<i>ar</i> . . . .	travailler . . . .	trabajar . . . .
ère . . . .	<i>erio</i> . . . .	ministère . . . .	ministerio . . . .
eur . . . .	<i>or</i> . . . .	pudeur . . . .	pudor . . . .
eux . . . .	<i>oso</i> . . . .	généreux . . . .	generoso . . . .
ent . . . .	<i>ente</i> . . . .	prudent . . . .	prudente . . . .
ence . . . .	<i>encia</i> . . . .	prudence . . . .	prudencia . . . .
evoir . . . .	<i>ebir</i> . . . .	recevoir . . . .	recibir . . . .
ein . . . .	<i>eno</i> . . . .	sein . . . .	seno . . . .
ène . . . .	{ <i>ena</i> . . . .	{ Philomène . . . .	{ Filomena . . . .
eine . . . .		{ veine . . . .	{ vena . . . .
ible . . . .	<i>ible</i> . . . .	visible . . . .	visible . . . .
il . . . .	<i>il</i> . . . .	fusil . . . .	fusil . . . .
ile . . . .	<i>il</i> . . . .	agile . . . .	agil . . . .
in . . . .	{ <i>in</i> . . . .	jardin . . . .	jardin . . . .
	{ <i>ino</i> . . . .	marin . . . .	marino . . . .
ine . . . .	<i>ina</i> . . . .	marine . . . .	marina . . . .
ir . . . .	{ <i>ir</i> . . . .	dormir . . . .	dormir . . . .
	{ <i>ecer</i> . . . .	périr . . . .	perecer . . . .
ie . . . .	<i>ia</i> . . . .	amnistie . . . .	amnistia . . . .
ier . . . .	<i>icar</i> . . . .	purifier . . . .	purificar . . . .
if . . . .	<i>ivo</i> . . . .	primitif . . . .	primitivo . . . .
ige . . . .	<i>igio</i> . . . .	prestige . . . .	prestigio . . . .

Francesas.	Españolas.	Franceses.	Españoles.
igue...	<i>igo</i> . . . . .	figue . . . . .	<i>higo</i> . . . . .
ique...	{ <i>ico</i> . . . . .	mécanique . . .	<i>mecánico</i> . . . . .
ide...	{ <i>ica</i> . . . . .	physique . . . .	<i>física</i> . . . . .
ice...	{ <i>ido</i> . . . . .	stupide . . . . .	<i>estúpido</i> . . . . .
isme...	{ <i>icio</i> . . . . .	office . . . . .	<i>oficio</i> . . . . .
iste...	{ <i>icia</i> . . . . .	notice . . . . .	<i>noticia</i> . . . . .
isme...	<i>ismo</i> . . . . .	christianisme .	<i>cristianismo</i> . . . . .
iste...	<i>ista</i> . . . . .	calviniste . . . .	<i>calvinista</i> . . . . .
ite...	<i>ita</i> . . . . .	hipocrate . . . . .	<i>hipócrita</i> . . . . .
ment...	{ <i>mento</i> . . . . .	instrument . . . .	<i>instrumento</i> . . . . .
	{ <i>mente</i> (a) . . . . .	admirablement.	<i>admirablemente</i> . . . . .
oble...	<i>oble</i> . . . . .	noble . . . . .	<i>noble</i> . . . . .
on...	<i>on</i> . . . . .	charbon . . . . .	<i>carbon</i> . . . . .
ond...	<i>undo</i> . . . . .	profond . . . . .	<i>profundo</i> . . . . .
our...	<i>or</i> . . . . .	amour . . . . .	<i>amor</i> . . . . .
or...	<i>or</i> . . . . .	castor . . . . .	<i>castor</i> . . . . .
oux...	<i>oso</i> . . . . .	époux . . . . .	<i>esposo</i> . . . . .
ogue...	<i>ogo</i> . . . . .	dialogue . . . . .	<i>diálogo</i> . . . . .
oire...	{ <i>orio</i> . . . . .	purgatoire . . . .	<i>purgatorio</i> . . . . .
	{ <i>oria</i> . . . . .	mémoire . . . . .	<i>memoria</i> . . . . .
ssion...	<i>sion</i> . . . . .	mission . . . . .	<i>mision</i> . . . . .
tion...	<i>tion</i> . . . . .	question . . . . .	<i>cuestión</i> . . . . .
tre...	<i>tre</i> . . . . .	terrestre . . . . .	<i>terrestre</i> . . . . .
tié...	{ <i>tad</i> . . . . .	{ amitié . . . . .	{ amistad . . . . .
		{ pitié . . . . .	{ piedad . . . . .
té...	{ <i>dad, tad</i> . . . . .	{ bonté . . . . .	{ bondad . . . . .
		{ faculté . . . . .	{ facultad . . . . .

(a) Y todos los adverbios en mente.

Francesas.	Españolas.	Francesas.	Españolas.
uble...	uble.....	dissoluble.....	<i>disoluble.</i>
ul...	ulo.....	nul.....	<i>nulo.</i>
ule...	ula.....	cédule.....	<i>cédula.</i>
ulier.	ular.....	particulier...	<i>particular.</i>
ure...	ura.....	usure.....	<i>usura.</i>
uire...	ucir.....	traduire...	<i>traducir.</i>
ude...	ud.....	ingratitude...	<i>ingatitud.</i>
xion...	xion.....	réflexion...	<i>reflexion (1).</i>

MODISMOS QUE SE PRESENTAN CON FRECUENCIA.

<i>Approcher de (s')</i> .....	Acercarse á.
<i>Approuver à</i> .....	Aprobar por.
<i>Aller, envoyer, venir</i> { <i>chercher</i> .....	Ir, enviar, venir por.
<i>Accomoder, conformer</i> { <i>à (s' ó se)</i> .....	Conformarse con.
<i>A quoi sert, à quoi bon.</i>	De qué sirve.
<i>Avertir de quelque chose</i>	Advertir algo.
<i>Arrêter à (s')</i> .....	Detenerse, pararse en.
<i>Avoir à (raconter, etc.)</i>	Tener que (contar, etc.)
<i>Amuser à (s')</i> .....	Entretenerse en.
<i>Attendrir sur (s')</i> .....	Enternecerse por.

(1) *OBSERVACION.*—En las voces comprendidas en este cuadro de terminaciones, hay muchísimas susceptibles de inflexión femenina, lo cual hace que el número se aumente considerablemente.

<i>Contenter de (se) . . . . .</i>	Contentarse con.
<i>Connaitre à, ó en (se) . . . . .</i>	Entender de.
<i>Compter sur . . . . .</i>	Contar con.
<i>Consister à, ó dans . . . . .</i>	Consistir en.
<i>Chercher à . . . . .</i>	Tratar de.
<i>Employer à (s') . . . . .</i>	Emplearse en.
<i>Empresser de (s') . . . . .</i>	Apresurarse á.
<i>Demander quelqu'un . . . . .</i>	Preguntar por alguno.
<i>Donner à (manger etc.) . . . . .</i>	Dar de (comer, etc.)
<i>Etre pressé de . . . . .</i>	Tener prisa de.
<i>Etre au guet . . . . .</i>	Estar en acecho.
<i>Entendre à, (s') . . . . .</i>	Entender de.
<i>Frapper de . . . . .</i>	Dar con.
<i>Fonder sur (se) . . . . .</i>	Fundarse en.
<i>Fier à (se) . . . . .</i>	Fiarse en, á, de.
<i>Méler à (se) . . . . .</i>	Mezclarse en.
<i>Menacer de . . . . .</i>	Amenazar con.
<i>Nourrir de (se) . . . . .</i>	Alimentarse con.
<i>Occuper à (s') . . . . .</i>	Ocuparse en.
<i>Passer de (se) . . . . .</i>	Pasarse sin.
<i>Penser, rêver, songer à . . . . .</i>	Pensar en.
<i>Plaire à (se) . . . . .</i>	Complacerse en.
<i>Pendre à . . . . .</i>	Colgar de.
<i>Tarder à . . . . .</i>	Tardar en.
<i>Travailler à . . . . .</i>	Trabajar en.
<i>Tenir à . . . . .</i>	Depender, participar de.
<i>Venir mieux . . . . .</i>	Venir mejor.
<i>Vendre à l'encan . . . . .</i>	Vender en almoneda.
<i>Venir de . . . . .</i>	{ Acabar de, venir de, dimanar de.
<i>Venir à . . . . .</i>	Llegar á.
<i>Voyager dans, ó en . . . . .</i>	Viajar por.

## ÍNDICE.

	Página.
Máximas sacadas de los cuatro Evangelistas.	1
Idem del Eclesiástico.	25
Elevacion del Alma.	29
Oracion á Nuestro Señor Jesucristo.	31
Devacion y confianza debidas á la Virgen.	36
El Gato y los Conejos.—Fábula.	40
Las Catacumbas de Roma.	43
Tentativa para reedificar el Templo de Jerusalen.	46
Beneficios de los vientos.	49
Los Insectos.	51
El Perro.	55
Espectáculo general del Universo.	58
Lo infinitamente grande y pequeño.	60
Existencia de Dios.—Pruebas físicas.	64
Inmortalidad del Alma.	77
El presente y el porvenir.	91
El Mono.—Fábula.	93
Cristobal Colon.	98
Fragmentos de Geografía é Historia.—El	

Escurial y otras cosas notables y dignas de leerse — Origen de las lenguas; invención de la imprenta; de la pólvora; del papel, etc., etc.....	110
De la Atmósfera y de la necesidad de renovar el aire en las habitaciones, etc.....	116
Clima, agua, nieve, rocío, origen de las fuentes.....	119
Cuadro sinóptico de las terminaciones de los verbos de la Lengua francesa.....	128
Modelos de cartas de todas clases.....	129
Análisis gramatical.....	153
Bondad de Turena.....	158
El Niño enfermo.....	159
Fenelon.....	160
La Pobre Madre.....	161
POESIA.—Existencia de Dios.....	163
Á una persona convaleciente.....	166
Himno del niño al despertarse.....	169
Mi retiro.....	171
Los placeres de la costa.....	173
La Amistad.....	175
Pruebas físicas de la existencia de Dios.....	177
La Muerte.....	179

El Despertamiento de una Madre.....	181
La Ostra y los Contendientes.....	183
El Cura Párroco.....	184
Combate de Rodrigo contra los moros.....	186
La Historia.....	189
La Religion.—Poema.....	190
El Ciego y el Paralítico.....	197
Recuerdos del Cautiverio.—Oda.....	199
Poder de Dios.....	201
La Alondra y sus Crias con el Dueño de un campo.....	203
El Mono que enseña la linterna mágica.....	206
El Castillo de Cartas.....	209
El Águila, la Javalina y la gata.....	212
La Lechera y el cántaro de leche.....	214
El Lobo y el Cordero.....	215
La Violetita.....	218
El Leon y el Moscardon.....	221
La Encina y la Caña.....	223
El Anillo de oro.....	224
Los diez francos de Alfredo.....	226
Los Castillos en el aire.....	231
La Gruñona y el Loro.....	233
Estilo antiguo con el moderno al frente....	234

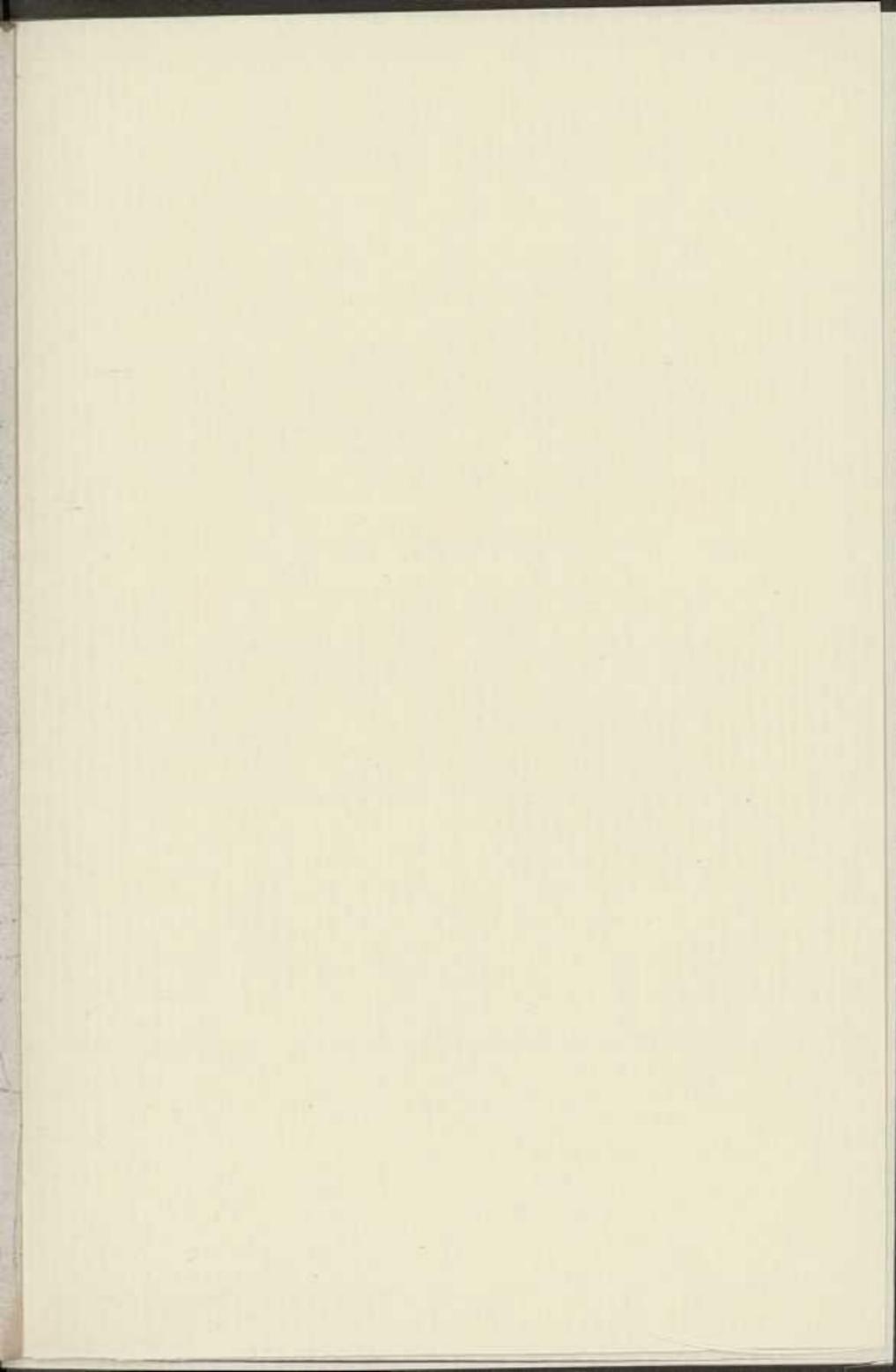
Letras de cambio, pagarés y modo de dirigir las cartas.....	244
Cuadro con el cual, sin necesidad de Diccionario, se aprenden millares de palabras.	248

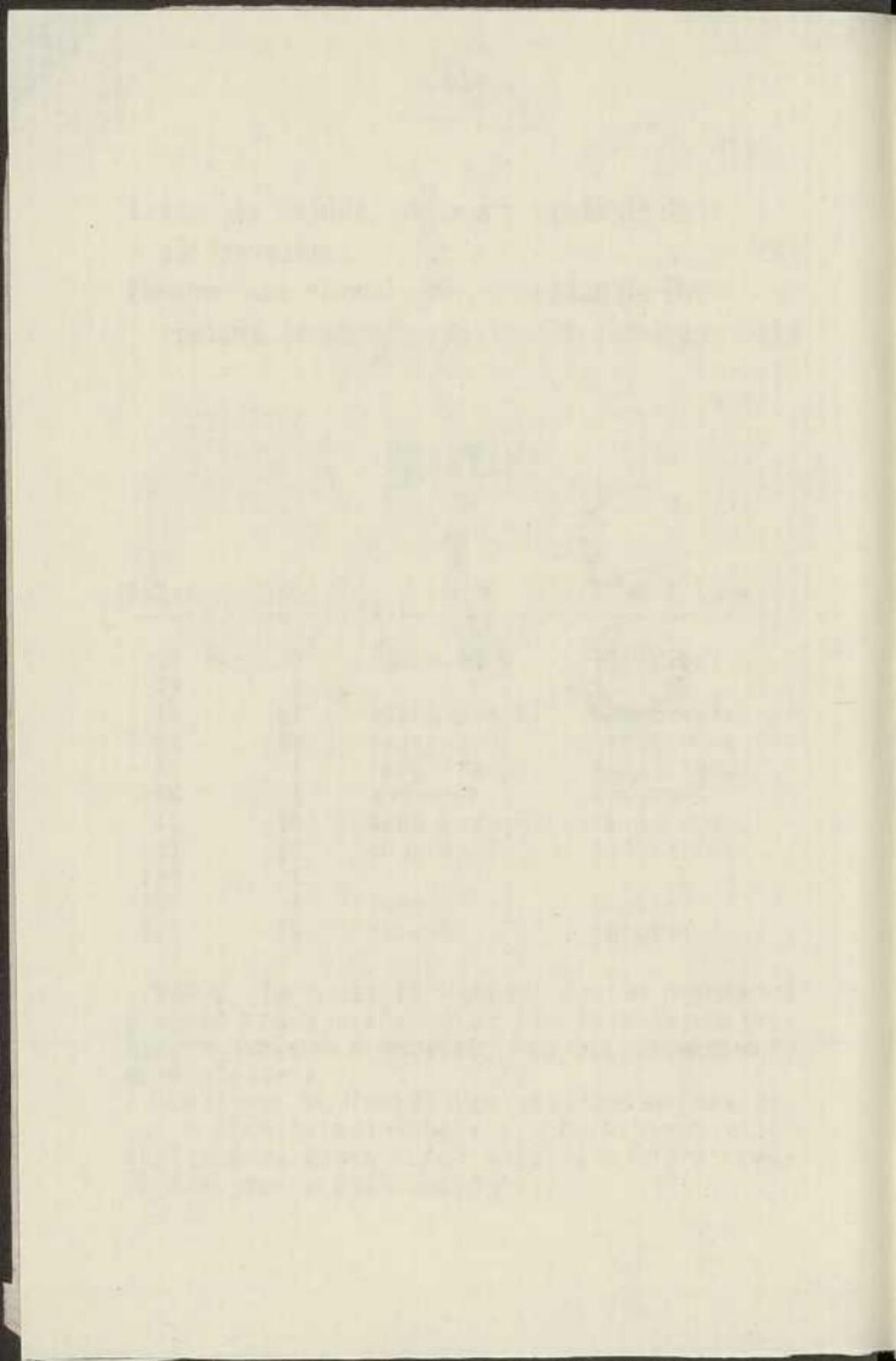
## ERRATAS.

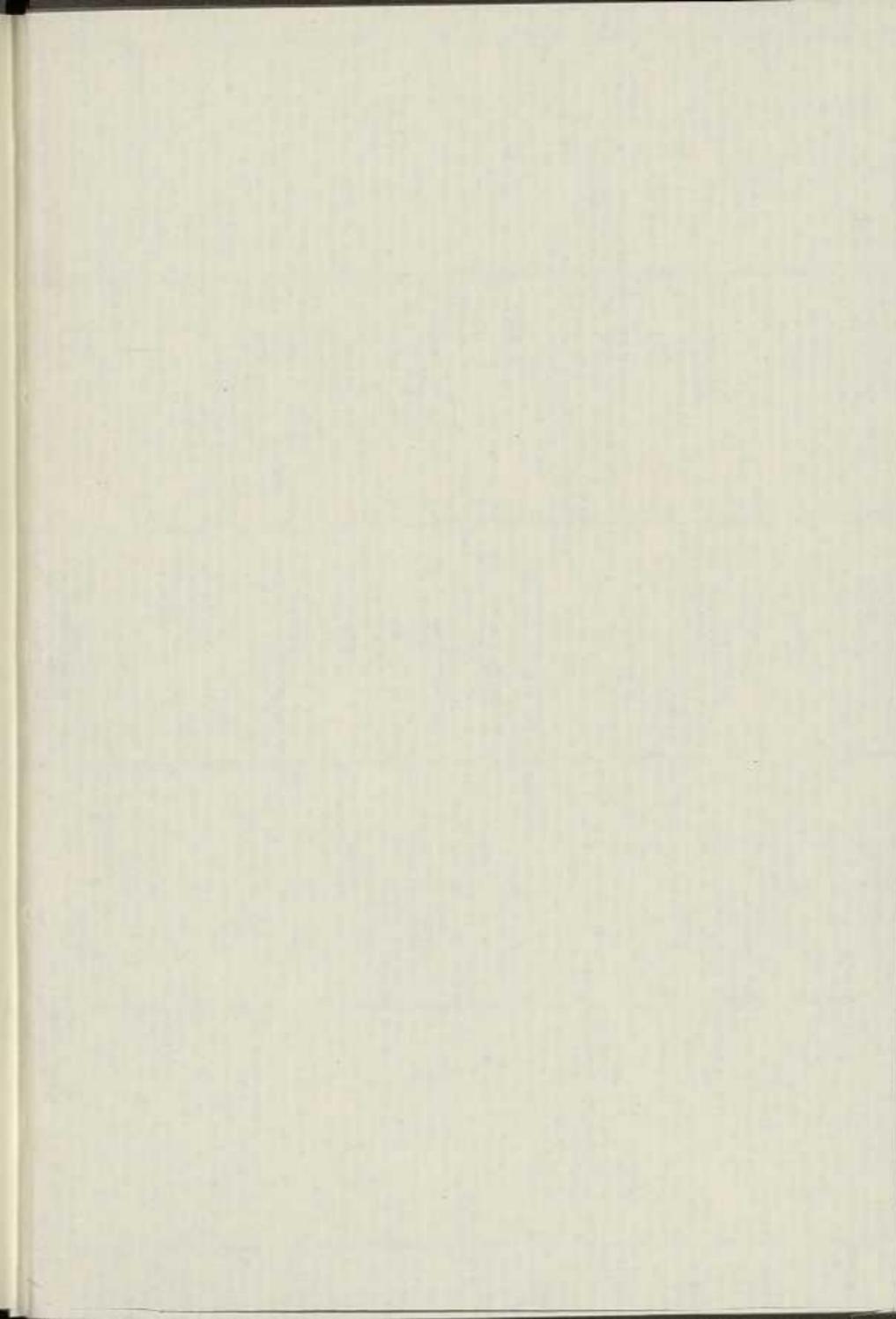
Página.	Línea.	Dice.	Ha de leerse.
29	5	Élevation	Élévation.
39	3	á	à
40	21	retournèrent	retournèrent.
41	20	regagnèrent	regagnèrent.
46	1	toup á coup	toup à coup.
48	4	s'élancer	s'élancer.
54	10	toup á coup	toup à coup.
125	25	tu finissait	tu finissais.
142	1	á	à
153	4	tons	tous.
188	15	auuque	aunque,

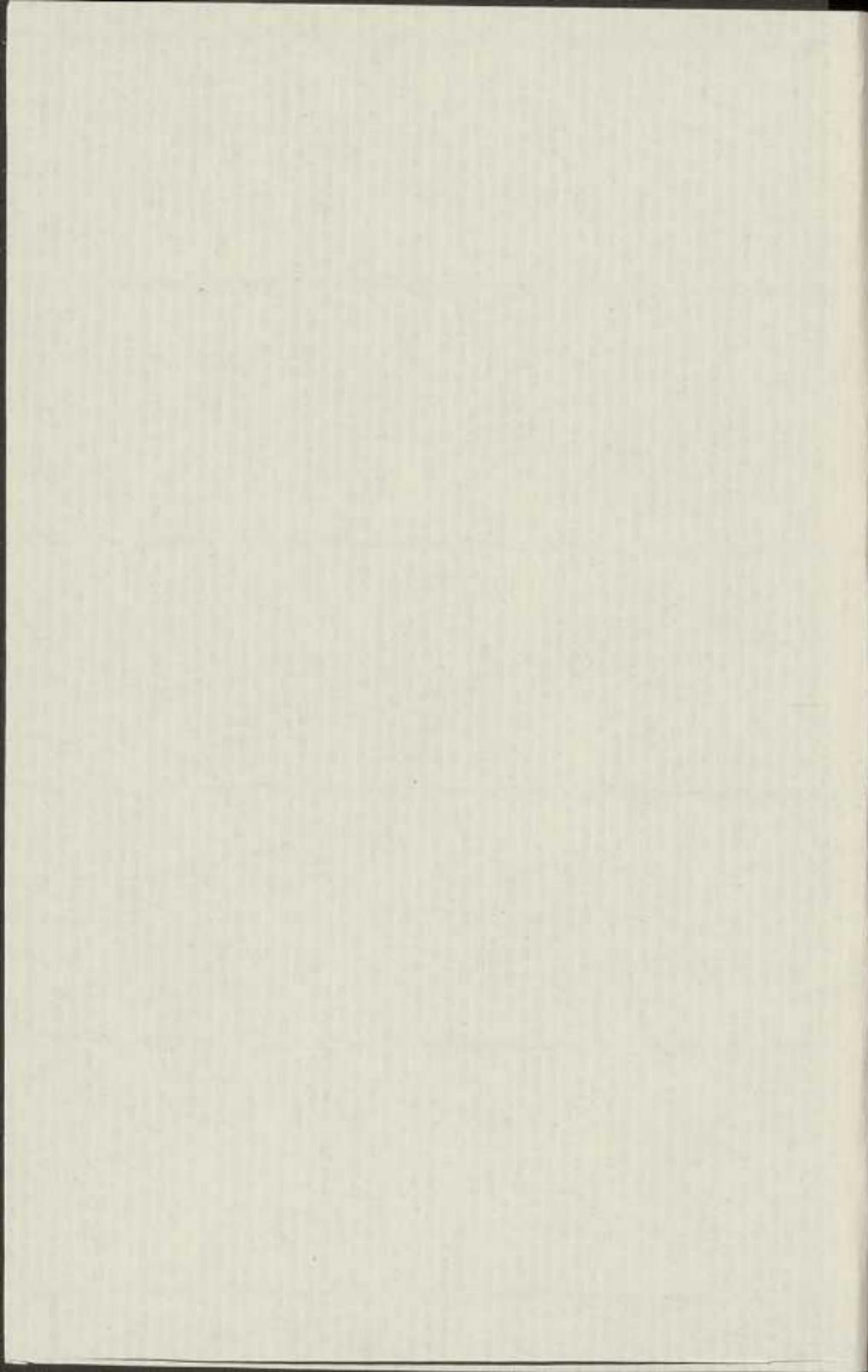
NOTA. En la pág. 15, línea 25, dice: es pronombre personal y no se escribe con *s*; y ha de leerse: es pronombre posesivo ó personal, y en este último caso no se escribe con *s*.

En la pág. 20, línea 28 dice: el radical de *faire*, hacer, es *fai* en todo el verbo, etc.; y ha de leerse: el radical de *faire*, hacer, es *fai*; pero en el futuro y condicional pres. se trasforma en *fe*.

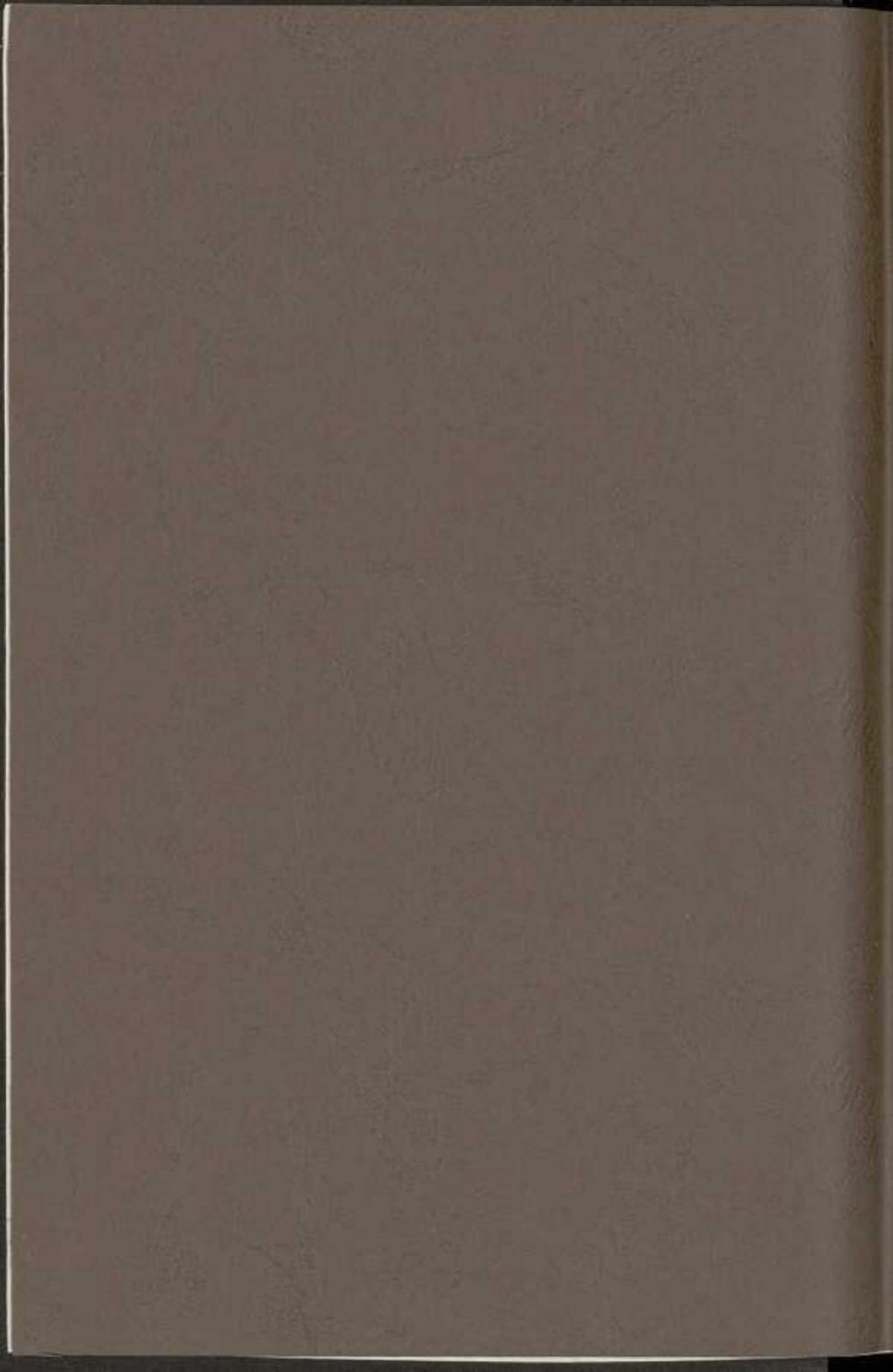




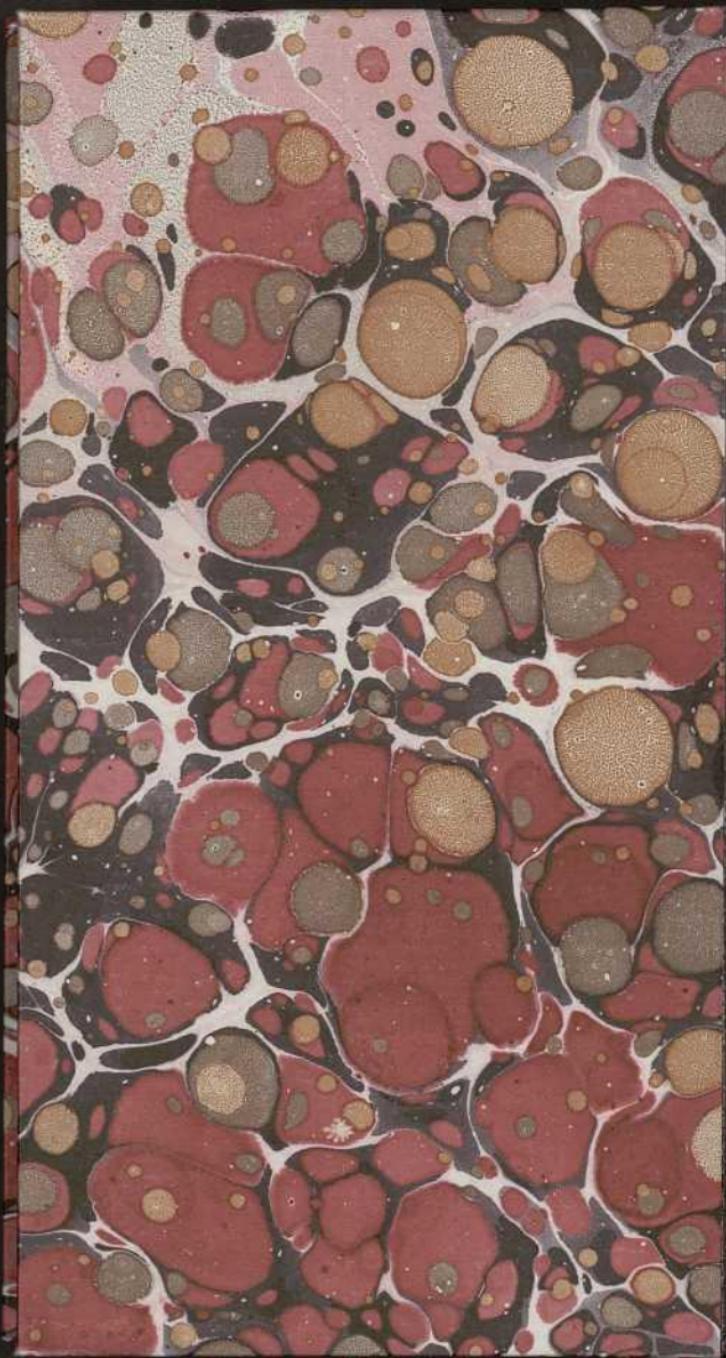












AS CASO

TRADUCIDA

FRANCÉS